



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 435

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 435

1962

I. Nos. 6266-6285

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 August 1962 to 28 August 1962*

	<i>Page</i>
No. 6266. United States of America and Cyprus :	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Nicosia, on 18 January 1962	3
No. 6267. United States of America and Cyprus :	
Memorandum of Understanding regarding the grant, sale and use of proceeds from the sale of 40,000 metric tons of wheat. Signed at Nicosia, on 15 January 1962	15
No. 6268. United States of America and Ghana :	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Accra, on 24 January 1962	23
No. 6269. United States of America and Guinea :	
Agricultural Commodities Agreement under the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Conakry, on 2 February 1962	35
No. 6270. United States of America and Iran :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Tehran, on 29 January 1962	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement: Tehran, 17 and 20 February 1962	53
No. 6271. United States of America and Syria :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Damascus, on 9 November 1961	75

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 435

1962

I. Nos 6266-6285

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} août 1962 au 28 août 1962*

	<i>Pages</i>
N° 6266. États-Unis d'Amérique et Chypre :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Nicosie, le 18 janvier 1962	3
N° 6267. États-Unis d'Amérique et Chypre :	
Mémoire d'accord concernant le don, la vente et l'utilisation du produit de la vente de 40 000 tonnes de blé. Signé à Nicosie, le 15 janvier 1962	15
N° 6268. États-Unis d'Amérique et Ghana :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Accra, le 24 janvier 1962	23
N° 6269. États-Unis d'Amérique et Guinée :	
Accord relatif aux produits agricoles conclu en vertu de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles telle qu'elle a été amendée (avec échange de notes). Signé à Conakry, le 2 février 1962	35
N° 6270. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Téhéran, le 29 janvier 1962	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Téhéran, 17 et 20 février 1962	53
N° 6271. États-Unis d'Amérique et Syrie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Damas, le 9 novembre 1961	75

	<i>Page</i>
No. 6272. United States of America and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to funds for protection of temples and monuments from inundation from the Aswan High Dam. Paris, 11 and 19 January 1962	99
No. 6273. United States of America and United Arab Republic :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo, on 10 February 1962	107
No. 6274. Note	125
No. 6275. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Jamaica) :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Kingston, 15 and 22 February 1962	127
No. 6276. United States of America and Indonesia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Djakarta, on 19 February 1962	137
No. 6277. International Bank for Reconstruction and Development and Israel :	
Memorandum of Understanding in respect of the Letter of Pledge to be delivered by the Bank of Israel to the International Bank for Reconstruction and Development (with the said Letter of Pledge annexed thereto). Dated at Jerusalem, on 1 February 1962	155
No. 6278. United Nations and Nigeria :	
Agreement (with annex) governing the provision of experts in response to requests for operational or executive personnel. Signed at Lagos, on 7 August 1962	167
No. 6279. World Health Organization and Senegal :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 19 June 1962, and at Dakar, on 6 August 1962	179
No. 6280. Argentina, Chile, Ecuador, El Salvador, Ethiopia, etc. :	
Convention on the International Right of Correction. Opened for signature at New York, on 31 March 1953	191

	<i>Pages</i>
N° 6272. États-Unis d'Amérique et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de fonds destinés à la protection de temples et de monuments contre les eaux du Haut Barrage d'Assouan. Paris, 11 et 19 janvier 1962	99
N° 6273. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé au Caire, le 10 février 1962	107
N° 6274. Note	125
N° 6275. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Jamaïque) :	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Kingston, 15 et 22 février 1962	127
N° 6276. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Djakarta, le 19 février 1962	137
N° 6277. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Israël :	
Mémoire d'accord relatif à l'Acte de nantissement à remettre par la Banque d'Israël à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec, en annexe, le texte de l'Acte de nantissement). Daté de Jérusalem, le 1 ^{er} février 1962	155
N° 6278. Organisation des Nations Unies et Nigéria :	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi d'experts comme suite à des demandes de personnel d'exécution ou de direction. Signé à Lagos, le 7 août 1962	167
N° 6279. Organisation mondiale de la santé et Sénégal :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 19 juin 1962, et à Dakar, le 6 août 1962	179
N° 6280. Argentine, Chili, Équateur, Salvador, Éthiopie, etc. :	
Convention relative au droit international de rectification. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953	191

	<i>Page</i>
No. 6281. United Nations Special Fund and Tanganyika :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Dar es Salaam, on 17 July 1962	237
No. 6282. New Zealand and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas. Wellington, 25 January 1961	255
No. 6283. Australia and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to co-operation in the civil uses of atomic energy. Canberra, 7 August 1962	261
No. 6284. Republic of China and Jordan :	
Cultural Convention. Signed at Amman, on 17 October 1961	267
No. 6285. Republic of China and Panama :	
Cultural Convention. Signed at Taipei, on 26 February 1960	281
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Application by Denmark to the International Development Association . .	294
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	296
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	297

	<i>Pages</i>
N° 6281. Fonds spécial des Nations Unies et Tanganyika :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Dar es-Salam, le 17 juillet 1962	237
N° 6282. Nouvelle-Zélande et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Wellington, 25 janvier 1961	255
N° 6283. Australie et Japon :	
Échange de notes constituant un accord de coopération relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Canberra, 7 août 1962	261
N° 6284. République de Chine et Jordanie :	
Convention culturelle. Signée à Amman, le 17 octobre 1961	267
N° 6285. République de Chine et Panama :	
Convention culturelle. Signée à Taïpeh, le 26 février 1960	281
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par le Danemark à l'Association internationale de développement	295
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	296
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	297

	<i>Page</i>
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	298
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	299
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	300
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Lebanon	301
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Lebanon	302
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Lebanon	303

	<i>Pages</i>
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	298
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	299
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	300
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Liban	301
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Liban	302
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Liban	303

	<i>Page</i>
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Lebanon	304
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Declaration by the Congo (Leopoldville)	305
No. 770. Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933:	
Signature by Sierra Leone	306
No. 771. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Effective for Sierra Leone	307
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	308
Ratification by Lebanon	309
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958:	
Acceptances by Ghana and Israel	310
Procès-Verbal extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 8 December 1961:	
Acceptances by Ghana and Israel	310

	<i>Pages</i>
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Liban	304
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Déclaration du Congo (Léopoldville)	305
N° 770. Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève, le 11 octobre 1933 :	
Signature par le Sierra Leone	306
N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :	
Effective pour le Sierra Leone	307
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	308
Ratification du Liban	309
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :	
Acceptations du Ghana et d'Israël	311
Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 8 décembre 1961 :	
Acceptations du Ghana et d'Israël	311

	<i>Page</i>
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	312
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Lebanon	314
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Lebanon	315
No. 1273. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Austria for the financing of certain educational exchange programs. Signed at Washington, on 6 June 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned agreement, as amended. Vienna, 9 January and 13 March 1961 . . .	316
No. 1342. Convention for the suppression of the traffic in persons and of the exploitation of the prostitution of others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Notification by Spain	320
Accession by the Upper Volta	320
No. 1671. A. Convention on road traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949; and	
B. Protocol on road signs and signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Thailand	322
No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington, on 2 December 1946:	
Amendments to paragraphs 6 (2), 6 (3), 7 (a) and 8 (a) of the schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the twelfth meeting of the International Whaling Commission, held at London, 24 June 1960 . . .	324

	<i>Pages</i>
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	312
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification du Liban	314
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification du Liban	315
N° 1273. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'éducation. Signé à Washington, le 6 juin 1950 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Vienne, 9 janvier et 13 mars 1961	317
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950 :	
Notification de l'Espagne	321
Adhésion de la Haute-Volta	321
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 ; et	
B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion de la Thaïlande	323
N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington, le 2 décembre 1946 :	
Modifications aux paragraphes 6, 2), 6, 3), 7, a et 8, a de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la douzième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, tenue à Londres le 24 juin 1960	325

	<i>Page</i>
Amendments to paragraphs 6 (1), 7 (a), 7 (e), 9 (a), 9 (b) and 12 (b) of the schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the thirteenth meeting of the International Whaling Commission, held at London, 23 June 1961	328
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Withdrawal of reservation by Denmark	332
No. 2630. Convention between the Kingdom of Greece and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Athens, on 20 February 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement correcting the text of the above-mentioned Convention. Washington, 29 November and 19 December 1961	334
No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:	
Acceptance by Brazil	338
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Accession by Panama	339
No. 3159. Bilateral Military Assistance Agreement between the United States of America and Nicaragua. Signed at Managua, on 23 April 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of defense equipment and materials furnished under the above-mentioned Agreement. Managua, 23 April 1954	340
No. 3374. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to surplus agricultural commodities. Madrid, 20 April 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connection with the above-mentioned Agreement and the payment of adjustment refunds. Madrid, 18 October and 6 November 1961	346
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Accession by Panama	351

	<i>Pages</i>
Modifications aux paragraphes 6, 1), 7, a, 7, e, 9, a, 9, b et 12, b de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la treizième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, tenue à Londres le 23 juin 1961	329
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Retrait de réserve par le Danemark	333
N° 2630. Convention entre la Grèce et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Athènes, le 20 février 1950 :	
Échange de notes constituant un accord portant rectification du texte de la Convention susmentionnée. Washington, 29 novembre et 19 décembre 1961	334
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale de matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success (New-York), le 15 juillet 1949 :	
Acceptation du Brésil	338
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :	
Adhésion du Panama	339
N° 3159. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif à l'assistance militaire réciproque. Signé à Managua, le 23 avril 1954 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation d'équipement et de matériel fournis pour les besoins de la défense au titre de l'Accord susmentionné. Managua, 23 avril 1954	344
N° 3374. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles en surplus. Madrid, 20 avril 1955 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture des comptes ouverts pour l'Accord susmentionné et au remboursement des soldes de ces comptes. Madrid, 18 octobre et 6 novembre 1961	349
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Adhésion du Panama	351

	<i>Page</i>
No. 3829. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 31 December 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as corrected and amended. Rio de Janeiro, 26 February 1962	352
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Accession by the Upper Volta	361
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954; and	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by New Zealand	362
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by New Zealand	363
No. 4806. International Agreement on Olive Oil, 1956, as amended by the Protocol of 3 April 1958:	
Accession by Belgium	364
No. 4813. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Signed at Bonn, on 11 December 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application to <i>Land</i> Berlin of the above-mentioned Agreement. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 24 May 1961 and 23 January 1962	365
No. 4845. Convention between the Governments of the Romanian People's Republic, the People's Republic of Bulgaria, the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing in the waters of the Danube. Signed at Bucharest, on 29 January 1958:	
Accession by Hungary	369

	<i>Pages</i>
N° 3829. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 31 décembre 1956 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà rectifié et modifié. Rio de Janeiro, 26 février 1962	358
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :	
Adhésion de la Haute-Volta	361
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 ; et	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de la Nouvelle-Zélande	362
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de la Nouvelle-Zélande	363
N° 4806. Accord international sur l'huile d'olive, 1956, modifié par le Protocole du 3 avril 1958 :	
Adhésion de la Belgique	364
N° 4813. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Signé à Bonn, le 11 décembre 1958 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de l'Accord susmentionné au <i>Land</i> de Berlin. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 24 mai 1961 et 23 janvier 1962	365
N° 4845. Convention entre les Gouvernements de la République populaire roumaine, de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la pêche dans le Danube. Signée à Bucarest, le 29 janvier 1958 :	
Adhésion de la Hongrie	369

	<i>Page</i>
No. 5113. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Indonesia relating to air transport services. Djakarta, 2 February and 2 March 1959 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Arrangement, as extended. Djakarta, 27 February and 17 April 1962 .	370
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954 :	
Accession by the Republic of Korea	374
Withdrawal of reservation by Denmark	374
No. 5166. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America regarding the validity of certain types of visas. Karachi, 16 March, 27 June and 28 July 1959 :	
Two notes relating to the above-mentioned Agreement, Karachi, 6 and 29 September 1961	376
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 :	
Ratification by Ecuador	380
No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958 :	
Ratification by Panama	381
No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958 :	
Ratification by Panama	382
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session ; Geneva, 26 June 1961 :	
Ratifications by Denmark and Spain	383

	<i>Pages</i>
N° 5113. Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie relatif aux services de transports aériens. Djakarta, 2 février et 2 mars 1959 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Arrangement susmentionné, déjà prorogé. Djakarta, 27 février et 17 avril 1962	372
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New-York, le 28 septembre 1954 :	
Adhésion de la République de Corée	375
Retrait de réserve par le Danemark	375
N° 5166. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la validité de certaines catégories de visas. Karachi, 16 mars, 27 juin et 28 juillet 1959 :	
Deux notes relatives à l'Accord susmentionné, Karachi, 6 et 29 septembre 1961	377
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification de l'Équateur	380
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Ratification du Panama	381
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Ratification du Panama	382
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :	
Ratifications du Danemark et de l'Espagne	383

	<i>Page</i>
No. 6119. Convention for the establishment of the International Computation Centre. Signed at Paris, on 6 December 1951 :	
Acceptance by Ghana	384
Withdrawal by Ceylon	384
No. 6139. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Athens, on 18 October 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 13 February 1962	386
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960 :	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	390
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960 :	
Ratification by Spain	391

	<i>Pages</i>
N° 6119. Convention instituant le Centre international de calcul. Signée à Paris, le 6 décembre 1951 :	
Acceptation du Ghana	385
Retrait de Ceylan	385
N° 6139. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Athènes, le 18 octobre 1961 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Athènes, 13 février 1962	387
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa on- zième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	390
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Ratification de l'Espagne	391

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 August 1962 to 28 August 1962

Nos. 6266 to 6285



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} août 1962 au 28 août 1962

N^{os} 6266 à 6285

No. 6266

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CYPRUS**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Nicosia, on 18 January 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHYPRE**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Nicosie, le 18 janvier 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

No. 6266. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CYPRUS FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT NICOSIA, ON 18 JANUARY 1962

The Government of the United States of America and the Government of Cyprus :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Cyprus by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Cyprus (hereinafter designated " the Commission "), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Cyprus as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. Such funds as well as the office equipment and supplies acquired for the furtherance of the Agreement shall be regarded in Cyprus as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Cyprus for the purposes of :

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Cyprus, and (ii) of or for citizens and nationals of Cyprus in United States of America

¹ Came into force on 18 January 1962, the date of signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6266. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHYPRIOTE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À NICOSIE, LE 18 JANVIER 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de Chypre à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, des échanges de connaissances générales et professionnelles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera créé une Commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et Chypre (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote comme une organisation créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remettra à la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisées à cette fin.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdits fonds, ainsi que le matériel et les fournitures de bureau acquis pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités, à Chypre, comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote, aux fins suivantes :

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives (i) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention à Chypre, et

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1962, date de la signature, conformément à l'article 11.

schools and institutions of learning located in or outside the United States of America; and

- (2) financing visits and interchanges between the United States of America and Cyprus of students, trainees, teachers, instructors, and professors.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers of a procedural and operating nature necessary to the carrying out of these purposes, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.

- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Cyprus, and institutions of Cyprus to participate in the program.

- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.

- (4) Acquire, hold, and dispose of property (other than real estate) in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Commission will be assured.

- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.

- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.

- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State.

- (8) Engage an Executive Director or officer and administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administra-

- (ii) auxquels se consacrent des citoyens et ressortissants de Chypre ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire; et
- 2) Financer les visites et les échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs, et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et Chypre.

Article 2

En vue d'atteindre les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord, notamment :

1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes conformément aux fins du présent Accord.

2) Recommander au Conseil américain des bourses d'études pour l'étranger des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant à Chypre ainsi que des établissements chypriotes qui participeraient à l'exécution du programme.

3) Recommander audit Conseil des bourses d'études pour l'étranger les conditions qu'elle pourra juger nécessaires, en ce qui concerne le choix des participants au programme, pour atteindre le but et réaliser les fins du présent Accord.

4) Acquérir, posséder et disposer des biens (autres que biens immobiliers) au nom de la Commission, ainsi qu'elle le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que la location des locaux et installations dont la Commission aura besoin pour ses activités sera assurée.

5) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom du Trésorier de la Commission ou de la personne désignée. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État. Le Trésorier déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'État.

6) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord, y compris le paiement des frais de transports, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.

7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions de Commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État.

8) Nommer un directeur ou chef des services administratifs ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer et payer leurs traite-

tive expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

(9) With the approval of the Secretary of State and the Government of Cyprus, administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of the purposes of the present Agreement.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget approved by the Secretary of State.

Article 4

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Cyprus. In addition, the principal officer in charge of the diplomatic mission of the United States of America to Cyprus (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall appoint the Chairman of the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Cyprus, shall be appointed and removed by the Chief of Mission, and one of them shall serve as Treasurer of the Commission. The Cypriot members shall be nominated and removed by the Government of Cyprus.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Cyprus, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

Article 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

ments et salaires et engager les dépenses administratives qui seront jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord.

9) Avec l'approbation du Secrétaire d'État et du Gouvernement chypriote, administrer ou aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes pouvant servir les buts du présent Accord.

Article 3

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire d'État.

Article 4

La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront des citoyens américains et quatre des citoyens chypriotes. Fera en outre partie de la Commission, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique à Chypre (ci-après dénommé « le Chef de la Mission »). Il aura voix prépondérante en cas de partage des voix à la Commission et il nommera le Président de la Commission. En tant que membre régulier de la Commission, celui-ci aura le droit de vote. Les citoyens américains membres de la Commission, dont deux au moins devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis en poste à Chypre, seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission et l'un d'eux fera office de Trésorier. Les membres chypriotes seront nommés et révoqués par le Gouvernement chypriote.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de Chypre, de la cessation de ses services ou pour toute autre raison, seront pourvus selon la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres sont tenus de faire pour assister à ses réunions et pour s'acquitter de toute autre fonction officielle dont elle pourra les charger.

Article 5

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State and the Government of Cyprus.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Cyprus, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article 8

The Government of the United States of America and the Government of Cyprus agree that there may be used for the purposes of this Agreement currency of Cyprus held or available for expenditure by the Government of the United States of America by reason of the conversion to currency of Cyprus of the equivalent of approximately \$300,000 in Greek drachmae accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement with Greece dated November 7, 1960.¹

In addition to the funds provided in the first paragraph of this article, the Government of the United States of America and the Government of Cyprus agree that any other currency of Cyprus held or available for expenditure by the Government of the United States of America also may be used for the purposes of this Agreement.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Cyprus held or available for expenditure by the United States.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of Cyprus in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Cyprus shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 400, p. 57, and Vol. 411, p. 336.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Commission dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État seront adressés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement chypriote.

Article 7

La Commission aura son siège dans la capitale de Chypre; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tel autre lieu qu'il sera loisible à la Commission de fixer, et tout administrateur ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission approuvera.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote conviennent que pourront être utilisées aux fins du présent Accord les sommes en monnaie chypriote se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique du fait de la conversion en monnaie chypriote de l'équivalent de quelque 300 000 dollars en drachmes grecques revenant aux États-Unis d'Amérique à la suite de ventes faites en application de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu avec la Grèce le 7 novembre 1960¹.

Outre les fonds prévus au premier paragraphe du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote conviennent que tout autre somme en monnaie chypriote se trouvant en possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra également être utilisée aux fins du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, au cas où la législation des États-Unis l'exige, pour rembourser au Trésor des États-Unis d'Amérique la contrepartie des devises chypriotes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Secrétaire d'État fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie chypriote qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, sans toutefois dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 57, et vol. 411, p. 337.

authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Cyprus.

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Nicosia in duplicate this 18th day of January, 1962.

For the Government
of the United States of America :
Fraser WILKINS
[SEAL]

For the Government
of Cyprus :
Spyros KYPRIANOU
[SEAL]

relatifs aux échanges de personnes qui sont autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourraient poser leur mise en œuvre.

Article 10

Dans le présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie en double exemplaire le 18 janvier 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Fraser WILKINS
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
chypriote :

Spyros KYPRIANOU
[SCEAU]

No. 6267

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CYPRUS**

**Memorandum of Understanding regarding the grant, sale
and use of proceeds from the sale of 40,000 metric tons
of wheat. Signed at Nicosia, on 15 January 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHYPRE**

**Mémorandum d'accord concernant le don, la vente et l'utili-
sation du produit de la vente de 40 000 tonnes de blé.
Signé à Nicosie, le 15 janvier 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

No. 6267. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CYPRUS REGARDING THE GRANT, SALE AND USE OF PROCEEDS FROM THE SALE OF 40,000 METRIC TONS OF WHEAT. SIGNED AT NICOSIA, ON 15 JANUARY 1962

Cyprus is presently experiencing a fourth successive season of drought, which has brought about a severe reduction of agricultural crop production and has caused economic distress for a large proportion of the population. The drought has affected the economic base of the country, depriving many persons of their normal means of livelihood. The Government of Cyprus has requested the Government of the United States of America to furnish assistance to Cyprus to alleviate this hardship in the form of agricultural products in abundance in America. In response to this request, the United States Agency for International Development is prepared to grant to the Government of Cyprus up to 40,000 metric tons of wheat under the Food for Peace Program in Title II, Section 201, of the United States Public Law 480. This wheat is to be sold in Cyprus to supplement food supplies and to provide funds for mutually agreed economic development projects, which will provide employment for the affected population.

Accordingly, the Government of Cyprus and the Government of the United States of America agree as follows :

1. The Agency for International Development (hereinafter called AID) will issue a Transfer Authorization for the transfer and delivery to Cyprus of up to 40,000 metric tons of wheat, together with the necessary sacks and twine, in ships' holds at the ports in Cyprus, as the Government of Cyprus shall designate, after the signing of the Transfer Authorization.

2. The grain will be delivered f.o.b. to vessels in ports of the United States at which time title passes to the Government of Cyprus. United States certificates of weight and grade inspection shall be final. AID will pay for ocean transportation and be responsible for general average and the Government of Cyprus will arrange for, and pay the cost of, sacking, offloading, inland transportation, warehousing, and other costs of the wheat to be delivered to Cyprus.

3. The 40,000 metric tons of wheat shipped will be sold at the highest prevailing market price in Cyprus per metric ton of wheat. The proceeds of

¹ Came into force on 15 January 1962, upon signature, in accordance with paragraph 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6267. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE CONCERNANT LE DON, LA VENTE ET L'UTILISATION DU PRODUIT DE LA VENTE DE 40 000 TONNES DE BLÉ. SIGNÉ À NICOSIE, LE 15 JANVIER 1962

La sécheresse qui frappe Chypre pour la quatrième saison consécutive a gravement réduit les récoltes et plongé une grande partie de la population dans la misère. Elle a compromis la base économique du pays et privé de nombreuses personnes de leurs moyens normaux de subsistance. Le Gouvernement de Chypre a prié le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de remédier à cette situation très douloureuse en fournissant à Chypre une assistance sous la forme de produits agricoles dont les États-Unis ont des réserves abondantes. En réponse à cette demande, l'Agency for International Development des États-Unis est disposée à fournir au Gouvernement de Chypre du blé jusqu'à concurrence de 40 000 tonnes, conformément aux dispositions du *Food for Peace Program* qui figurent à l'article 201 du titre II de la loi n° 480 des États-Unis. Ce blé sera mis en vente à Chypre pour compléter le ravitaillement en produits alimentaires et pour financer des projets de développement économique, convenus d'un commun accord, devant fournir des emplois à la population éprouvée.

En conséquence, le Gouvernement de Chypre et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

1. L'Agency for International Development (ci-après dénommée « AID ») délivrera une autorisation de transfert en vue du transfert et de la livraison à Chypre d'une quantité maximum de 40 000 tonnes de blé, ainsi que des sacs et ficelles nécessaires, en cale aux ports de Chypre, que le Gouvernement de Chypre désignera après la signature de l'autorisation de transfert.

2. Le blé sera livré f.o.b. navire dans des ports des États-Unis, et le Gouvernement de Chypre le prendra alors en charge. Les certificats d'inspection concernant le poids et la qualité délivrés par les États-Unis ne pourront être contestés. En outre, l'AID paiera les frais de transport maritime et sera responsable des avaries communes; le Gouvernement de Chypre prendra des dispositions en vue de la mise en sacs, du déchargement, du transport par terre et de l'entreposage du blé livrable à Chypre et assumera les dépenses y afférentes et tous autres frais.

3. Les 40 000 tonnes de blé livrées seront mises en vente au cours le plus élevé de la tonne de blé pratiqué sur le marché cyprite. Le produit de ces ventes

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 10.

such sales shall be deposited in a Special Account of the Government of Cyprus immediately upon receipt. The proceeds will be used for work relief wages for persons affected by the drought, in an amount sufficient to purchase food requirements of the laborer and his dependents, and for the purchase of tools, supplies and equipment for the projects mutually agreed upon between the two Governments, provided that not more than 25 per cent of total sales proceeds are used for other than labor costs.

4. Disbursements from the Special Account will be subject to prior approval of the United States AID Mission to Cyprus and the Government of Cyprus will provide the Mission with a statement of proposed projects in such detail as the Mission shall request, and a designation of the responsible Ministry or Agency of the Government of Cyprus assigned to carry out the project.

5. This Memorandum of Understanding does not imply any obligation on the part of the Government of the United States of America to finance the economic development projects to be agreed upon other than from funds from the sale of the wheat.

6. The Government of Cyprus will make quarterly and completion reports of projects. Reports will include breakdown of labor, non-labor and progress accomplishment reports. Adequate facilities shall be made available to representatives of the United States Government to observe and review the disposition of the wheat, to conduct end-use checks, and to review and audit the use made of the funds accruing from the sale of wheat.

7. This Memorandum of Understanding may be amended at any time upon mutual consent and agreement by the parties.

8. This Memorandum of Understanding may be cancelled at any time by mutual consent of the signatories or on thirty (30) days' written notice by either party to the other. In the event of cancellation of the Memorandum of Understanding, any balance remaining on deposit in the Special Account on the date of cancellation shall be disposed of by mutual agreement of the signatories to this Memorandum of Understanding.

9. The Government of Cyprus agrees to account for the expenditure of the funds made available to it for the purposes described herein in such form as may be mutually agreeable. Cancellation of the Memorandum of Understanding shall not cancel or affect in any way the agreement of the Government of Cyprus to account for the funds made available for the purposes described herein.

10. The Memorandum of Understanding is entered into this fifteenth day

sera immédiatement déposé dans un compte spécial du Gouvernement de Chypre. Il sera utilisé pour rémunérer des travaux exécutés par des personnes éprouvées par la sécheresse dans le cadre de programmes de secours, et ce, de façon à permettre aux travailleurs et à leurs familles d'acheter les produits alimentaires dont ils ont besoin, ainsi que pour l'achat d'outils, de fournitures et de matériel destinés aux projets dont les deux Gouvernements seront convenus, étant entendu que 25 p. 100 au maximum du produit total des ventes pourront être affectés à des fins autres que la rémunération du travail.

4. Des fonds ne pourront être prélevés du compte spécial qu'avec l'approbation préalable de la Mission d'AID des États Unis à Chypre; le Gouvernement de Chypre fournira à la Mission une liste des projets envisagés avec tous les détails que la Mission pourra juger nécessaires et désignera le ministère responsable ou l'organisme du Gouvernement de Chypre chargé de l'exécution du projet.

5. Le présent Mémoire d'accord n'implique de la part du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aucune obligation de financer les projets de développement économique qui seront approuvés avec d'autres moyens que les fonds provenant de la mise en vente du blé.

6. Le Gouvernement de Chypre établira des rapports trimestriels et des états définitifs des projets. Il fournira notamment des rapports sur la répartition de la main-d'œuvre, sur les facteurs étrangers à la main-d'œuvre et sur l'état d'avancement des travaux. Des représentants du Gouvernement des États-Unis se verront accorder les facilités nécessaires pour constater et contrôler l'emploi du blé, procéder à des vérifications concernant l'utilisation finale et examiner et vérifier l'affectation des fonds qui proviendront de la vente du blé.

7. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié à tout moment par les parties si l'une et l'autre y consentent.

8. Le présent Mémoire d'accord peut être abrogé à tout moment par consentement mutuel des signataires ou dénoncé après un préavis écrit de trente (30) jours notifié par l'une des parties à l'autre. En cas d'abrogation ou de dénonciation du Mémoire d'accord, tout solde demeurant en dépôt au compte spécial à la date de l'abrogation ou de la dénonciation sera utilisé conformément aux dispositions dont conviendront d'un commun accord les signataires du présent Mémoire d'accord.

9. Le Gouvernement de Chypre accepte de rendre compte de la manière dont auront été dépensés les fonds mis à sa disposition aux fins décrites dans le présent mémoire dans la forme dont les parties conviendront. L'abrogation ou dénonciation du Mémoire d'accord n'annulera ni ne modifiera en quoi que ce soit la disposition par laquelle le Gouvernement de Chypre accepte de rendre compte de l'utilisation des fonds mis à sa disposition aux fins décrites dans le présent mémoire.

10. Le présent Mémoire d'accord, conclu ce 15 janvier 1962, demeure-

of January, 1962, and shall remain in effect until all proceeds of sale of commodities furnished to the Government of Cyprus by the terms of the Transfer Authorization have been released from the Special Account and have been satisfactorily accounted for as provided herein, or until cancellation of this Memorandum of Understanding in accordance with Paragraph 8.

11. In interpreting this Memorandum of Understanding, the terms and conditions of the Transfer Authorization shall govern.

For the United States of America :

Fraser WILKINS

[SEAL]

For the Republic of Cyprus :

Spyros KYPRIANOU

[SEAL]

ra en vigueur jusqu'au moment où toute les recettes provenant de la vente des produits qui auront été fournis au Gouvernement de Chypre aux termes de l'autorisation de transfert auront été utilisées par le truchement du compte spécial et où leur emploi aura été dûment justifié dans les formes prévues dans le présent Mémorandum, ou jusqu'à l'abrogation ou la dénonciation du présent mémorandum d'accord, conformément au paragraphe 8.

11. Le présent Mémorandum d'accord sera interprété à la lumière des clauses et conditions de l'autorisation de transfert.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Fraser WILKINS
[SCEAU]

Pour la République de Chypre :
Spyros KYPRIANOU
[SCEAU]

No. 6268

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GHANA**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Accra, on 24 January 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GHANA**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Accra, le 24 janvier 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

No. 6268. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT ACCRA, ON 24 JANUARY 1962

The Government of the United States of America and the Government of Ghana :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Ghana by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from currency of Ghana held or available for expenditure by the United States for such purposes :

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Ghana (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Ghana as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Articles 3 and 8 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. Such funds as well as the office equipment and supplies acquired for the furtherance of the Agreement shall be regarded in Ghana as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Ghana for the purposes of :

¹ Came into force on 24 January 1962, the date of signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6268. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À ACCRA, LE 24 JANVIER 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ghanéen,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et du Ghana à se mieux comprendre, en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement à l'aide des sommes en monnaie ghanéenne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et peuvent être utilisées à cette fin;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera créé une Commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et le Ghana (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ghanéen comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remettra à la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis pour être utilisées à cette fin.

Sous réserve des dispositions des articles 3 et 8 du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds, ainsi que le matériel et les fournitures de bureau acquis pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités, au Ghana, comme biens appartenant à un Gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ghanéen, aux fins suivantes :

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1962, date de la signature, conformément à l'article 11.

- (1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Ghana, and (ii) of or for citizens and nationals of Ghana in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America : and
- (2) Financing visits and interchanges between the United States of America and Ghana of students, trainees, teachers, instructors and professors.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in Section 1641 (B), Title 50, appendix of the United States Code, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Ghana, and institutions of Ghana qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Section.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property (other than real estate) in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Commission will be assured.
- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advance of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives, i) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention au Ghana et ii) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants du Ghana ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire; et
- 2) Financer les visites et les échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et le Ghana.

Article 2

En vue d'atteindre les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord et notamment :

- 1) Préparer, adopter et exécuter des programmes conformément aux fins du présent Accord.
- 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger prévues à l'article 1641, B, Titre 50 de l'annexe au Code des États-Unis, des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs qui résident au Ghana ainsi que des établissements ghanéens, qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de l'article sus-visé.
- 3) Recommander audit Conseil des bourses pour l'étranger, les conditions qu'elle pourra juger nécessaires, en ce qui concerne le choix des participants au programme, pour atteindre le but et réaliser les fins du présent Accord.
- 4) Acquérir, posséder et disposer des biens (autres que biens immobiliers) au nom de la Commission, ainsi qu'elle le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que la location des locaux et installations dont la Commission aura besoin pour ses activités sera assurée.
- 5) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom du Trésorier de la Commission ou de la personne désignée. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le Trésorier déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- 6) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord, y compris le paiement des frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.

- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present agreement.
- (9) With the approval of the Secretary of State of the United States of America and the Government of Ghana, administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of the purposes of the present Agreement.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

Article 4

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Ghana. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Missions of the United States of America in Ghana (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall appoint the Chairman of the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Ghana, shall be appointed and removed by the Chief of Mission, and one of them shall serve as Treasurer of the Commission. The Ghana members shall be appointed and removed by the Government of Ghana.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Ghana, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

Article 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions de Commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- 8) Engager les dépenses administratives qui seront jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord.
- 9) Avec l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement ghanéen, administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes pouvant servir les buts du présent Accord.

Article 3

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

Article 4

La Commission se composera de huit membres dont quatre seront des citoyens américains et quatre des citoyens ghanéens. Fera en outre partie de la Commission, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique au Ghana (ci-après dénommé « le Chef de la Mission »). Il aura voix prépondérante en cas de partage des voix à la Commission et il nommera le Président de la Commission. En tant que membre régulier de la Commission, celui-ci aura le droit de vote. Les citoyens américains membres de la Commission, dont deux au moins devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis en poste au Ghana, seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission et l'un d'eux fera office de Trésorier. Les membres ghanéens seront nommés et révoqués par le Gouvernement du Ghana.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du Ghana, de la cessation de ses services ou pour toute autre raison, seront pourvus selon la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions et pour s'acquitter de toute autre fonction officielle dont elle pourra les charger.

Article 5

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Ghana.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Ghana but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article 8

The Government of the United States of America and the Government of Ghana agree that currency of Ghana held or available for expenditure by the Government of the United States of America by reason of the conversion to currency of Ghana of the equivalent of approximately \$100,000 in the currency of Israel accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement with Israel dated January 7, 1960,¹ may be used for the purpose of this Agreement.

In addition to the funds provided in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Ghana agree that any other currency of Ghana held or available for expenditure by the Government of the United States of America may also be used for the purpose of this Agreement.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of Ghana in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Ghana shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 181; Vol. 377, p. 452; Vol. 413, p. 384, and Vol. 434, p. 347.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Commission dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement ghanéen.

Article 7

La commission aura son siège principal dans la capitale du Ghana; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tel autre lieu qu'il sera loisible à la Commission de fixer, et tout administrateur ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission approuvera.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ghanéen conviennent que pourront être utilisées aux fins du présent Accord les sommes en monnaie ghanéenne se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique du fait de la conversion en monnaie ghanéenne de l'équivalent de quelque 100 000 dollars en monnaie israélienne revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes faites en application de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu avec Israël le 7 janvier 1960¹.

Outre les fonds prévus au premier paragraphe du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ghanéen conviennent que toute autre somme en monnaie ghanéenne, se trouvant en possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra également être utilisée aux fins du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie ghanéenne qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, sans toutefois dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ghanéen n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes d'échanges de personnes qui sont autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 181; vol. 377, p. 453; vol. 413, p. 385, et vol. 434, p. 347.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Ghana.

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Accra in duplicate, this 24th day of January, 1962.

For the Government
of Ghana :

A. J. DOWUONA-HAMMOND

For the Government of the
United States of America :

Francis H. RUSSELL

Article 10

Dans le présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ghanéen.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, en double exemplaire, le 24 janvier 1962.

Pour le Gouvernement
ghanéen :
A. J. DOWUONA-HAMMOND

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Francis H. RUSSELL

No. 6269

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

Agricultural Commodities Agreement under the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Conakry, on 2 February 1962

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

Accord relatif aux produits agricoles conclu en vertu de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles telle qu'elle a été amendée (avec échange de notes). Signé à Conakry, le 2 février 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

No. 6269. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUINEA UNDER THE AGRICUL-
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CONAKRY, ON 2 FEB-
RUARY 1962

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Guinea francs of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Guinea francs accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the Republic of Guinea pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR GUINEA FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Guinea of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Guinea francs, to purchasers authorized by the Government

¹ Came into force on 2 February 1962, upon signature, in accordance with article VI.

N° 6269. ACCORD¹ RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VERTU DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE. SIGNÉ À CONAKRY, LE 2 FÉVRIER 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis ;

Considérant que l'achat en francs guinéens de produits agricoles excédentaires provenant des États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation de ce développement commercial ;

Considérant que les francs guinéens provenant de ces achats seront utilisés au profit des deux pays ;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, visées ci-dessous, de produits agricoles excédentaires à la République de Guinée en vertu du titre I de la Loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles telle qu'elle a été amendée (ci-après dénommée « la Loi »), et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue d'accélérer le développement des échanges commerciaux de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN FRANCS GUINÉENS

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisation d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation desdites autorisations par le Gouvernement de la République de Guinée, et à la condition que les produits visés par la Loi seront disponibles à la date prévue pour leur exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes à des

¹ Entré en vigueur le 2 février 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

of the Republic of Guinea, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat and/or wheat flour	\$1.2
Milled rice	5.4
Ocean transportation (estimated)9
	TOTAL \$7.5

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement for \$2.5 million worth of wheat and/or wheat flour and rice for United States fiscal year 1962. The quantities of wheat and/or wheat flour and rice to be provided in subsequent fiscal years will be determined after review by the two Governments on or about June 30, 1962 and 1963, taking into account such factors as changes in production of rice, consumption and stocks of wheat, wheat flour and rice and other related factors. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Guinea francs accruing from such sale and other relevant matters.

3. The two Governments agree that the issuance of purchase authorizations for commodities to be purchased and shipped during the United States fiscal years 1963 and 1964 shall be dependent upon determination by the Government of the United States of America that these commodities are in surplus supply and available under Title I of the Act at that time.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

5. It is understood that the sale of wheat and/or wheat flour and rice under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no export of such commodities will be made from the Republic of Guinea during the period that the commodities provided under this Agreement are being imported and utilized.

acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République de Guinée, avec paiement en francs guinéens, des produits agricoles suivants et pour les montants indiqués ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (en millions de \$)</i>
Blé ou farine de blé ou les deux	\$1,2
Riz blanchi	5,4
Fret (estimation)	0,9
	<hr/>
TOTAL	\$7,5

2. Les demandes d'autorisations d'achat devront être faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour la fourniture, au cours de l'année budgétaire des États-Unis de 1962, de blé ou de farine de blé ou de ces deux produits et de riz d'une valeur s'élevant à 2,5 millions de dollars. Les quantités de blé ou de farine de blé ou de ces deux produits et de riz qui seront fournies durant les années budgétaires subséquentes seront fixées à la suite d'un examen devant être effectué par les deux Gouvernements vers le 30 juin 1962 et 1963, au cours duquel il sera tenu compte de certains facteurs tels que les changements survenus dans la production rizicole, la consommation de blé, de farine de blé et de riz, l'importance des stocks de ces produits et autres facteurs connexes. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux conditions de dépôt des francs guinéens provenant de telles ventes et autres dispositions s'y rapportant.

3. Les deux Gouvernements conviennent que la délivrance des autorisations d'achat de produits dont l'achat et l'expédition sont prévus pour les années budgétaires des États-Unis de 1963 et de 1964 sera subordonnée à la décision du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui jugera si lesdits produits sont en excédent et s'ils sont disponibles aux dates précitées, conformément au titre I de la Loi.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent Accord s'il juge qu'il est inutile ou inopportun, en raison du changement des conditions, de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

5. Il est bien entendu que la vente de blé ou de farine de blé ou de ces deux produits et de riz en vertu du présent Accord n'a pas pour but d'augmenter les disponibilités de ces produits ou de produits similaires pour l'exportation, mais que ladite vente sera effectuée à la condition que la République de Guinée n'exportera aucun de ces produits pendant la période prévue pour l'importation et l'utilisation desdits produits fournis en vertu du présent Accord.

Article II

USES OF GUINEA FRANCS

The two Governments agree that the Guinea francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty-four percent of the Guinea francs accruing pursuant to this Agreement.
- B. For a loan to the Government of the Republic of Guinea under Section 104 (g) of the Act, seventy-six percent of the Guinea francs accruing pursuant to this Agreement, for financing such projects to promote balanced economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of Guinea, as may be mutually agreed. In the event that agreement is not reached on the use of the Guinea francs for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Guinea francs for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSITS OF GUINEA FRANCS

1. The amount of Guinea francs to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Guinea francs, as follows :

- (a) At the selling rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Guinea, or
- (b) If more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea.

Article II

UTILISATION DES FRANCS GUINÉENS

Les deux Gouvernements conviennent que les francs guinéens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la manière et dans l'ordre de priorité que décidera ce dernier, aux fins suivantes et dans les proportions indiquées ci-dessous :

- A. Pour régler les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des sous-sections (a), (b), (f) et (h) jusqu'à la sous-section (s) de la section 104 de la Loi ou au titre de l'une quelconque de ces sous-sections, vingt-quatre pour cent des francs guinéens acquis en vertu du présent Accord.
- B. Pour l'octroi d'un prêt au Gouvernement de la République de Guinée au titre de la section 104 (g) de la Loi, soixante-seize pour cent des francs guinéens acquis en vertu du présent Accord, afin de financer des projets destinés à stimuler un développement économique adapté aux conditions, y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement de la République de Guinée, suivant accord à intervenir entre les deux Gouvernements. Au cas où, dans un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'accord ne pourrait se faire sur l'utilisation des francs guinéens à des fins de prêt, les États-Unis d'Amérique pourraient utiliser lesdits francs guinéens à toute autre fin autorisée par la section 104 de la Loi.

Article III

DÉPÔT DES FRANCS GUINÉENS

1. La somme en francs guinéens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra correspondre à la valeur marchande en dollars des produits et aux frais de transport maritime remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exception des frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon américain) convertis en francs guinéens selon les modalités indiquées ci-après :

- (a) Au taux de change du dollar des États-Unis applicable aux opérations d'importation aux dates de paiements en dollars effectués par les États-Unis, à la condition que le Gouvernement de la République de Guinée applique un taux de change unique à toutes les opérations de change,
- (b) Ou, s'il existe plus d'un taux légal applicable aux opérations de change, à un taux de change qui fera l'objet d'un accord mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Guinea francs which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Guinea agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Guinea agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres Accords sur les produits agricoles seraient conclus entre les deux Gouvernements en vertu de la Loi, tous remboursements de francs guinéens qui pourraient être exigibles ou qui pourraient le devenir au titre du présent Accord plus de deux ans après l'entrée en vigueur dudit Accord seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'aide de fonds devenus disponibles en vertu de l'Accord sur les produits agricoles dont la date d'entrée en vigueur serait la plus récente par rapport à la date du remboursement.

Article IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République de Guinée convient qu'il prendra toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transit vers d'autres pays des produits agricoles excédentaires achetés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celles devant satisfaire les besoins du pays (sauf dans les cas où leur revente, leur transit ou leur utilisation à d'autres fins que celles prévues seraient expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et pour s'assurer que l'achat desdits produits n'aura pas pour effet d'augmenter les disponibilités de ces produits ou de produits similaires en vue de leur exportation vers des pays non-amis des États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements conviennent qu'ils prendront toutes précautions utiles pour s'assurer que les ventes ou les achats des produits agricoles excédentaires effectués conformément aux dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis.

3. Aux fins d'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à faire prévaloir des conditions commerciales qui permettent aux négociants d'exercer leur commerce sans entraves; ils s'efforceront en outre de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles et d'élargir constamment ces marchés.

4. Le Gouvernement de la République de Guinée accepte de fournir, sur la demande des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'état d'avancement du programme; notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits, ainsi que des renseignements relatifs à l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Conakry in duplicate this second day of February 1962.

For the Government of the United States of America :
William ATTWOOD

For the Government of the Republic of Guinea :
A. DIOP
[SEAL]

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Conakry, en double exemplaire, le 2 février 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
William ARTWOOD

Pour le Gouvernement de la République de Guinée :
A. DIOP
[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

*The American Ambassador to the
Guinean Minister of Telecommunica-
tions* *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-
rique au Ministre guinéen des télé-
communications*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Conakry, February 2, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea signed today,¹ and in particular to Article III concerning the applicable rate of exchange for the deposit of Guinean francs equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under that Agreement.

I wish to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments as follows :

1. American legislation states that the payment of Guinean francs will be made at a rate of exchange which is at least as favorable to the United States as that by which the United States Embassy (USDO) acquires Guinean Francs.

2. If the rates of exchange should change, to the detriment of the United States, the United States will be obliged to interrupt the delivery of merchandise until new arrangements can be made.

3. The United States reserve the right, in case of need, to stop deliveries when a change in the rate of exchange is made in Guinea.

I will appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William ATTWOOD

His Excellency Alassane Diop
Minister of Telecommunications
Conakry

¹ See p. 36 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Conakry, le 2 février 1962

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc...

William ATTWOOD

Son Excellence Monsieur Alassane Diop
Ministre des télécommunications
Conakry

II

The Guinean Minister of Telecommunications to the American Ambassador *Le Ministre guinéen des télécommunications à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Conakry, le 5 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 2 février 1962 dont le texte traduit en français est le suivant :

« J'ai l'honneur de me référer à l'accord sur la fourniture de produits agricoles qui a été signé ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée, et en particulier à l'article III concernant le taux de change applicable au dépôt de francs guinéens équivalant à la valeur marchande en dollars des produits à être achetés dans le cadre de cet accord.

« Je désire confirmer le sens donné par mon Gouvernement à l'accord intervenu en cours des conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements comme suit :

« 1. La législation américaine prévoit que les versements en francs guinéens seront effectués à un taux de change qui est au moins aussi favorable aux États-Unis que celui auquel a recours le trésorier de l'Ambassade Américaine (United States Disbursing Officer) pour régler les achats réalisés en francs guinéens.

¹ Voir p. 37 de ce volume.

« 2. Si des changements interviennent dans les taux de change, au détriment des États-Unis, ceux-ci seront dans l'obligation d'interrompre les livraisons de marchandises en attendant un nouvel arrangement.

« 3. Les États-Unis se réservent le droit, en cas de besoin, d'arrêter les livraisons, lorsqu'une modification dans le système de change s'effectue en Guinée.

« Je serais reconnaissant si votre Excellence voulait bien me confirmer que le sens donné ci-dessus correspond à l'accord intervenu entre nous ».

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions mentionnées dans votre lettre ci-dessus reproduite correspondent bien au sens donné par mon Gouvernement, à l'accord intervenu entre nous.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[SCEAU] A. DIOP

Son Excellence Monsieur Attwood
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Conakry

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Conakry, 5 February 1962

Mr. Ambassador :

I refer to your note of February 2, 1962, the text of which translated into French reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to you that the provisions mentioned in your note reproduced above are according to my Government's understanding of the agreement concluded between us.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

A. DIOP

His Excellency William Attwood
Ambassador of the United States of America
Conakry

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

The American Ambassador to the Guinean Minister of Telecommunications *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre guinéen des télécommunications*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Conakry, February 2, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea and to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the conversion of Guinea francs into other currencies and to certain other matters relating to the use of Guinea francs accruing under the subject Agreement.

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Guinea will provide facilities for conversion of two percent of the Guinea francs accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.

2. The Government of the United States of America may utilize Guinea francs in Guinea to pay for international travel originating in Guinea, or originating outside Guinea when involving travel to or through Guinea, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Guinea when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Guinea. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Guinea airlines.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of Guinea.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William ATTWOOD

His Excellency Alassane Diop
Minister of Telecommunications
Conakry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Conakry, le 2 février 1962

Monsieur le Ministre,

[Voir note IV]

Veillez agréer, etc.

William ATTWOOD

Son Excellence Monsieur Alassane Diop
Ministre des télécommunications
Conakry

IV

*The Guinean Minister of Telecom-
munications to the American Am-
bassador*

*Le Ministre guinéen des télécommunica-
tions à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Conakry, le 2 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 2 février 1962 dont le texte traduit en français est le suivant :

« J'ai l'honneur de me référer à l'accord sur les produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Guinée et de confirmer l'agrément de mon Gouvernement sur l'accord intervenu au cours des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements respectifs en ce qui concerne la conversion des francs guinéens en d'autres devises et certaines autres questions relatives à l'utilisation des francs guinéens acquis au titre de l'accord précité.

« 1 — Le Gouvernement de la République de Guinée, sur la demande du Gouvernement des États-Unis, donnera toutes facilités à ce dernier pour convertir deux pour cent des francs guinéens provenant des ventes effectuées au titre du présent accord en d'autres devises aux fins d'application des dispositions de la section 104 (a) de la Loi. Lesdites devises seront utilisées pour financer les travaux relatifs à la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles dans d'autres pays.

« 2 — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les francs guinéens en Guinée pour le paiement des frais relatifs aux voyages internationaux effectués par des personnes qui partent de Guinée ou qui s'embarquent dans un autre pays à destination de la Guinée, ou dont

l'itinéraire traverse ce pays, y compris les voyages intermédiaires ainsi que le paiement des frais de voyages aériens effectués à l'intérieur des États-Unis ou à l'intérieur de pays autres que la Guinée lorsque ces déplacements font partie du voyage entrepris par le voyageur pour quitter la Guinée, pour s'y rendre ou pour la traverser. Il est entendu que ces fonds serviront uniquement à couvrir les frais de voyage des personnes qui se livrent aux activités financées au titre de la section 104 de la Loi. Il est également entendu que lesdites personnes ne sont pas tenues d'employer exclusivement les services offerts par les entreprises guinéennes de transport aérien.

« Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Guinée. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions mentionnées dans votre lettre ci-dessus reproduite correspondent bien au sens donné par mon Gouvernement à l'accord intervenu entre nous.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

A. DIOP

Son Excellence Monsieur William Attwood
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Conakry

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Conakry, 2 February 1962

Mr. Ambassador :

I refer to your note of February 2, 1962, the text of which translated into French reads as follows :

[See note III]

I have the honor to confirm to you that the provisions mentioned in your note reproduced above are according to my Government's understanding of the agreement concluded between us.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

A. DIOP

His Excellency William Attwood
Ambassador of the United States of America
Conakry

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6270

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Tehran,
on 29 January 1962**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Tehran, 17 and 20 Feb-
ruary 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Téhéran, le 29 janvier 1962**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-
mentionné. Téhéran, 17 et 20 février 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

No. 6270. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERN-
MENT OF IRAN UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TEHRAN, ON 29 JANU-
ARY 1962

The Government of the United States of America and the Imperial Govern-
ment of Iran :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities
between their two countries and with other friendly nations in a manner which
would not displace usual marketings of the United States of America in these
commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or
normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Iranian rials of agricultural commodities
produced in the United States of America will assist in achieving such an ex-
pansion of trade;

Considering that the rials accruing from such purchase will be utilized in
a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as
specified below, of agricultural commodities to Iran pursuant to Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter
referred to as the Act), and the measures which the two Governments will
take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such
commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR IRANIAN RIALS

I. Subject to issuance by the Government of the United States of America
and acceptance by the Imperial Government of Iran of purchase authorizations
and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation,
the Government of the United States of America undertakes to finance the sales
for Iranian rials, to purchasers authorized by the Imperial Government of Iran,
of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 29 January 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6270. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 29 JANVIER 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en rials iraniens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les rials iraniens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Iran, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN RIALS IRANIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement impérial d'Iran, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement impérial d'Iran, contre paiement en rials, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat and/or wheat flour in grain equivalent	\$6.4
Ocean transportation	1.1
	<hr/>
TOTAL	\$7.5

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorization will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the rials accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF IRANIAN RIALS

The Iranian rials accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty-five per cent of the rials accruing pursuant to this Agreement.
- B. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Iran incident thereto, five per cent of the rials accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :
 - (1) Such loans under section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Iran for business development and trade expansion in Iran, and to United States firms and Iranian firms for the establishment of

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé ou équivalent sous forme de farine de blé	6,4
Fret maritime	1,1
	<hr/>
TOTAL	\$7,5

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en rials et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord, s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES RIALS IRANIENS

Les rials acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités de l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- A. Vingt-cinq pour cent des rials serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.
- B. Cinq pour cent des rials seront utilisés par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Iran. Il est entendu que :
 1. Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Iran, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des

facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Imperial Government of Iran, acting through the Bank Markazi. The Governor of the Bank Markazi, or his designate, will act for the Imperial Government of Iran, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
 - (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider the Export-Import Bank will inform the Bank Markazi of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes of which the loan proceeds would be expended.
 - (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank Markazi and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Iran on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
 - (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Bank Markazi will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Bank Markazi has any objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank Markazi.
 - (6) In the event the Iranian rials set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Bank Markazi, the Government of the United States of America may use the rials for any purpose authorized by Section 104 of the Act.
- C. For a loan to the Imperial Government of Iran under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Iran, as may be mutually agreed, seventy per cent of the Iranian rials accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the rials for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the rials for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

- maisons iraniennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement impérial d'Iran, représenté par la Banque Markazi. Le Gouverneur de la Banque Markazi, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement impérial d'Iran, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
 3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque Markazi l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
 4. Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque Markazi et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Iran pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
 5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque Markazi fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque Markazi.
 6. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les rials destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque Markazi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces rials à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.
- C. Soixante-dix pour cent des rials serviront à consentir un prêt au Gouvernement impérial d'Iran au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des rials aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DEPOSIT OF IRANIAN RIALS

1. The amount of Iranian rials to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into rials, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Imperial Government of Iran, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Iranian rials which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Imperial Government of Iran will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

Article III

DÉPÔT DES RIALS IRANIENS

1. La somme en rials qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en rials se faisant de la manière suivante :

- a) si le Gouvernement impérial d'Iran applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars;
- b) en cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement dans le cadre de la loi un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en rials qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement impérial d'Iran s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Iran will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tehran in duplicate this twenty-ninth day of January, 1962.

For the Government
of the United States of America :
J. C. HOLMES

For the Imperial
Government of Iran :
Dr. AMINI

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs

No. 337

Tehran, January 29, 1962

Excellency :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Imperial Government

¹ See p. 54 of this volume.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement iranien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, en double exemplaire, le 29 janvier 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
J. C. HOLMES

Pour le Gouvernement
impérial d'Iran :
D^r AMINI

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Iran*

N° 337

Téhéran, le 29 janvier 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran,

¹ Voir p. 55 de ce volume.

of Iran and, with regard to the rials accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

With respect to paragraph C of Article II : Local currency will be advanced or reimbursed to the Imperial Government of Iran for financing agreed projects under paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation of such documentation as the US AID¹ may specify.

The Imperial Government of Iran shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the US AID, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Imperial Government of Iran shall enable the US AID to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the US AID all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Imperial Government of Iran shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Iran for purposes related to agreed projects.

If the US AID determines that any disbursement under paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Imperial Government of Iran, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Imperial Government of Iran shall pay to the US AID as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Imperial Government of Iran to the US AID pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The US AID shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The US AID may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

¹ United States Agency for International Development.

j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les dispositions concernant les rials qui doivent servir aux fins mentionnées à l'article II de l'Accord :

En ce qui concerne l'alinéa C de l'article II : les sommes en monnaie locale nécessaires au financement de projets convenus conformément à l'alinéa C de l'article II de l'Accord seront avancées ou remboursées au Gouvernement impérial d'Iran sur présentation des pièces justificatives que l'US AID pourra demander.

Le Gouvernement impérial d'Iran tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément à l'alinéa C de l'article II de l'Accord, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par l'US AID au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment examiner lesdits livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc. relatives aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement impérial d'Iran fera en sorte que l'US AID puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés; il fournira à l'US AID tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement impérial d'Iran prendra, ou fera prendre, les mesures nécessaires pour permettre aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis de se rendre en un point quelconque du territoire iranien à des fins intéressant les projets convenus.

Si l'US AID constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément à l'alinéa C de l'article II de l'Accord, au titre d'un projet convenu, n'est pas justifié par les pièces fournies par le Gouvernement impérial d'Iran ou qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement impérial d'Iran versera à l'US AID, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement impérial d'Iran, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à l'US AID en contrepartie d'un décaissement imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

Les versements effectués par l'US AID au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'US AID pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins de l'alinéa C de l'article II de l'Accord.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Imperial Government of Iran.

Julius C. HOLMES

His Excellency Hosein Qods-Nakhai
Minister of Foreign Affairs
Tehran

II

The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs

No. 339

Tehran, January 29, 1962

Excellency :

With reference to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to Iran of wheat and/or wheat flour, I have the honor to inform you of the following :

(1) It is understood that in expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, your Government agrees that during the period ending June 30, 1962, it will procure and import from the United States and from countries friendly to the United States at least 55,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent in addition to approximately 100,000 metric tons of wheat and/or wheat flour to be imported under terms of the cited Agreement.

(2) With regard to the conversion of Iranian rials into other currencies and to certain other matters relating to the use by the Government of the United States of America of Iranian rials accruing under the subject Agreement it is understood that :

(a) Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Iran will provide facilities for conversion of two per cent of the Iranian rials accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and of the Iranian rial equivalent of \$200,000 for purposes of Section 104 (h) of the Act. These currencies will be used in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries as in the case of Section 104 (h) to finance educational exchange activities in other countries.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement impérial d'Iran.

Veuillez agréer, etc.

Julius C. HOLMES

Son Excellence Monsieur Hosein Qods-Nakhai
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Iran*

N° 339

Téhéran, le 29 janvier 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour et par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à l'Iran de blé et de farine de blé, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

1. Il est entendu qu'en se déclarant d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour considérer que les livraisons en question ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni compromettre les relations commerciales entre pays amis, votre Gouvernement s'engage à acheter aux États-Unis d'Amérique et à des pays amis des États-Unis, et à importer de ces pays, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1962, au moins 55 000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine de blé en plus des quelque 100 000 tonnes de blé ou de farine de blé qu'il doit importer au titre de l'Accord.

2. Pour ce qui est de la conversion des rials en d'autres devises et de certaines autres questions touchant l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis des rials que lui procurera l'Accord, il est entendu :

- a) Qu'aux fins des alinéas *a* et *h* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), le Gouvernement iranien, sur demande du Gouvernement des États-Unis, facilitera la conversion en devises des montants suivants en rials; aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 : 2 p. 100 des rials que procurera l'Accord; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 : l'équivalent en rials de 200 000 dollars. Ces sommes en devises serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays et, dans le cas de l'alinéa *h* de l'article 104, à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

- (b) The Government of the United States may utilize Iranian rials in Iran to pay for international travel originating in Iran, or originating outside Iran when involving travel to or through Iran, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Iran when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Iran. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Iranian airlines.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Julius C. HOLMES

His Excellency Hosein Qods-Nakhai
Minister of Foreign Affairs
Tehran

III

The Iranian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

No. 6296

February 8, 1962

Excellency,

I acknowledge with thanks receipt of your side-letters of January 1962 attached to the Agreement for the purchase of 100,000 tons of wheat under Public Law 480 Title I, signed on January 29, 1962 between His Excellency the Prime Minister and Your Excellency.

I hereby confirm our understanding of the points indicated therein and will consider the same as part of the Iranian Government obligation in regard to the implementation of the above-mentioned agreement.

Please be assured of my highest consideration.

Hossein Ghods NAKHAI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Julius Holmes
Ambassador of the United States of America
Tehran

¹ Imperial Ministry of Foreign Affairs.

- b) Que le Gouvernement des États-Unis pourra se servir des rials en Iran pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de l'Iran ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que l'Iran, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de l'Iran, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi. Il est entendu, en outre, que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies iraniennes.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Julius C. HOLMES

Son Excellence Monsieur Hosein Qods-Nakhai
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

III

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 6296

Le 8 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de vos lettres de janvier 1962 jointes à l'Accord relatif à l'achat de 100 000 tonnes de blé dans le cadre du titre I de la loi 480 du Congrès des États-Unis, conclu le 29 janvier 1962 entre Son Excellence le Premier Ministre et vous-même.

Je confirme que nous acceptons les dispositions desdites lettres et que nous les considérerons comme faisant partie des obligations du Gouvernement iranien touchant l'application de l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Hossein Ghods NAKHAI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Julius Holmes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
IRAN AMENDING THE AGRICULTURAL COM-
MODITIES AGREEMENT OF 29 JANUARY 1962.²
TEHRAN, 17 AND 20 FEBRUARY 1962

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs

No. 380

Tehran, February 17, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of January 29, 1962,² between our two Governments, and to propose that the Agreement be amended as follows :

In paragraph 1 Article I, add the commodity " cottonseed and/or soybean oil " in the value of " dollars 1.4 million " and increase the total value of the Agreement to " dollars 9.0 million. "

Add the following sentence at the end of paragraph 1 of my note number 339 and your reply thereto, relating to the Agreement of January 29, 1962 :

" It further agrees that during the U.S. fiscal year ending June 30, 1962, it will import from the United States and countries friendly to it at least 10,000 metric tons of vegetable oil in addition to oil to be imported under the terms of the subject Agreement. "

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Julius C. HOLMES

His Excellency Hosein Qods-Nakhai
Minister of Foreign Affairs
Tehran

¹ Came into force on 20 February 1962 by the exchange of the said notes.

² See p. 54 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À
L'ACCORD DU 29 JANVIER 1962² ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF AUX PRO-
DUITS AGRICOLES. TÉHÉРАН, 17 ET 20 FÉVRIER 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Iran*

N° 380

Téhéran, le 17 février 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 29 janvier 1962², j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications suivantes :

Au paragraphe 1 de l'article premier, ajouter à la liste des produits une rubrique « huile de coton/huile de soja », pour une valeur de 1,4 million de dollars, et porter le total à 9 millions de dollars.

À la fin du paragraphe 1 de ma note n° 339, relative à l'Accord du 29 janvier 1962, et de votre réponse à cette note, ajouter la phrase suivante :

« Il s'engage en outre à importer des États-Unis et de pays amis des États-Unis, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1962, au moins 10 000 tonnes d'huile végétale en plus de l'huile qu'il doit importer au titre de l'Accord. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Julius C. HOLMES

Son Excellence Monsieur Hosein Qods-Nakhai
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

¹ Entré en vigueur le 20 février 1962 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 55 de ce volume.

II

*The Iranian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

No. 6644

Tehran, February 20, 1962

Excellency :

With reference to your letter No. 380 of February 17, 1962 in connection with the Agreement of January 29, 1962, concluded between the Imperial Government of Iran and the Government of the United States of America, I have the honor to convey to Your Excellency the Imperial Government's accord to the amendments proposed in the above-mentioned letter.

With the renewed assurances of my highest esteem.

H. Ghods NAKHAI

His Excellency Julius C. Holmes
Ambassador of the United States of America
Tehran

¹ Imperial Ministry of Foreign Affairs.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 6644

Téhéran, le 20 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre lettre n° 380 du 17 février 1962 relative à l'Accord conclu le 29 janvier 1962 entre le Gouvernement impérial d'Iran et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement impérial accepte les modifications proposées dans ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

H. Ghods NAKHAI

Son Excellence Monsieur Julius C. Holmes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran

No. 6271

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at
Damascus, on 9 November 1961**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SYRIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Damas, le 9 novembre 1961**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

No. 6271. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST-
ANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DAMASCUS,
ON 9 NOVEMBER 1961

The Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Syrian pounds of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Syrian pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Syrian Arab Republic pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR SYRIAN POUNDS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Syrian Arab Republic of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Syrian pounds to purchasers authorized by the Government of the Syrian Arab Republic, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 9 November 1961, upon signature, in accordance with article VII.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Wheat and/or wheat flour	\$6.3
Rice	1.5
Ocean transportation (estimated)	1.0
	TOTAL \$8.8

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Syrian pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF SYRIAN POUNDS

The Syrian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty percent of the Syrian pounds accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Syria incident thereto, fifteen percent of the Syrian pounds accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Syria for business development and trade expansion in Syria, and to United States firms and Syrian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Syrian Arab Republic, acting through the Central Bank of Syria. The Governor of the Central Bank of Syria, or his designate, will act for the Government of the Syrian Arab Republic, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Central Bank of Syria of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes of which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Central Bank of Syria and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Syrian Arab Republic on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Central Bank of Syria will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank of Syria has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Central Bank of Syria, it shall be understood that the Central Bank of Syria has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of Syria.
- (6) In the event the Syrian pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank of Syria, the Government of the United States of America may use the Syrian pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Syria under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Syrian Arab Republic, as may be mutually agreed, sixty-five percent of the Syrian pounds accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Syrian pounds for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the pounds for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF SYRIAN POUNDS

1. The amount of Syrian pounds to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Syrian pounds, as follows;

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Syrian Arab Republic, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Syrian pounds which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Syrian Arab Republic will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively

and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Syrian Arab Republic will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

INTERPRETATION

In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

Article VII

ENTRY IN TO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Damascus in duplicate this 9th day of November, 1961.

For the Government
of the United States of America :
Ridgway B. KNIGHT

For the Government
of the Syrian Arab Republic :
B. TU'MAH

- ١- تتخذ الحكومتان الاحتياطات المعقولة لضمان ان جميع المبيعات او المشتريات للسلع الزراعية بموجب هذه الاتفاقية لن تستبدل التسويق الاعتيادي للولايات المتحدة الأمريكية لهذه السلع او تحدث اضطرابا لا ضرورة له في الاسعار .
- ٢- المالمية للسلع الزراعية او في الاشكال الاعتيادية للتجارة مع الاقطار الصديقة .
- ٣- تسعى الحكومتان لدى تنفيذ هذه الاتفاقية لضمان شروط التجارة التي تتيح للتجار الافراد ممارسة عملهم بسهولة فعالة ، وستبدلان اصدق جهودهما لتتمية وتوسيع الطلب المستمر في السوق للسلع الزراعية .
- ٤- على حكومة الجمهورية العربية السورية ان تقدم بقاء على طلب من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية المعلومات عن سير البرنامج ، ولا سيما فيما يتعلق بوصول وحالة السلع وكذلك التدابير اللازمة للاحتفاظ بوسائل التسويق الاعتيادية والمعلومات المتعلقة بالصادرات من نفس هذه السلع بالذات او مشتقاتها .

المادة الخامسة - المصاروات :

تقوم الحكومتان بقاء على طلب اى منهما بالمشورة حول اية قضية تتعلق بتطبيق

هذه الاتفاقية او حول اتخاذ الترتيبات المنفذة بموجب هذه الاتفاقية .

المادة السادسة - يعمل بالنص الانكليزي في حالة ورود خلاف حول التفسير .

المادة السابعة - سرمان الاتفاقية :

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ عند التوقيع .

شهادة على ذلك قام الممثلون الممتمدون من كلا الجانبين والمفوضون لهذا الغرض .

بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

وقعت في دمشق على نسختين هذا في ١١/٩ يوم الخميس من سنة ١٩٦١

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية عن حكومة الجمهورية العربية السورية




المادة الثالثة - ايداع الليرات السورية :

- ١- ان قيمة الليرات السورية المودعة لحساب حكومة الولايات المتحدة الامريكية يجب ان تكون معادلة لقيمة مبيعات السلع بالدولار ونفقات الشحن البحري الممولة من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية (فيما عدا النفقات الاضافية المتقربة على الطلب باستخدام سفن تحمل العلم الامريكى) محولة السيسى الليرات السورية كما يلي :
- آ - اما بسعر التحويل للدولار المطبق على صفقات الاستيراد التجاري في تواريخ الدفع بالدولار من قبل الحكومة الامريكية بشرط ان يكون هنالك معدل موحد لجميع الصفقات بالعملات الاجنبية مطبق من قبل الجمهورية العربية السورية ، او
- ب - اذا كان هناك اكثر من معدل واحد للصفقات بالعملات الاجنبية فيطبق معدل تحويل يتفق عليه بصورة متبادلة بين وقت وآخر من قبل الولايات المتحدة الامريكية وحكومة الجمهورية العربية السورية .
- ٢- في حالة توقيع الحكومتين بموجب هذا القانون على اتفاقية او اتفاقيات لاحقة للسلع الزراعية فان اية مبالغ بالليرات السورية قد تستحق او تصح مستحقة بموجب هذه الاتفاقية في خلال اكثر من سنتين من تاريخ سريانها ، ستعيد لها حكومة الولايات المتحدة الامريكية من الاموال المتوفرة من احداث اتفاقية للسلع الزراعية سارية المفعول بين الطرفين وقت اعادة المبلغ .

المادة الرابعة - التزامات عامة :

- ١- تتخذ حكومة الجمهورية العربية السورية كافة الاجراءات الممكنة لمنع اعادة البيس او اعادة الشحن الى الاقطار الاخرى اولا استخدام لغرض المحلبة (الا اذا كانت اعادة البيس او اعادة الشحن او الاستخدام موافقا عليها بشكل صريح من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية) للسلع الزراعية المشتراة - بموجب احكام هذه الاتفاقية وللتأكد من ان تراء مثل هذه السلع لن يؤدي الى زيادة الموجودات من هذه السلع او مثيلاتها في اقطار غير صديقة للولايات المتحدة الامريكية .

٥- على مصرف سورية المركزي ان يبلغ بنك التصدير والاستيراد في غضون ستين يوماً بعد تسلم اشعار يفيد ان بنك التصدير والاستيراد مهتم بموافقة على طلب ما ، ان كان لديه او ليس لديه اي اعتراض على القرض المقترح . وما لم يتلق بنك التصدير والاستيراد في غضون ستين يوماً مثل هذا الاشعار من مصرف سورية المركزي فانه يكون مفهوماً ان مصرف سورية المركزي ليس لديه اعتراض على القرض المقترح ، واذا اقر او رفض بنك التصدير والاستيراد القرض المقترح يقوم بابلاغ مصرف سورية المركزي .

٦- في حالة عدم استخدام الليرات السورية المفزة للقروض بموجب الفقرة ١٠٤ (هـ) من القانون في غضون ثلاث سنوات من تاريخ هذه الاتفاقية اما لان بنك التصدير والاستيراد في واشنطن لم يقر القروض اولا - القروض المقترحة لم تتم الموافقة المتبادلة عليها من قبل بنك التصدير والاستيراد في واشنطن وبنك سورية المركزي فان لحكومة الولايات المتحدة ان تستخدم الليرات السورية لاي غرض مصرح به بموجب الفقرة ١٠٤ من القانون .

ج- ٦٥ ٪ خمسة وستون في المائة من الليرات السورية الناتجة بموجب هذه الاتفاقية بشكل قرض الى الحكومة السورية بموجب الفقرة ١٠٤ (ز) من القانون لتمويل المشروعات الالة الى تنمية التطور الاقتصادي بما في ذلك المشروعات غير الواردة حتى الان في خطط الجمهورية السورية التي يتفق عليها الطهران ان شروط القرض والاحكام الاخرى ينبغي وضعها في اتفاقية قرض مستقلة وفي حالة عدم التوصل الى اتفاق حول استخدام الليرات السورية لاغراض القرض في غضون ثلاث سنوات من تاريخ هذه الاتفاقية يمكن لحكومة الولايات المتحدة الامريكية استخدام الليرات السورية لاية اغراض مصرح بها بموجب الفقرة ١٠٤ من القانون .

- من الفقرة ١٠٤ من القانون او بموجب اى من مثل هذه الفقرات الفرعية .
- بـ ١٥ ٪ خمسة عشر بالمائة من الليرات السورية المترتبة بموجب هذه الاتفاقية بشكل قروض مقدمة من قبل بنك التصدير والاستيراد في واشنطن بموجب الفقرة ١٠٤ (هـ) من القانون ، وبشكل نفقات ادارية لبنك التصدير والاستيراد بواشنطن في سورية اذا وجدت ، ويجب ان يكون معلوما :
- ١- ان مثل هذه القروض بموجب الفقرة ١٠٤ (هـ) من القانون ، يجب ان تقدم الى مؤسسات الاعمال الأمريكية والفروع والمكاتب المرتبطة بهذه المؤسسات في سورية بقصد تنمية الاعمال وتوسيع التجارة في سورية وكذلك الى المؤسسات الأمريكية والمؤسسات السورية بقصد ايجاد تسهيلات تساعد على الاستخدام والتوزيع او بخلاف ذلك لزيادة الاستهلاك — والاسواق للمنتجات الزراعية الأمريكية .
 - ٢- يجب ان تخضع القروض للقبول المتبادل من جانب بنك التصدير والاستيراد في واشنطن وحكومة الجمهورية العربية السورية ممثلة بواسطة مصرف سورية المركزي ويقوم حاكم مصرف سورية المركزي او من يفوضه بتمثيل حكومة الجمهورية العربية السورية كما يقوم مدير بنك التصدير والاستيراد في واشنطن او من يفوضه بتمثيل بنك التصدير والاستيراد
 - ٣- لدى ورود طلب يرى بنك التصدير والاستيراد انه حري بالدراسة يتسور بنك التصدير والاستيراد باطلاع مصرف سورية المركزي هموة الطالب وطبيعة العمل المقترح وقيمة القرض المقترح والاعراض العامة التي ستنتج فيها — عائدات القرض .
 - ٤- عندما يبدى بنك التصدير والاستيراد استعداد له للموافقة على طلب ما يتوزم باطلاع ذلك الى مصرف سورية المركزي مبيناً نسبة الفائدة ومدة التمسيد التي ستراعى بموجب القرض المقترح ، ويكون معدل الفائدة ماثلاً للمعدل السائد في الجمهورية العربية السورية على القروض المماثلة ، وتكون مدد الاستحقاق منسجمة مع اعراض التمسيد .

No. 6271. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية السلع الزراعية
بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العربية
السورية بموجب الباب الاول من قانون تنمية التجارة الزراعية
والمساعدة المعدل

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العربية السورية

رغبة منهما في توسيع التجارة في السلع الزراعية بين بلديهما ومع الاقطان
الصديقة بصورة لا تؤدي الى تغيير التسويق الاعتيادي للولايات المتحدة الأمريكية في هذه
السلع او تؤثر على الاسعار العالمية للسلع الزراعية او في الاساليب الطبيعية للتجارة مع
البلدان الصديقة . .

واخذاً بالاعتبار ان الشراء بالليرات السورية للسلع الزراعية المنتجة
في الولايات المتحدة الأمريكية من شأنه ان يساعد في تحقيق توسيع تجاري كهذا .
واخذاً بالاعتبار ان الليرات السورية الحاصلة من هذا الشراء ستستخدم
بطريقة تحقق المنفعة لكلا البلدين .

ورغبة في وضع النقاط المبدئية التي ستحكم في المبيعات المبنية ادناه
للسلع الزراعية الى الجمهورية العربية السورية وفقاً للباب الاول من قانون تنمية التجارة
الزراعية والمساعدة المعدل (الذي سيرمز اليه من الان فصاعداً بكلمة " قانون ") وفي
الاجراءات التي ستخضعها الحكومتان منفردتين ومجتمعتين لزيادة توسيع التجارة في مثل هذه
السلع .

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى — مبيعات لقا ليرات سورية :

1- تبعا لاصدار حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ولقبول الجمهورية العربية السورية
السورية الترخيصات بالشراء ، وتوفر السلع وفقاً للقانون حين وقت التصدير
تتمهد حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بأن تمويل المبيعات لقا ليرات

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires to the Secretary General, Ministry of Supply of the Syrian Arab Republic

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Damascus, November 9, 1961

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic. In connection therewith the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

(1) The Government of the Syrian Arab Republic agrees that it will refrain from exporting any wheat before the end of July 1962 except up to a maximum of 70,000 metric tons of durum wheat. Such exports will be offset within the same period by commercial imports of wheat in an equivalent tonnage from the United States of America and countries friendly to it.

(2) Upon request of the Government of the United States of America, the Government of the Syrian Arab Republic will provide facilities for conversion of two percent of the Syrian pounds accruing from sales under the Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and of the Syrian pound equivalent of up to \$50,000 for purposes of Section 104 (h) of the Act. These currencies will be used in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries and in the case of Section 104 (h) to finance educational exchange activities in other countries.

(3) The Government of the United States may utilize Syrian pounds in the Syrian Arab Republic to pay for international travel originating in the Syrian Arab Republic, or originating outside the Syrian Arab Republic when involving travel to or through the Syrian Arab Republic, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside the Syrian Arab Republic when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through the Syrian Arab Republic. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Syrian airlines.

¹ See p. 16 of this volume.

I shall appreciate receiving your confirmation of the above understanding.
Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Ridgway B. KNIGHT

Mr. Bashir Tu'mah
Secretary General
Ministry of Supply

السورية او الناشئة خارج الجمهورية العربية السورية اذا كانت تشمل السفر الى او عبر الجمهورية العربية السورية بما في ذلك السفر الاتصالي والسفر الجوي ضمن الولايات المتحدة او المناطق الاخرى خارج الجمهورية العربية السورية اذا كانت جزءا من رحلة يقوم المسافر فيها بالانطلاق من او عبر الجمهورية العربية السورية ، ومن المفهوم ان هذه الاموال قصد منها ان تغطي فقط رحلات الاشخاص الموكلة اليهم اوجه نشاط تمويل بموجب الفقرة ١٠٤ / من هذا القانون .

ومن المفهوم ايضا ان هذا السفر ليس مقصورا على الخدمات التي —
تهيؤها الخطوط الجوية السورية .

وسأقدر لكم صنيعكم اذا تكرمتم لارسال تثبيتكم للمفهوم الانف الذكر .
وتقبلوا سيادتكم تأكيدى المحدد لاسى اعتباراتي .

واتشرف بان أؤيد نيابة عن حكومتى المفهوم السوارد في كتابكم
سالف الذكر .

وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق احترامى .

دمشق في ١١/٩/١٩٦١ هـ

رئيس الوزراء
الامين العام
الدكتور بشير طعمسة



II

*The Secretary General, Ministry of Supply of the Syrian Arab Republic to the
American Chargé d'Affaires*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية العربية السورية

وزارة التموين

سيادة القائم بالاعمال لسفارة الولايات المتحدة الأمريكية

- اتشرف بأن انهي الي سيادتكم استلام كتابكم بتاريخ اليوم ونصه كالآتي :
- لي الشرف ان اشير الي اتفاقية السلع الزراعية الموقعة هذا اليوم بين حكومة الولايات المتحدة وحكومة الجمهورية العربية السورية ، وفيما يتعلق بذلك فان مفهوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية هو كما يلي :
- ١- توافق حكومة الجمهورية العربية السورية على الامتناع عن تصدير اية كمية من القمح قبل نهاية تموز ١٩٦٢ فيما عدا حد اعلى مقداره / ٧٠ / سبعمون الف طن متري من قمح دروم . ومثل هذه الصادرات ستجرى موازنتها في خلال نفس الفترة عن طريق استيرادات تجارية من القمح بكمية مماثلة من الولايات المتحدة الأمريكية والاطار الصديقة لها .
 - ٢- تقوم حكومة الجمهورية العربية السورية لدى طلب من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بتقديم التسهيلات لتحويل مبلغ / ٢ × / من الليرات السورية الناشئة عن المبيعات بموجب هذه الاتفاقية الي عملات اخرى لاغراض الفقرة / ١٠٤ / (أ) من قانون تنمية التجارة الزراعية وقانون المساعدة المعدل (العشار اليه فيما بعد بكلمة قانون) وليرات سورية تعادل مبلغا يصل الي خمسين الف دولار لاغراض القسم / ١٠٤ / (ح) من القانون وهذه - العملات مستخدم فيما يختص في القسم / ١٠٤ / (أ) لتمويل اوجه نشاط تنمية السوق الزراعية في الاقطار الاخرى وفيما يختص بالقسم / ١٠٤ / (ح) - لتمويل نشاط التبادل العلمي في الاقطار الاخرى .
 - ٣- يمكن لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ان تستخدم الليرات السورية في الجمهورية العربية السورية لسد نفقات الاسفار الدولية الناشئة في الجمهورية العربية السورية

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SYRIAN ARAB REPUBLIC
MINISTRY OF SUPPLY

His Excellency, Chargé d'Affaires of the Embassy
of the United States of America

I have the honor to inform Your Excellency of the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm, in the name of my Government, the understanding stated in your aforementioned note.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

B. TU'MAH
Secretary General
Head of Delegation

Damascus, November 9, 1961

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6271. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DAMAS, LE 9 NOVEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres syriennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres syriennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la République arabe syrienne, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES SYRIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République arabe syrienne, et que les produits soient disponibles au titre de la loi, à la date de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République arabe syrienne, contre paiement en livres syriennes, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VII.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	6,3
Riz	1,5
Fret maritime (montant estimatif)	1,0
	TOTAL 8,8

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres syriennes et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES LIVRES SYRIENNES

Les livres syriennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt pour cent des livres syriennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.

B. Quinze pour cent des livres syriennes seront utilisés par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Syrie. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Syrie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons syriennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits

agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République arabe syrienne représenté par la Banque centrale de Syrie. Le Gouverneur de la Banque centrale de Syrie, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République arabe syrienne, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque centrale de Syrie l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de Syrie et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République arabe syrienne pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale de Syrie fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque centrale de Syrie, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de Syrie.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres syriennes destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque centrale de Syrie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres syriennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Soixante-cinq pour cent des livres syriennes serviront à consentir un prêt au Gouvernement de la République arabe syrienne au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utili-

sation des livres syriennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES SYRIENNES

1. La somme en livres syriennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en livres syriennes se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République arabe syrienne applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, aux taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en livres syriennes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République arabe syrienne s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces

produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République arabe syrienne s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

INTERPRÉTATION

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Damas, en double exemplaire, le 9 novembre 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Ridgway B. KNIGHT

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :
B. TU'MAH

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère du ravitaillement de la République arabe syrienne

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Damas, le 9 novembre 1961

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République arabe syrienne s'engage à ne pas exporter de blé avant la fin de juillet 1962, exception faite de 70 000 tonnes au maximum de blé dur. Ces exportations de blé dur seront compensées, au cours de la même période, par l'importation commerciale d'un même tonnage de blé en provenance des États-Unis ou de pays amis des États-Unis.

2. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République arabe syrienne autorisera la conversion en d'autres devises de 2 p. 100 des livres syriennes provenant des ventes prévues dans l'Accord, aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la loi), et de l'équivalent en livres syriennes de 50 000 dollars au maximum, aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi. Les fonds ainsi réunis serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement de marchés de produits agricoles dans d'autres pays et, dans le cas de l'alinéa *h* de l'article 104, à financer des échanges culturels dans d'autres pays.

3. Le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de livres syriennes dans la République arabe syrienne pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la République arabe syrienne ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que la République arabe syrienne, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la République arabe syrienne ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies syriennes.

¹ Voir p. 91 de ce volume.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer les dispositions ci-dessus.
Veuillez agréer, etc.

Ridgway B. KNIGHT

Monsieur Bashir Tu'mah
Secrétaire général du Ministère du ravitaillement

II

*Le Secrétaire général du Ministère du ravitaillement de la République arabe syrienne
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
MINISTÈRE DU RAVITAILLEMENT

Damas, le 9 novembre 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer les termes de la note précitée.

Agréer, etc.

B. TU'MAH
Secrétaire général
Chef de la délégation

Monsieur le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Damas

No. 6272

UNITED STATES OF AMERICA
and
**UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
funds for protection of temples and monuments from
inundation from the Aswan High Dam. Paris, 11 and
19 January 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
de fonds destinés à la protection de temples et de monu-
ments contre les eaux du Haut Barrage d'Assouan.
Paris, 11 et 19 janvier 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

No. 6272. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION RELATING TO FUNDS FOR PROTECTION OF TEMPLES AND MONUMENTS FROM INUNDATION FROM THE ASWAN HIGH DAM. PARIS, 11 AND 19 JANUARY 1962

I

*The United States Permanent Representative, UNESCO,
to the Acting Director General, UNESCO*

Paris, January 11, 1962

Dear Mr. Acting Director General :

I have the honor to inform you that the Government of the United States is prepared to grant to the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO), the equivalent of two million dollars in Egyptian currency, and the equivalent of five hundred thousand dollars in either Egyptian or Sudanese currency, or both, as shall be determined by the Government of the United States, to be used by UNESCO to help pay for the direct costs of removing some or all of the temples and monuments at Kertassi, Gerf Hussein, Beit el Wali, Dakka, Maharraka, Dendur, Wadi es Sebua, Amada, Derr, Elleysa, Kasr Ibrim, Aniba, Abu-Oda and Jebel Shams, located in the United Arab Republic, and at Aksha, Debeira, Buhén, Abd el Kadir, Semna and Kumma, located in the Republic of Sudan. The funds are made available for the purpose of protecting the temples and monuments listed above from inundation as a result of the construction of the Aswan High Dam.

The Government of the United States desires that the grant be upon the following conditions :

1. The funds shall not be used—
 - a. To remove or preserve any temple or monument not listed above.

¹ Came into force on 19 January 1962 by the exchange of the said notes.

N^o 6272. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF À L'OCTROI DE FONDS DESTINÉS À LA PROTECTION DE TEMPLES ET DE MONUMENTS CONTRE LES EAUX DU HAUT BARRAGE D'ASSOUAN. PARIS, 11 ET 19 JANVIER 1962

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

*Le Représentant permanent des États-Unis d'Amérique auprès de l'UNESCO
au Directeur général par intérim de l'UNESCO*

Paris, le 11 janvier 1962

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à octroyer à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) l'équivalent de 2 millions de dollars en monnaie égyptienne, ainsi que l'équivalent de 500.000 dollars, soit en monnaie égyptienne ou soudanaise, soit dans l'une et l'autre de ces monnaies selon ce qui sera déterminé par le Gouvernement des États-Unis; le montant ainsi octroyé devra être utilisé par l'UNESCO pour contribuer à la couverture des dépenses directement liées au transfert d'une partie ou de la totalité des temples et monuments de Kertassi, Gerf Hussein, Bet el Ouali, Dakka, Maharraqa, Dendour, Ouadi es Seboua, Amada, Derr, Ellesyia, Kasr Ibrim, Aniba, Abou-Oda et Gebel Chams, situés en République arabe unie, et des temples et monuments d'Aksha, Debeira, Bouhen, Abd el Kadir, Semna et Kumma, situés dans la République du Soudan. Les fonds sont mis à la disposition de l'UNESCO en vue d'assurer la protection des temples et monuments précités contre l'inondation résultant de la construction du Haut Barrage d'Assouan.

Le Gouvernement des États-Unis assortit l'octroi de sa contribution des conditions suivantes :

1. Les fonds ne seront pas utilisés :

a) pour le déplacement ou la protection de tout temple qui ne serait pas compris dans la liste ci-dessus;

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1962 par l'échange desdites notes.

² Traduction de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

³ Translation by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

- b. To remove any temple or monument listed above unless there are sufficient funds available to insure that its removal or preservation can be completed.
- c. To finance UNESCO's administrative, promotional, or publicity costs, including, but not limited to, personnel salaries, staff travel and subsistence, office equipment and supplies, and publishing and distribution costs.

2. In the event that any of the funds are used in contravention of the prohibitions set forth in paragraph 1 above, UNESCO shall, upon request of the Government of the United States, pay to that Government a sum equivalent to the amount so used.

3. In the event that the funds, or any portion thereof, are no longer needed for the purposes for which made available, or that such purposes can no longer be effectively carried out, UNESCO shall pay such funds or portion thereof to the Government of the United States of America. UNESCO shall also pay to the Government of the United States its proportionate share of all refunds, rebates, and credits which occur after completion of the work for which the funds have been furnished.

4. UNESCO shall furnish to the Government of the United States—

- a. Six months after the effective date of this agreement and every six months thereafter, an interim technical report describing the work accomplished and an interim fiscal report accounting for the expenditure of the funds.
- b. Upon completion of the work for which the funds have been granted, a final and comprehensive technical and fiscal report.

I have the honor to propose that, if these conditions are acceptable to UNESCO, this note and UNESCO's reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the United States and UNESCO, effective on the date of such reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John H. MORROW
United States Permanent Representative

Mr. René Maheu
Acting Director General
United Nations Educational, Scientific
and Cultural Organization
Paris, France

- b) pour le déplacement de tout temple ou monument mentionné ci-dessus, sauf s'il existe assez de fonds pour garantir que le déplacement ou la protection peuvent être complètement assurés.
- c) pour le financement des dépenses de l'UNESCO qui ont trait à l'administration, au développement de la Campagne ou à la publicité et parmi lesquelles figurent notamment, sans que cette liste soit exhaustive, les traitements du personnel, les frais de voyage et de subsistance du personnel, l'équipement et les fournitures de bureau ainsi que les frais de publication et de distribution.

2. Au cas où une partie quelconque des fonds serait utilisée en violation des règles énoncées au paragraphe 1 ci-dessus, l'UNESCO devra, à la demande du Gouvernement des États-Unis, verser à ce Gouvernement une somme équivalente au montant ainsi utilisé.

3. Si les fonds cessaient, en totalité ou en partie, d'être nécessaires à la réalisation des objectifs pour lesquels ils ont été attribués ou si ces objectifs ne pouvaient plus être efficacement atteints, l'UNESCO devrait restituer ces fonds, en totalité ou en partie, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'UNESCO devra en outre verser au Gouvernement des États-Unis la part qui lui revient sur tous les remboursements, remises et crédits auxquels aura pu donner lieu l'exécution des travaux pour lesquels les fonds avaient été attribués.

4. L'UNESCO fournira au Gouvernement des États-Unis :

- a) six mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord, et, ultérieurement, tous les six mois, un rapport technique intérimaire sur les travaux accomplis et un rapport financier intérimaire justifiant l'emploi des fonds ;
- b) lorsque les travaux seront achevés, un rapport final de synthèse technique et financier.

J'ai l'honneur de vous proposer que cette note et la réponse correspondante de l'UNESCO constituent entre le Gouvernement des États-Unis et l'UNESCO, si les conditions ci-dessus vous agréent, un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

John H. MORROW
Représentant permanent des États-Unis d'Amérique

M. René Maheu
Directeur général par intérim
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture
Paris (France)

II

*The Acting Director General, UNESCO, to the United States
Permanent Representative, UNESCO*

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

Office of the Director General

N ODG/SJ/29/438

19 January 1962

Dear Mr. Permanent Representative,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 11 January 1962 which reads follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to UNESCO and to confirm that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the United States of America and UNESCO on this subject, the agreement to enter into force on the date of this reply.

It is with great satisfaction that I acknowledge this fine example of international solidarity, and I should deeply appreciate your expressing the warm gratitude of UNESCO to the Government of the United States.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

René MAHEU
Acting Director General

Mr. John Howard Morrow
U. S. Permanent Representative
UNESCO
Paris

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Directeur général par intérim de l'UNESCO au Représentant permanent des États-Unis d'Amérique auprès de l'UNESCO

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Cabinet du Directeur général

N ODG/SJ/29/438

Le 19 janvier 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 janvier 1962, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions ci-dessus ont l'agrément de l'UNESCO et à confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'UNESCO un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je suis particulièrement heureux de pouvoir rendre hommage à ce bel exemple de solidarité internationale et vous serais très obligé de bien vouloir dire au Gouvernement des États-Unis toute la gratitude de l'UNESCO.

Je vous prie d'agréer, etc.

René MAHEU
Directeur général p.i.

Monsieur John H. Morrow
Représentant permanent des États-Unis d'Amérique
UNESCO
Paris

No. 6273

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at
Cairo, on 10 February 1962**

Official text: English.

Registered by the United of America on 2 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé au Caire, le 10 février 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

No. 6273. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO,
ON 10 FEBRUARY 1962

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Egyptian pounds of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Egyptian pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the United Arab Republic pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follow :

Article I

SALES FOR EGYPTIAN POUNDS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the United Arab Republic of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance sales for Egyptian pounds, to purchasers authorized by the Government of the United Arab Republic, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 10 February 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6273. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 10 FÉVRIER 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres égyptiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres égyptiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la République arabe unie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ÉGYPTIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République arabe unie, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République arabe unie, contre paiement en livres égyptiennes, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 10 février 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat and/or wheat flour	\$12.4
Cottonseed and/or soybean oil	17.5
Ocean transportation (estimated)	2.3
	TOTAL \$32.2

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Egyptian pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF EGYPTIAN POUNDS

The Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement.
- B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Agency for International Development of Washington in the United Arab Republic incident thereto, ten percent of the pounds accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :
 - (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the United Arab Republic for business development and trade expansion in the United Arab Republic, and to United States firms and

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé-farine de blé	12,4
Huile de coton-huile de soja	17,5
Fret maritime (montant estimatif)	2,3
	TOTAL 32,2

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres égyptiennes et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord, s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES LIVRES ÉGYPTIENNES

1. Les livres égyptiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- A. Vingt pour cent des livres égyptiennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.
- B. Dix pour cent des livres égyptiennes seront utilisées par l'Agency for International Development de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République arabe unie. Il est entendu que :
 - 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République arabe unie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons

- Egyptian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to the Agency for International Development of Washington and the Government of the United Arab Republic, acting through the National Bank of Egypt. The Governor of the National Bank of Egypt, or his designate, will act for the Government of the United Arab Republic, and the Administrator of the Agency for International Development of Washington, or his designate, will act for the Agency for International Development.
 - (3) Upon receipt of an application which the Agency for International Development is prepared to consider, the Agency for International Development will inform the National Bank of Egypt of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
 - (4) When the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the National Bank of Egypt and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the United Arab Republic on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
 - (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, the National Bank of Egypt will indicate to the Agency for International Development whether or not the National Bank of Egypt has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Agency for International Development has received such a communication from the National Bank of Egypt, it shall be understood that the National Bank of Egypt has no objection to the proposed loan. When the Agency for International Development approves or declines the proposed loan, it will notify the National Bank of Egypt.
 - (6) In the event the Egyptian pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Agency for International Development of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Agency for International Development of Washington and the National Bank of Egypt, the Government of the United States of America may use the pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

américaines et à des maisons égyptiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Agency for International Development de Washington et par le Gouvernement de la République arabe unie, représenté par la Banque nationale d'Égypte. Le Gouverneur de la Banque nationale d'Égypte, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République arabe unie, et l'Administrateur de l'Agency for International Development de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Agency for International Development.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Agency for International Development fera connaître à la Banque nationale d'Égypte l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Agency for International Development sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque nationale d'Égypte et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République arabe unie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Agency for International Development est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque nationale d'Égypte fera savoir à l'Agency for International Development si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Agency for International Development ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque nationale d'Égypte, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Agency for International Development agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque nationale d'Égypte.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres égyptiennes destinées à des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Agency for International Development de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Agency for International Development de Washington et de la Banque nationale d'Égypte, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres égyptiennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

- C. For a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab Republic, as may be mutually agreed, seventy percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Egyptian pounds for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the pounds for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF EGYPTIAN POUNDS

1. The amount of Egyptian pounds to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Egyptian pounds as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States of America, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the United Arab Republic, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Egyptian pounds which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the United Arab Republic will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use

- C. Soixante-dix pour cent des livres égyptiennes serviront à consentir un prêt au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres égyptiennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES ÉGYPTIENNES

1. La somme en livres égyptiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en livres égyptiennes se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République arabe unie applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en livres égyptiennes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des pro-

is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the United Arab Republic will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo in duplicate this tenth day of February, 1962.

For the Government of the United States of America :
John S. BADEAU

For the Government of the United Arab Republic :
A. KAISSOUNI

duits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 10 février 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
John S. BADEAU

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :
A. KAISOUNI

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, February 10, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ by representatives of our two Governments, under which the United States of America undertakes to finance the delivery to the United Arab Republic of \$32.2 million worth of vegetable oil and wheat and/or wheat flour and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the United Arab Republic agrees that during the United States fiscal year ending June 30, 1962, it will procure and import with its own resources from free world sources at least 10,000 metric tons of vegetable oil and/or oilseeds in oil equivalent in addition to the approximately 50,000 metric tons of cottonseed and/or soybean oil to be imported under the terms of the cited Agreement.

(2) It is understood that the wheat and wheat flour included under this Agreement is provided by the Government of the United States of America on the basis of renewed assurances that the Government of the United Arab Republic will continue its announced intention not to increase the total area devoted to cotton production in the United Arab Republic. It is further understood that the sale of the wheat and wheat flour is subject to the usual marketing requirement established in the Agricultural Commodities Agreement of September 2, 1961.²

(3) For purposes of Sections 104 (a) and 104 (h) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the Government of the United Arab Republic will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Egyptian pounds : For subsection 104 (a) purposes, two percent of the Egyptian pounds accruing under the subject Agreement; for subsection 104 (h) purposes, up to \$500,000 worth of Egyptian pounds. Currencies obtained through these provisions will be utilized, in the case of subsection 104 (a), to finance agricultural market development activities in other

¹ See p. 108 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 251; Vol. 424, p. 394, and Vol. 433, p. 406.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale
de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 10 février 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour¹ par les représentants de nos deux Gouvernements, en vertu duquel les États-Unis d'Amérique s'engagent à financer la livraison à la République arabe unie de 32,2 millions de dollars d'huile végétale, de blé et de farine de blé, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. En se déclarant d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour estimer que les livraisons susvisées ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les échanges commerciaux entre pays amis, le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à acheter à l'aide de ses propres ressources et à importer, au cours de l'exercice fiscal américain se terminant le 30 juin 1962, au moins 10 000 tonnes d'huile végétale, ou d'équivalent sous forme de graines oléagineuses en provenance de pays du monde libre, en plus des quelque 50 000 tonnes d'huile de coton ou de soja qu'il doit importer en application de l'Accord.

2. Il est entendu que le blé et la farine de blé visés dans l'Accord sont fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en considération de l'assurance renouvelée donnée par le Gouvernement de la République arabe unie qu'il s'en tiendrait à son intention déclarée de ne pas accroître la superficie totale plantée en coton dans la République arabe unie. De plus, la vente de blé et de farine de blé s'entend sous réserve de la clause de maintien des marchés habituels énoncée dans l'Accord du 2 septembre 1961² relatif aux produits agricoles.

3. Aux fins des alinéas *a* et *h* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, le Gouvernement de la République arabe unie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, des montants suivants en livres égyptiennes : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104, 2 p. 100 des livres égyptiennes que procurera l'Accord; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104, l'équivalent en livres égyptiennes de 500 000 dollars au maximum. Les sommes ainsi réunies serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement de marchés agricoles dans d'autres

¹ Voir p. 109 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 251; vol. 424, p. 395, et vol. 433, p. 407.

countries and, in the case of subsection 104 (h), to finance educational exchange programs in other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize Egyptian pounds to pay for international travel originating in the United Arab Republic, or originating outside the United Arab Republic when involving travel to or through the United Arab Republic, including connecting travel, and air travel within the United States or other areas outside the United Arab Republic when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through the United Arab Republic. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. It is further understood that this travel is not limited to services provided by the United Arab Republic's airlines.

(5) With reference to Article III, paragraph (1), concerning the exchange rate applicable to the deposit of Egyptian pounds equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under this Agreement and to ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America, it is the understanding of the Government of the United States of America that, under the current Egyptian exchange system, the amount of Egyptian pounds to be deposited against dollar disbursement by the Government of the United States of America shall be computed at the commercial banks' selling rate plus a premium of 20 percent, yielding an effective rate of 0.4229124 Egyptian pounds to one dollar.

(6) In the event that the exchange system of the United Arab Republic is changed to establish a unitary rate for all foreign exchange transactions, deposits of Egyptian pounds against dollar disbursements which take place on or after the effective date of such change shall be made at the exchange rate specified in Article III (1) (a) of the Agreement. It is further understood that if there should be any other change in the exchange system of the United Arab Republic, the amount of Egyptian pounds to be deposited under this Agreement shall be mutually agreed as provided in Article III (1) (b) of the Agreement.

I shall appreciate receiving your confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni
Minister of Economy
of the United Arab Republic
Cairo.

pays, et, dans le cas de l'alinéa *h*, à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres égyptiennes pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la République arabe unie ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que la République arabe unie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage à destination ou en provenance de la République arabe unie, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies de la République arabe unie.

5. Pour ce qui est de l'article III, paragraphe 1, qui concerne le taux de change à appliquer au dépôt de la contre-valeur en livres égyptiennes du prix de vente en dollars des produits à livrer en vertu de l'Accord et du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu qu'avec le régime des changes en vigueur en Égypte, la somme en livres égyptiennes à déposer en contrepartie des dollars déboursés par lui sera calculée au cours vendeur pratiqué par les banques commerciales, majoré d'une prime de 20 p. 100, soit un taux effectif de 0,4229124 livre égyptienne pour un dollar.

6. Au cas où le régime des changes de la République arabe unie serait modifié et où un taux uniforme serait rendu applicable à toutes les opérations sur devises, les sommes en livres égyptiennes à déposer en contrepartie des dollars déboursés à compter de la date d'entrée en vigueur de la modification seraient calculées au taux de change indiqué au paragraphe 1, *a*, de l'article III de l'Accord. Il est entendu en outre que si le régime des changes de la République arabe unie était modifié de toute autre manière, la somme en livres égyptiennes à déposer au titre de l'Accord serait convenue entre les deux Gouvernements comme il est dit au paragraphe 1, *b*, de l'article III de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

John S. BADEAU

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale
de la République arabe unie
Le Caire

II

The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador

UNITED ARAB REPUBLIC

MINISTRY OF ECONOMY

Office of the Minister

February, 10, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of February 10, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United Arab Republic the understanding set forth in the foregoing note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. KAISSOUNI

His Excellency John S. Badeau
Ambassador of the United States of America
Cairo

II

*Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE

Cabinet du Ministre

Le 10 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens, au nom du Gouvernement de la République arabe unie, à confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur John S. Badeau
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
La Caire

No. 6274

The Agreement inscribed in the register under the above number has already been registered under serial number 36 (Annex A, 5 April 1962). Therefore, the registration of the Agreement as recorded under serial number 6274 was cancelled.

L'Accord inscrit au registre sous le numéro ci-dessus a déjà été enregistré sous le numéro 36 (Annexe A, 5 avril 1962). En conséquence, l'enregistrement de l'Accord sous le numéro 6274 a été annulé.

No. 6275

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF JAMAICA)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Kingston, 15 and 22 February
1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE LA JAMAÏQUE)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Kingston, 15 et 22 février 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

No. 6275. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF JAMAICA) RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. KINGSTON, 15 AND 22 FEBRUARY 1962

I

The American Consul General to the Jamaican Premier and Minister of Development

No. 1

Kingston, February 15, 1962

Honorable Premier :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Jamaica.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Jamaica and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Jamaica. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Jamaica designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively these agreed tasks.

2. The Government of Jamaica will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Jamaica; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Jamaica will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Jamaica, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Jamaica for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges

¹ Came into force on 22 February 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6275. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE LA JAMAÏQUE) RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. KINGSTON, 15 ET 22 FÉVRIER 1962

I

Le Consul général des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre du développement de la Jamaïque

N° 1

Kingston, le 15 février 1962

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps en Jamaïque.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement jamaïcain et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter en Jamaïque de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés en Jamaïque que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement jamaïcain accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant en Jamaïque; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement jamaïcain exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de la Jamaïque, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en Jamaïque à la date de leur

¹ Entré en vigueur le 22 février 1962 par l'échange desdites notes.

(including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Jamaica will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Jamaica by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Jamaica will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Jamaica. The Government of Jamaica will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Jamaica, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Jamaica will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Jamaica for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the consular mission of the United States in Jamaica up to the date of Jamaican independence and, after that date, the treatment accorded personnel of comparable rank or grade of the diplomatic mission of the United States in Jamaica; and will accord personnel of United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Jamaica for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Jamaica as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall

arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement jamaïcain exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés en Jamaïque par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement jamaïcain recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement jamaïcain exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de la Jamaïque, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement jamaïcain accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés en Jamaïque pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de la mission consulaire des États-Unis d'Amérique jusqu'à la date de l'indépendance de la Jamaïque et, après cette date, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique; il accordera aux employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés en Jamaïque pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires⁷⁷ et les programmes du Peace Corps en Jamaïque qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter

remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Honorable Premier, the renewed assurance of my highest consideration.

R. G. MCGREGOR

Honorable Premier and Minister of Development
Kingston, Jamaica

II

*The Jamaican Premier and Minister of Development
to the American Consul General*

OFFICE OF THE PREMIER
KINGSTON, JAMAICA

February 22, 1962

Dear Sir,

I have the honour to refer to your note of the 15th of February 1962, and to inform you that on behalf of the Government of Jamaica I accept the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, with the approval of your Government, will live and work for periods of time in Jamaica.

[See note I]

I have the further honour to accept your proposal that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

N. W. MANLEY
Premier and Minister of Development

Robert G. McGregor, Esq.,
United States Consul General in Jamaica
Kingston

de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je vous prie d'agréer, etc.

R. G. MCGREGOR

Son Excellence Monsieur le Premier Ministre
et Ministre du développement Kingston (Jamaïque)

II

*Le Premier Ministre et Ministre du développement de la Jamaïque au Consul
général des États-Unis d'Amérique*

CABINET DU PREMIER MINISTRE
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 22 février 1962

Monsieur le Consul général,

Me référant à votre note du 15 février 1962, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'accepte, au nom du Gouvernement jamaïcain, les dispositions ci-après touchant les Américains et les Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, avec l'agrément de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps en Jamaïque.

[*Voir note I*]

J'accepte en outre que, comme vous le proposez, votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

N. W. MANLEY
Premier Ministre et Ministre du développement

Monsieur Robert G. McGregor
Consul général des États-Unis en Jamaïque
Kingston

III

*The Jamaican Premier and Minister of Development
to the American Consul General*

OFFICE OF THE PREMIER
KINGSTON, JAMAICA

February 22, 1962

Dear Mr. McGregor,

I refer to my note dated 22nd February, 1962, dealing with the supply of Peace Corps Volunteers to Jamaica.

You will wish to know that in concluding this agreement with the Government of the United States, the Government of Jamaica is acting with the authority and consent of Her Majesty's Government in the United Kingdom.

I shall be glad if this note is regarded as supplemental to my note dated 22nd February, 1962.

Yours sincerely,

N. W. MANLEY
Premier

Mr. Robert G. McGregor
Consul General of the United States of America

III

Le Premier Ministre et Ministre du développement de la Jamaïque au Consul général des États-Unis d'Amérique

CABINET DU PREMIER MINISTRE
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 22 février 1962

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à ma note en date de ce jour, relative à l'envoi de volontaires de Peace Corps en Jamaïque.

Je tiens à porter à votre connaissance qu'en concluant cet Accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement jamaïcain agit sous l'autorité et avec l'assentiment du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Je serais heureux que la présente note soit considérée comme complétant ma note susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

N. W. MANLEY
Premier Ministre

Monsieur Robert G. McGregor
Consul général des États-Unis d'Amérique

No. 6276

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Djakarta,
on 19 February 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Djakarta, le 19 février 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

No. 6276. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 19 FEBRU-
ARY 1962

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for rupiah of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the rupiah accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Indonesia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), during the calendar years 1962, 1963 and 1964 and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR INDONESIAN RUPIAH

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Indonesia of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for rupiah to purchasers authorized by the Government of Indonesia of the following agricultural commodities in the minimum amounts indicated.

¹ Came into force on 19 February 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6276. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSISIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 19 FÉVRIER 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en roupies indonésiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les roupies indonésiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à l'Indonésie en 1962, 1963 et 1964, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES INDONÉSIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement indonésien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement indonésien, contre paiement en roupies indonésiennes, des quantités minimums ci-après de produits agricoles :

¹ Entré en vigueur le 19 février 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Rice	\$24.5
Cotton (domestic processing)	19.8
Cotton (third country processing)	16.5
Wheat flour	15.0
Tobacco	10.0
Ocean transportation	6.9
	TOTAL \$92.7

2. Applications for purchase authorizations for \$5.0 million of rice, \$5.0 million of wheat flour, \$3.333 million of tobacco, \$5.7 million of cotton (domestic processing), and \$16.5 million of cotton (third country processing), plus certain ocean transportation costs, will be made within 90 calendar days after the effective date of this agreement for procurement during calendar year 1962.

The amounts of rice, cotton, tobacco, and wheat flour for subsequent years will be determined on the basis of annual review to be made by the two Governments. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities including classes, types and/or varieties, the time and circumstances of deposit of the rupiah and other relevant matters.

Article II

USES OF INDONESIAN RUPIAH

The rupiah accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

1. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections and for other mutually agreed uses under Section 104 of the Act, other than under subsections (e) and (g), ten percent of the rupiah received under the agreement.
2. For loans to be made by the Agency for International Development under Section 104 (e) of said Act and for administrative expenses of the Agency for International Development in Indonesia incident thereto, five percent of the currencies received under the agreement.
3. For loan to the Government of Indonesia under subsection (g) of Section 104 of the Act, for financing such projects to promote balanced economic

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	24,5
Coton (à transformer dans le pays)	19,8
Coton (à transformer dans des pays tiers)	16,5
Farine de blé	15,0
Tabac	10,0
Fret maritime	6,9
	TOTAL 92,7

2. Des demandes de délivrance d'autorisations d'achat portant sur 5 millions de dollars de riz, 5 millions de dollars de farine de blé, 3,333 millions de dollars de tabac, 5,7 millions de dollars de coton (à transformer dans le pays) et 16,5 millions de dollars de coton (à transformer dans des pays tiers), plus le fret maritime correspondant, seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et porteront sur des achats à effectuer pendant l'année 1962.

Pour les années suivantes, les montants pour le riz, le coton, le tabac et la farine de blé seront fixés en fonction d'une étude annuelle à laquelle procéderont les deux Gouvernements. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits — notamment aux catégories, types et variétés — aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES INDONÉSIENNES

Les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. Dix pour cent des roupies serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi ou seront utilisés à d'autres fins convenues prévues à l'article 104 de la loi (à l'exclusion des alinéas *e* et *g* de cet article).
2. Cinq pour cent des roupies seront utilisés par l'Agency for International Development pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Indonésie.
3. Quatre-vingt-cinq pour cent des roupies serviront à consentir un prêt au Gouvernement indonésien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en

development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of Indonesia, 85 percent of the rupiah accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement.

In the event that agreement is not reached on the use of the rupiah for loan purposes within six years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the local currency for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF INDONESIAN RUPIAH

1. The amount of rupiah to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into rupiah, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Indonesia, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of rupiah which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

I. The Government of Indonesia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this

vue de financer des projets convenus propres à favoriser un développement économique équilibré, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans un accord distinct.

Si, dans un délai de six ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des roupies aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES ROUPIES INDONÉSIENNES

1. La somme en roupies qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en roupies se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement indonésien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en roupies qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement indonésien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-

agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export from Indonesia.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Indonesia agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Djakarta in duplicate this 19th day of February, 1962.

For the Government
of the United States of America :
Howard P. JONES

For the Government
of Indonesia :
Dr. SUBANDRIO

Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de l'Indonésie aux fins d'exportation.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement indonésien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 19 février 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Howard P. JONES

Pour le Gouvernement
indonésien :
SUBANDRIO

EXCHANGE OF NOTES

I

No. 522

Djakarta, February 19, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia (hereinafter referred to as the Agreement) and, with regard to the rupiah accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, to state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. With respect to Article II, Paragraph (1) of the Agreement :

The Government of Indonesia will provide facilities over the three years for the conversion of two percent of the rupiah accruing pursuant to the subject agreement for agricultural market development purposes into currencies other than United States dollars on request of the Government of the United States of America. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

For purposes of section 104 (*h*) of the Act the Government of Indonesia will provide, upon request to the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other currencies of up to \$500,000 worth of rupiah for use in the purchase of transportation for Indonesian and American participants in the International Educational Exchange Program. Not more than \$100,000 of this amount will be available for use in 1962, not more than \$200,000 in 1963, with the unused balance of the \$500,000 to be available for use in 1964.

The Government of the United States of America may utilize rupiah in Indonesia to pay for goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

2. With respect to Article II, Paragraph 2 of the Agreement :

Loans to be made under that portion of Section 104 (*e*) of the Act shall be in accordance with the provisions of the Indonesian Foreign Capital Investment Law of October 27, 1958, No. 78.

3. I wish to confirm my Government's understanding that imports of agricultural commodities under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports from the United States and countries friendly to the United States during each of the calendar years indicated as follows :

¹ See p. 138 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

N° 522

Djakarta, le 19 février 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de déclarer que, pour ce qui est des roupies qui pourront être utilisées aux fins de l'article II de l'Accord, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la suivante :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord :

À la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement indonésien fera en sorte qu'au cours des trois années 2 p. 100 des roupies provenant de l'application de l'Accord puissent être convertis en monnaies autres que le dollar des États-Unis, pour servir au développement des marchés de produits agricoles. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis de réunir des fonds pour financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

Aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement indonésien, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que l'équivalent en roupies de 500 000 dollars au maximum puisse être converti en d'autres monnaies pour servir à payer les voyages d'Indonésiens et d'Américains qui participeront au Programme d'échanges culturels internationaux. Sur cette somme, 100 000 dollars au maximum pourront être utilisés en 1962 et 200 000 dollars au maximum en 1963, le solde des 500 000 dollars pouvant être utilisé en 1964.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de roupies en Indonésie pour acheter des biens et des services en vue du développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord :

Les prêts qui seront consentis au titre de cette partie de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi devront être conformes aux dispositions de la loi indonésienne n° 78 du 27 octobre 1958 sur les investissements de capitaux étrangers.

3. Je tiens à confirmer que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, les produits agricoles qui seront importés dans le cadre du titre I de la loi le seront en sus des importations commerciales habituelles en provenance des États-Unis et de pays amis des États-Unis, lesquelles s'établiront comme suit pour chacune des années indiquées :

¹ Voir p. 139 de ce volume.

Rice	650,000 MT.	1962, 1963, 1964
Wheat flour	105,000 MT.	1962, 1963, 1964

Imports of cotton under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports of 17,000 bales from the United States in each of the calendar years 1962, 1963, and 1964. These understandings with respect to usual commercial imports may be adjusted on the basis of a review of Indonesia's food and cotton supplies, financial position, and other relevant factors to be made by the two Governments prior to the beginning of each calendar year.

In the case of rice it is understood that imports under Title I shall be over and above the Government of Indonesia's commitment to purchase rice from countries friendly to the United States of America (including the United States of America) for delivery in calendar year 1962, which at this time amounts to 650,000 MT. During the subsequent years of the Agreement the progress and programs of the Government of Indonesia relating to total rice imports shall be taken into account in the annual review.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Indonesia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Subandrio
Minister of Foreign Affairs
Djakarta

II

No. 0153/62/06

Djakarta, February 19, 1962

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 522 dated February 19, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the above understanding is correct.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs :

Dr. SUBANDRIO

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Djakarta

Riz	650 000 tonnes	1962, 1963, 1964
Farine de blé	105 000 tonnes	1962, 1963, 1964

Les importations de coton dans le cadre du titre I de la loi viendront s'ajouter aux importations commerciales habituelles, lesquelles seront de 17 000 balles (en provenance des États-Unis) pour chacune des années 1962, 1963 et 1964. Ces chiffres concernant les importations commerciales habituelles pourront être modifiés selon les résultats de l'étude des stocks de produits alimentaires et de coton de l'Indonésie, de sa situation financière, etc., à laquelle les deux Gouvernements procéderont avant le début de chaque année.

Pour ce qui est du riz, il est entendu que les importations dans le cadre du titre I viendront s'ajouter aux quantités de riz que le Gouvernement indonésien s'est engagé à acheter à des pays amis des États-Unis d'Amérique (et aux États-Unis eux-mêmes) pour livraison en 1962, et qui sont à l'heure actuelle de 650 000 tonnes. Pour les années suivantes de validité de l'Accord, il sera tenu compte, lors de l'étude annuelle, des progrès et des programmes du Gouvernement indonésien touchant les importations totales de riz.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les termes de la présente note correspondent aussi à l'interprétation du Gouvernement indonésien.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Subandrio
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II

N° 0153/62/06

Djakarta, le 19 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 522 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que telle est bien l'interprétation de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

SUBANDRIO

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Djakarta

III

No. 523

Djakarta, February 19, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia signed today, and in particular to Article III concerning the applicable rate of exchange for the deposit of rupiah equivalent to (1) the dollar sales value of the commodities purchased under the Agreement and (2) ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America.

It is the understanding of the Government of the United States, pursuant to the provisions of subparagraph 1 (b) of Article III, that rupiah deposits against fifteen percent of each disbursement by the United States corresponding to the portion of sales proceeds set aside for purposes specified under Article II, paragraphs (1) and (2) of the Agricultural Commodities Agreement, shall be made at the rate of rupiah 90.28125 per U.S. dollar. Deposits against the remaining eighty-five percent of each dollar disbursement, designated for uses specified under Article II, paragraph (3), shall be made at rupiah 45.28125 per U.S. dollar.

It is further understood that in the event of a change in the exchange system of Indonesia before the dollar disbursements referred to in Article III are completed, the new exchange rate or rates, for deposits under Article III, to be applicable from the date of such change, will be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Subandrio
Minister of Foreign Affairs
Djakarta

III

N° 523

Djakarta, le 19 février 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien, et plus particulièrement à l'article III concernant le taux de change à appliquer au dépôt de la contre-valeur en roupies 1) du prix de vente en dollars des produits achetés en vertu de l'Accord et 2) du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis.

Le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu qu'en application de l'article III, paragraphe 1, *b*, les dépôts de roupies en contrepartie des 15 p. 100 de chaque versement en dollars effectué par les États-Unis qui sont destinés aux fins de l'article II, paragraphes 1 et 2 de l'Accord, se feront au taux de 90,28125 roupies pour un dollar des États-Unis. Les dépôts en contrepartie des 85 p. 100 restants de chaque versement en dollars, qui sont destinés aux fins de l'article II, paragraphe 3, seront effectués au taux de 45,28125 roupies pour un dollar des États-Unis.

Mon Gouvernement considère aussi comme entendu que si l'Indonésie modifie son régime des changes avant que les versements de dollars prévus à l'article III ne soient achevés, le ou les nouveaux taux de change à appliquer aux dépôts prévus à l'article III à compter de la date de cette modification seront fixés d'un commun accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Subandrio
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

IV

No. 0154/62/06

Djakarta, February 19, 1962

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 523 dated February 19, 1962, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm that the above understanding is correct.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs :

Dr. SUBANDRIO

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Djakarta

IV

N° 0154/62/06

Djakarta, le 19 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 523 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note III*]

Je tiens à confirmer les termes de la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

SUBANDRIO

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 6277

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ISRAEL**

**Memorandum of Understanding in respect of the Letter of
Pledge to be delivered by the Bank of Israel to the
International Bank for Reconstruction and Develop-
ment (with the said Letter of Pledge annexed thereto).
Dated at Jerusalem, on 1 February 1962**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 August 1962.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ISRAËL**

**Mémoire d'accord relatif à l'Acte de nantissement à
remettre par la Banque d'Israël à la Banque interna-
tionale pour la reconstruction et le développement
(avec, en annexe, le texte de l'Acte de nantissement).
Daté de Jérusalem, le 1^{er} février 1962**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 3 août 1962.*

No. 6277. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT IN RESPECT OF THE LETTER OF PLEDGE TO BE DELIVERED BY THE BANK OF ISRAEL TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. DATED AT JERUSALEM, ON 1 FEBRUARY 1962

Reference is made to the Loan Agreement (*Port Project*) between the State of Israel and the International Bank for Reconstruction and Development ("the Bank") dated September 9, 1960,² to the Guarantee Agreement (*Potash Project*) between the State of Israel and the Bank, dated July 11, 1961³ and to the agreement for time deposit between the Bank of Israel and the Bank of America National Trust and Savings Association of California dated February 1, 1962 (hereinafter called "the Deposit Agreement"), of copy of which has been handed by the State of Israel to the Bank.

1. As soon as the Deposit Agreement becomes effective, or as soon as the Bank of Israel deposits the amount specified in the Deposit Agreement, whichever shall first occur, the State of Israel shall cause the Bank of Israel to deliver to the Bank a Letter of Pledge ("the Letter of Pledge") in the form of the draft⁴ attached hereto and to deliver to the Deutsche Bundesbank, Frankfurt/Main, Federal Republic of Germany, as nominee of the International Bank, and pledge to the International Bank, the bonds referred to in the Letter of Pledge having an aggregate Market Value (as therein defined) of not less than U.S. \$5,000,000.

2. The Bank will receive evidence satisfactory to the Bank of the authority of the person or persons who would take any action on behalf of the Bank of Israel under the Letter of Pledge.

3. The Bank will also receive a legal opinion or legal opinions satisfactory to the Bank of Counsel acceptable to the Bank establishing that the Letter of Pledge in the form of the draft attached has been duly authorized by and executed on behalf of the Bank of Israel and constitutes a valid and binding obligation of the Bank of Israel.

¹ Came into force on 13 March 1962, upon confirmation on behalf of the Bank.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 3.

⁴ See p. 158 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6277. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À L'ACTE DE NANTISSEMENT À REMETTRE PAR LA BANQUE D'ISRAËL À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. DATÉ DE JÉRUSALEM, LE 1^{er} FÉVRIER 1962

J'ai l'honneur de me référer au Contrat d'emprunt (*Projet portuaire*) et au Contrat de garantie (*Projet relatif à la potasse*) conclus le 9 septembre 1960² et le 11 juillet 1961³ respectivement entre l'État d'Israël et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (« la Banque »), ainsi qu'à l'Accord relatif à un dépôt à terme (ci-après dénommé « l'Accord relatif au dépôt ») entre la Banque d'Israël et la Bank of America National Trust and Savings Association of California, en date du 1^{er} février 1962, dont l'État d'Israël a remis un exemplaire à la Banque.

1. À la date où l'Accord relatif au dépôt entrera en vigueur, ou à la date où la Banque d'Israël déposera la somme indiquée dans ledit Accord, si ce dépôt est effectué avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la Banque d'Israël, agissant pour le compte de l'État d'Israël, remettra à la Banque un acte de nantissement (« l'Acte de nantissement ») dont le texte⁴ figure en annexe et remettra les obligations mentionnées dans l'Acte de nantissement à la Deutsche Bundesbank à Francfort-sur-le-Main (République fédérale d'Allemagne) qui a été désignée pour les recevoir par la Banque internationale; ces Obligations, qu'elle remettra à la Banque internationale en nantissement, auront une valeur en bourse globale (expression définie dans l'Acte de nantissement) de 5 000 000 de dollars des États-Unis au moins.

2. La Banque recevra des preuves établissant d'une manière jugée satisfaisante par elle que la personne ou les personnes qui prendront pour le compte de la Banque d'Israël les mesures prévues dans l'Acte de nantissement sont dûment habilitées à cet effet.

3. La Banque recevra également une ou plusieurs consultations émanant de juristes agréés par la Banque et établissant que l'Acte de nantissement dont le texte figure en annexe au présent Mémoire a été dûment approuvé par la Banque d'Israël et signé en son nom, et qu'il constitue pour la Banque d'Israël un engagement valable et définitif.

¹ Entré en vigueur, le 13 mars 1962, dès confirmation au nom de la Banque.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 3.

⁴ Voir p. 159 de ce volume.

4. On the foregoing terms and conditions the Bank agrees to the arrangements set forth in the Deposit Agreement.

For and on behalf of the State of Israel :

L. ESHKOL
Minister of Finance

Jerusalem, February 1, 1962

Confirmed:

International Bank for
Reconstruction and Development :

By Alexander STEVENSON
Assistant Director
Department of Operations
South Asia and Middle East
March 13, 1962

BANK OF ISRAEL

Office of the Governor

Jerusalem, February 1, 1962

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Dear Sirs,

1. The State of Israel by (a) its Loan Agreement (*Port Project*) with the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the International Bank") dated September 9, 1960 (hereinafter called "the Port Loan Agreement") and (b) by its Guarantee Agreement with the International Bank dated July 11, 1961, (hereinafter called "the Potash Guarantee Agreement") being collateral to the Loan Agreement (hereinafter called "the Potash Loan Agreement") of the same date between the International Bank and Dead Sea Works Limited has agreed (except as the International Bank shall otherwise agree and subject to certain other exceptions), that if any lien shall be created on any assets of the State of Israel or any of its political subdivisions or any agency of the State of Israel or of any such political subdivision, including the Bank of Israel, to secure any external debt, it shall secure equally and ratably with such secured external debt the payment respectively of the principal of, and interest and other charges on, the loan provided for in the Port Loan Agreement and the bonds delivered thereunder and the loan provided for in the Potash Loan Agreement and the bonds delivered thereunder.

4. Aux clauses et conditions ci-dessus, la Banque accepte les dispositions de l'Accord relatif au dépôt.

Pour l'État d'Israël :

L. ESHKOL
Ministre des finances

Jérusalem, le 1^{er} février 1962

Pour acceptation:

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) Alexandre STEVENSON
Directeur adjoint des opérations
pour l'Asie du Sud et le Moyen-Orient
13 mars 1962

BANQUE D'ISRAËL

Cabinet du Gouverneur

Jérusalem, le 1^{er} février 1962

Banque internationale pour la
reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Messieurs,

1. L'État d'Israël, en vertu *a)* du Contrat d'emprunt (*Projet portuaire*) qu'il a conclu le 9 septembre 1960 avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque internationale ») et *b)* du Contrat de garantie [ci-après dénommé « le Contrat de garantie (*Projet relatif à la potasse*) »] qu'il a conclu le 11 juillet 1961 avec la Banque internationale pour garantir le Contrat d'emprunt [ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt (*Projet relatif à la potasse*) »] de même date entre la Banque internationale et la Dead Sea Works Limited, a accepté que (sauf convention contraire passée avec la Banque internationale et sous réserve de certaines autres exceptions) toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'État d'Israël ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'État d'Israël ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque d'Israël, garantisse également et dans les mêmes proportions que cette dette extérieure le remboursement du principal des emprunts prévus respectivement dans le Contrat d'emprunt (*Projet portuaire*) et dans le Contrat d'emprunt (*Projet relatif à la potasse*) et des Obligations remises en vertu de ces Contrats d'emprunt ainsi que le paiement des intérêts et autres charges y afférents.

2. By Agreement dated February 1, 1962 (hereinafter called "the Deposit Agreement") between the Bank of Israel and Bank of America National Trust and Savings Association of California (hereinafter called "the Bank of America"), the Bank of Israel has agreed to deposit and maintain with the Bank of America, as collateral for a loan to be made by the Bank of America to the Dead Sea Works Limited the amount of U.S. \$5,000,000 (five million United States dollars), subject to reduction equal to any reduction below U.S. \$5,000,000 in the amount of the aforementioned loan by the Bank of America to the Dead Sea Works Limited.

3. By a Memorandum of Understanding dated February 1, 1962¹ between the State of Israel and the International Bank, the International Bank has agreed, on the terms and conditions therein provided for or referred to, to the arrangements set forth in the Deposit Agreement.

4. Accordingly, the Bank of Israel has delivered to the Deutsche Bundesbank, Frankfurt/Main, Federal Republic of Germany, as nominee for the International Bank, subject to the conditions hereinafter set forth, as security for the obligations of the State of Israel under the Port Loan Agreement and the Potash Guarantee Agreement, bonds of the issue of 5% Deutsche Mark Bonds of 1959 of the International Bank, set forth in the Schedule² hereto and having a Market Value (as below defined) of not less than U.S. \$5,000,000 (five million United States dollars).

5. Each of the International Bank and the Bank of Israel shall during the life of the Deposit Agreement promptly take all such steps as shall be requested in writing by the other to assure that, as nearly as may be, the aggregate Market Value of all bonds pledged at any time hereunder shall be not less than, not more than, the amount then deposited with the Bank of America pursuant to the Deposit Agreement, and, upon such request, the Bank of Israel shall deliver all such additional bonds, and the International Bank shall cause to be released from pledge hereunder all such bonds, as shall be necessary for such purpose. Any request for release of bonds from pledge hereunder shall be accompanied by a certificate of the Bank of America, dated not more than 10 days before the date of the request, stating the amounts then deposited under the Deposit Agreement.

6. The Bank of Israel reserves the right to substitute for any of the pledged bonds other bonds of equal Market Value issued by the International Bank.

7. Bonds to be pledged or substituted hereunder shall be denominated in U.S. dollars or in Deutsche Mark of partly in U.S. dollars and partly in Deutsche Mark, as the Bank of Israel shall elect, and shall be delivered to the International Bank or such nominee of the International Bank appointed by the International Bank, as the Bank shall specify. If any of the bonds so to be delivered shall be registered bonds, the Bank of Israel shall cause the same to be duly endorsed in blank for transfer, with such signature guarantees as may be deemed necessary by the International Bank; but, subject to the provisions of paragraph 10 hereof, no transfer of record title of any of the pledged bonds shall be made by the International Bank except with the consent in writing of the Bank of Israel.

¹ See p. 156 of this volume.

² Not reproduced in the copies of the Letter of Pledge submitted for registration.

2. Par un accord en date du 1^{er} février 1962 (ci-après dénommé « l'Accord relatif au dépôt ») entre la Banque d'Israël et la Bank of America National Trust and Savings Association of California (ci-après dénommée la « Bank of America »), la Banque d'Israël s'est engagée à déposer à la Bank of America, pour garantir un prêt que la Bank of America doit consentir à la Dead Sea Works Limited, une somme de 5 000 000 (cinq millions) de dollars des États-Unis, étant entendu qu'à toute réduction ramenant le montant dudit prêt au-dessous de 5 000 000 de dollars correspondra une réduction égale de cette somme.

3. Par un Mémorandum d'accord en date du 1^{er} février 1962¹ entre l'État d'Israël et la Banque internationale, la Banque internationale a accepté, aux clauses et conditions qui y sont stipulées ou visées, les dispositions de l'Accord relatif au dépôt.

4. En conséquence, aux conditions ci-après, la Banque d'Israël a remis à la Deutsche Bundesbank à Francfort-sur-le-Main (République fédérale d'Allemagne), désignée à cette fin par la Banque internationale, des Obligations de l'émission en marks allemands à 5 p. 100 effectuée en 1959 par la Banque internationale, énumérées dans la liste² ci jointe, ayant une valeur en bourse (expression définie ci-après) d'au moins 5 000 000 (cinq millions) de dollars des États-Unis, pour garantir les engagements que l'État d'Israël a contractés en vertu du Contrat d'emprunt (*Projet portuaire*) et du Contrat de garantie (*Projet relatif à la potasse*).

5. Tant que l'Accord relatif au dépôt sera en vigueur, la Banque internationale et la Banque d'Israël prendront chacune de son côté, sur demande écrite de l'autre Partie toutes les dispositions voulues pour que, dans la mesure du possible, la valeur en bourse globale de toutes les Obligations remises en nantissement à un moment quelconque en vertu du présent Acte ne soit ni inférieure ni supérieure au montant déposé au même moment à la Bank of America conformément à l'Accord relatif au dépôt et, lorsqu'une telle demande sera formulée, ou bien la Banque d'Israël remettra autant d'Obligations additionnelles qu'il conviendra, ou bien la Banque internationale déblocquera autant d'Obligations remises en nantissement qu'il conviendra. Toute demande de déblocage d'Obligations remises en nantissement devra être accompagnée d'un certificat établi par la Bank of America au maximum 10 jours avant la date de la demande et indiquant le montant des sommes en dépôt à la date de la demande en vertu de l'Accord relatif au dépôt.

6. La Banque d'Israël se réserve le droit de remplacer les Obligations remises en nantissement par d'autres Obligations de la Banque internationale ayant une valeur en bourse égale.

7. Les Obligations qui seront remises en nantissement ou remplacées en vertu des présentes dispositions seront libellées en dollars des États-Unis ou en marks allemands, ou en partie en dollars des États-Unis et en partie en marks allemands, au choix de la Banque d'Israël, et seront remises à la Banque internationale ou, si elle le demande, à une banque désignée par elle. S'il y a parmi les Obligations en question des Obligations nominatives, la Banque d'Israël les fera dûment endosser en blanc pour qu'elles puissent être transférées et donnera au sujet des signatures les garanties jugées nécessaires par la Banque internationale. Cependant, sous réserve des dispositions du paragraphe 10 ci-après, la Banque internationale ne pourra transférer aucune des Obligations remises en nantissement sans le consentement écrit de la Banque d'Israël.

¹ Voir p. 157 de ce volume.

² Non reproduite dans les exemplaires de l'Acte de nantissement soumis aux fins d'enregistrement.

8. For the purpose of this letter the Market Value of any bonds delivered and pledged hereunder shall be (a) in the case of bonds denominated in U.S. dollars (i) if such bonds are listed on the New York Stock Exchange, then the quoted sales price of such bonds on such exchange on the date of such valuation or, failing such price, the quoted bid price or (ii) if the bonds are not so listed or there is no such quoted sales price or bid price then such value as the International Bank shall reasonably determine; (b) in the case of bonds denominated in Deutsche Mark (i) if such bonds are listed on the Frankfurt Stock Exchange, than the equivalent in U.S. dollars as reasonably determined by the International Bank of the quoted sales price of such bonds on such exchange on the date of such valuation or, failing such price, of the quoted bid price or (ii) if the bonds are not so listed or there is no such quoted sales price or bid price then such value as the International Bank shall reasonably determine.

9. Subject to the provisions of paragraph 10 hereof, no rights of ownership to the pledged bonds shall be exercised by the International Bank and the Bank of Israel shall have and enjoy all rights arising out of ownership of the pledged bonds, including, but not limited to, the right to receive all interest, premiums and principal payments made upon or in respect of such bonds as though such bonds were not subject to this pledge.

10. In the event of a default in any payment required to be made under the Port Loan Agreement or the bonds delivered thereunder, or the Potash Loan Agreement or the bonds delivered thereunder, which default shall not have been cured by the State of Israel or waived by the International Bank within sixty (60) days thereafter, the International Bank directly or acting through its nominee shall have the right to transfer into its name or into the name of its nominee and to sell, assign, collect and convert into money and deliver at public or private sale without demand, advertisement or notice of the time or place of sale or of any adjournment thereof, which are hereby expressly waived, such amount of the pledged bonds (selected by the International Bank) as the International Bank shall deem to be required for the payment of all expenses of such sale or sales and for the payment of principal, interest and all other charges outstanding and unpaid (whether due or not) under the Port Loan Agreement or under the Potash Loan Agreement or under any bonds (by whomsoever held) respectively delivered thereunder. After deducting such expenses and applying the residue of proceeds of such sale or sales to the payment of such principal and interest and all other charges, the International Bank shall return the excess, if any, to the Bank of Israel.

11. Upon payment in full of the principal and interest and all other charges outstanding under the Port Loan Agreement and any bonds (by whomsoever held) delivered thereunder, and under the Potash Loan Agreement and any bonds (by whomsoever held) delivered thereunder (whether due or not) or upon termination of the Deposit Agreement, and release by the Bank of America of all amounts deposited and pledged thereunder, whichever first occurs, the International Bank shall release or cause to be released from pledge and deliver or cause to be delivered to the Bank of Israel the then remaining bonds pledged hereunder and this Letter of Pledge shall terminate.

8. Aux fins du présent Acte, la valeur en bourse de l'une quelconque des Obligations remises en nantissement conformément aux dispositions dudit Acte sera : a) dans le cas d'Obligations libellées en dollars des États-Unis, i) si ces Obligations sont cotées à la Bourse des valeurs de New-York, le prix de vente coté sur ledit marché à la date de l'évaluation ou, à défaut, le prix « offert » coté, ou ii) si ces Obligations ne sont pas cotées ou s'il n'y a pas de prix de vente ou de prix « offert » coté, la valeur que la Banque internationale pourra raisonnablement fixer; b) dans le cas d'Obligations libellées en marks allemands, i) si ces Obligations sont cotées à la Bourse des valeurs de Francfort, l'équivalent en dollars des États-Unis, fixé raisonnablement par la Banque de leur prix de vente coté sur ledit marché à la date de l'évaluation ou, à défaut de leur prix « offert » coté ou ii) si ces Obligations ne sont pas cotées ou s'il n'y a pas de prix de vente ou de prix « offert » coté, la valeur que la Banque internationale pourra raisonnablement fixer.

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 ci-après, la Banque internationale n'exercera aucun droit de propriété sur les Obligations remises en nantissement et la Banque d'Israël jouira de tous les droits que confère la propriété desdites Obligations, y compris, mais pas seulement, le droit de recevoir tous les paiements d'intérêts, de primes et de remboursement du principal afférents à ces Obligations, comme si lesdites Obligations n'étaient pas remises en nantissement.

10. En cas de manquement dans un paiement quelconque prévu dans le Contrat d'emprunt (*Projet portuaire*) ou dans le Contrat d'emprunt (*Projet relatif à la potasse*) ou dans le texte des Obligations remises en vertu de l'un ou l'autre Contrat, et si dans les soixante (60) jours suivants l'État d'Israël n'a pas remédié à ce manquement ou si la Banque internationale n'a pas renoncé au paiement en question, la Banque internationale, agissant directement ou par l'intermédiaire de la banque désignée pour la représenter, aura le droit de transférer à son nom ou au nom de la banque désignée et de vendre, céder, recouvrer et transformer en espèces et mettre en vente publique ou privée, spontanément, sans publicité ou notification concernant la date ou le lieu de la vente ou un ajournement éventuel de ladite vente (formalités auxquelles les Parties renoncent expressément par les présentes), des Obligations qu'elle choisira parmi les Obligations remises en nantissement, jusqu'à concurrence du montant qu'elle jugera nécessaire pour régler tous les frais relatifs à ladite vente ou auxdites ventes et pour rembourser le solde non réglé (qu'il soit exigible ou non) du principal de l'Emprunt (*Projet portuaire*) ou de l'Emprunt (*Projet relatif à la potasse*), ou de toute Obligation (quel qu'en soit le détenteur) remise en vertu de l'un ou l'autre Contrat d'emprunt, ainsi que pour payer les intérêts et autres charges y afférents. Après avoir déduit le montant de ces frais et utilisé le reste du produit de cette vente ou de ces ventes pour rembourser le principal et payer les intérêts et toutes les autres charges en question, la Banque internationale versera l'excédent, s'il y a lieu, à la Banque d'Israël.

11. À la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le principal, les intérêts et toutes autres charges dus en vertu du Contrat d'emprunt (*Projet portuaire*), du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à la potasse*) et de toutes les Obligations (quel qu'en soit le détenteur) remises en vertu de ces Contrats (que ces sommes soient exigibles ou non) auront été intégralement payés, ou celle où l'Accord relatif au dépôt viendra à expiration, et où la Bank of America aura débloqué toutes les sommes déposées en garantie conformément audit Accord relatif au dépôt, la Banque internationale débloquent ou fera débloquent et remettra ou fera remettre à la Banque d'Israël les Obligations restantes et le présent Acte de nantissement cessera de produire effet.

12. Delivery of any bond or coupon to the Bank of Israel pursuant to this Letter of Pledge shall be made at the office of the International Bank or of its nominee at which such bond or coupon is held at the time of such delivery or at such other place as the International Bank and the Bank of Israel may agree.

13. The Bank of Israel shall pay all transfer taxes and expenses in connection with or arising out of this Letter of Pledge or any transaction contemplated thereby, incurred under this Letter of Pledge, including all expenses in connection with the administration, supervision, preservation and protection of or realization on default upon the pledged bonds.

14. Please sign the enclosed copy of this letter in the space provided below in confirmation of the foregoing and return it to the Bank of Israel.

Very truly yours,

D. HOROWITZ
Governor, Bank of Israel

Confirmed:

International Bank for
Reconstruction and Development :

By Alexander STEVENSON

Assistant Director

Department of Operations
South Asia and Middle East

March 13, 1962

12. Toute Obligation ou tout coupon devant être remis à la Banque d'Israël en application du présent Acte de nantissement sera remis au bureau de la Banque internationale, ou de la banque désignée par elle, où cette Obligation ou ce coupon sera détenu au moment de la remise ou en tout autre lieu dont la Banque internationale et la Banque d'Israël pourront convenir.

13. La Banque d'Israël paiera tous les droits de transfert et les frais relatifs au présent Acte de nantissement ou à toute transaction prévue dans le présent Acte, y compris toutes les dépenses relatives à l'administration, au contrôle, à la garde et à la protection des Obligations déposées en nantissement ou à leur conversion en espèces par suite d'un manquement de paiement.

14. Pour confirmer les dispositions qui précèdent, veuillez signer l'exemplaire ci-joint du présent Acte à l'emplacement réservé ci-dessous, et le renvoyer à la Banque d'Israël.

Veuillez agréer, etc.

D. HOROWITZ
Gouverneur de la Banque d'Israël

Pour acceptation:

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) Alexandre STEVENSON

Directeur adjoint des opérations
pour l'Asie du Sud et le Moyen-Orient
le 13 mars 1962

No. 6278

**UNITED NATIONS
and
NIGERIA**

**Agreement (with annex) governing the provision of experts
in response to requests for operational or executive
personnel. Signed at Lagos, on 7 August 1962**

Official text: English.

Registered ex officio on 7 August 1962.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NIGÉRIA**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi d'experts comme
suite à des demandes de personnel d'exécution ou de
direction. Signé à Lagos, le 7 août 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 7 août 1962.

No. 6278. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF NIGERIA GOVERNING THE PROVISION OF EXPERTS IN RESPONSE TO REQUESTS FOR OPERATIONAL OR EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT LAGOS, ON 7 AUGUST 1962

The United Nations and the Government of the Federation of Nigeria (hereinafter called "the Government") desiring to join in furthering the development of the administrative services of Nigeria, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government,

¹ Came into force on 7 August 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6278. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA RÉGISSANT L'ENVOI D'EXPERTS COMME SUITE À DES DEMANDES DE PERSONNEL D'EXÉCUTION OU DE DIRECTION. SIGNÉ À LAGOS, LE 7 AOÛT 1962

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Nigéria (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la Nigéria, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de spécialistes (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du Contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de person-

¹ Entré en vigueur le 7 août 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph I of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Nigeria when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

nel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout Accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la Nigéria lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les Contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Federation of Nigeria. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If

- f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la Fédération de Nigéria. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la

within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Lagos, Nigeria this 7th day of August, 1962 in the English language in 2 copies.

For the Government of the
Federation of Nigeria :
Waziri IBRAHIM
Minister of Economic Development

For the United Nations :
(For the Secretary-General)
David M. JOHNSON
Resident Representative of the United
Nations Technical Assistance Board
and Director of Special Fund Pro-
grammes in Nigeria

demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les Parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Lagos (Nigéria), le 7 août 1962, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Nigéria :
Waziri IBRAHIM
Ministre du développement
économique

Pour l'Organisation des Nations Unies :
(Pour le Secrétaire général)
David M. JOHNSON
Représentant résident du Bureau de
l'assistance technique des Nations
Unies, Directeur des programmes
du Fonds spécial en Nigéria

No. 6279

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
SENEGAL**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 19 June 1962, and at Dakar, on 6 August 1962

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 23 August 1962.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
SÉNÉGAL**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 19 juin 1962, et à Dakar, le 6 août 1962

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 23 août 1962.

N° 6279. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 19 JUIN 1962, ET À DAKAR, LE 6 AOÛT 1962

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement de la République du Sénégal (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

¹ Entré en vigueur le 6 août 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6279. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 19 JUNE 1962, AND AT DAKAR, ON 6 AUGUST 1962

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”); and

The Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :

¹ Translation by the World Health Organization.

² Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 6 August 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT
CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
 - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de zone de l'Organisation nommé à Dakar qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

¹ Voir note 1, p. 295 de ce volume.

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO area representative appointed to Dakar who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ See footnote 1, p. 294 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

(Signé) Karim GAYE

Ministère de l'Assistance
et de la Coopération Technique
Signé à Dakar,
le 6 août 1962

Pour l'Organisation mondiale
de la santé,
Bureau régional de l'Afrique :

(Signé) F. J. CAMBOURNAC

Directeur régional
Signé à Brazzaville
le 19 juin 1962

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in the French language.

For the Government
of the Republic of Senegal :
(Signed) Karim GAYE
Ministry of Assistance
and technical Co-operation
Signed at Dakar
6 August 1962

For the World Health Organization,
Regional Office for Africa :
(Signed) F. J. CAMBOURNAC
Regional Director
Signed at Brazzaville
19 June 1962

No. 6280

**ARGENTINA, CHILE, ECUADOR,
EL SALVADOR, ETHIOPIA, etc.**

**Convention on the International Right of Correction.
Opened for signature at New York, on 31 March 1953**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 24 August 1962.

**ARGENTINE, CHILI, ÉQUATEUR,
SALVADOR, ÉTHIOPIE, etc.**

**Convention relative au droit international de rectification.
Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 24 août 1962.

No. 6280. CONVENTION¹ ON THE INTERNATIONAL
RIGHT OF CORRECTION. OPENED FOR SIGNATURE
AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953

PREAMBLE

The Contracting States,

Desiring to implement the right of their peoples to be fully and reliably informed,

Desiring to improve understanding between their peoples through the free flow of information and opinion,

Desiring thereby to protect mankind from the scourge of war, to prevent the recurrence of aggression from any source, and to combat all propaganda which is either designed or likely to provoke or encourage any threat to the peace, breach of the peace, or act of aggression,

Considering the danger to the maintenance of friendly relations between peoples and to the preservation of peace, arising from the publication of inaccurate reports,

Considering that at its second regular session the General Assembly of the United Nations recommended the adoption of measures designed to combat the dissemination of false or distorted reports likely to injure friendly relations between States,

Considering, however, that it is not at present practicable to institute, on the international level, a procedure for verifying the accuracy of a report which might lead to the imposition of penalties for the publication of false or distorted reports,

Considering, moreover, that to prevent the publication of reports of this nature or to reduce their pernicious effects, it is above all necessary to promote a wide circulation of news and to heighten the sense of responsibility of those regularly engaged in the dissemination of news,

Considering that an effective means to these ends is to give States directly affected by a report, which they consider false or distorted and which is disseminated by an information agency, the possibility of securing commensurate publicity for their corrections,

¹ In accordance with article VIII, the Convention came into force on 24 August 1962, the thirtieth day after the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited on the dates indicated :

Cuba	17 November 1954 (a)	Sierra Leone	25 July 1962 (a)
El Salvador	28 October 1958	United Arab Republic	4 August 1955
Guatemala	9 May 1957	Yugoslavia	31 January 1956 (a)

N^o 6280. CONVENTION¹ RELATIVE AU DROIT INTERNATIONAL DE RECTIFICATION. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953

PRÉAMBULE

Les États contractants,

Désireux de rendre effectif le droit que possèdent leurs peuples d'être informés d'une manière complète et loyale,

Désireux d'améliorer la compréhension mutuelle entre leurs peuples par le libre échange des informations et des opinions,

Désireux par là de protéger l'humanité contre le fléau de la guerre, d'empêcher le retour de toute agression d'où qu'elle vienne, et de lutter contre toute propagande qui aurait pour objet ou qui risquerait de provoquer ou d'encourager une menace à la paix, une rupture de la paix ou un acte d'agression,

Considérant le danger que présente pour le maintien des relations amicales entre les peuples et la sauvegarde de la paix la publication d'informations inexac-tes,

Considérant que, lors de sa deuxième session ordinaire, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé l'adoption de mesures ayant pour objet de lutter contre la diffusion d'informations fausses ou déformées qui sont de nature à nuire aux relations amicales entre États,

Considérant toutefois qu'il n'est pas possible actuellement d'instituer sur le plan international une procédure de contrôle de l'exactitude des informations qui puisse avoir pour résultat la répression pénale de la publication d'informations fausses ou déformées,

Considérant au surplus que, pour prévenir la publication d'informations de cette nature ou pour en atténuer les effets pernicieux, il est avant tout nécessaire de favoriser l'ample diffusion des nouvelles et d'aviver le sens de la responsabilité de ceux qui ont pour profession de les répandre,

Considérant qu'un moyen efficace d'y parvenir consiste à donner aux États directement affectés par une information, qu'ils estiment fausse ou déformée et qui est répandue par une entreprise d'information, la possibilité d'assurer à leurs rectifications une publicité appropriée,

¹ Conformément à l'article VIII, la Convention est entrée en vigueur le 24 août 1962, trente jours après la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, en ce qui concerne les États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés aux dates indiquées :

Cuba	17 novembre 1954 (a)	Salvador	28 octobre 1958
Guatemala	9 mai 1957	Sierra Leone	25 juillet 1962 (a)
République arabe unie	4 août 1955	Yougoslavie	31 janvier 1956 (a)

Considering that the legislation of certain States does not provide for a right of correction of which foreign governments may avail themselves, and that it is therefore desirable to institute such a right on the international level, and

Having resolved to conclude a Convention for these purposes,

Have agreed as follows :

Article I

For the purposes of the present Convention :

1. “ News dispatch ” means news material transmitted in writing or by means of telecommunications, in the form customarily employed by information agencies in transmitting such news material, before publication, to newspapers, news periodicals and broadcasting organizations.

2. “ Information agency ” means a Press, broadcasting, film, television or facsimile organization, public or private, regularly engaged in the collection and dissemination of news material, created and organized under the laws and regulations of the Contracting State in which the central organization is domiciled and which, in each Contracting State where it operates, functions under the laws and regulations of that State.

3. “ Correspondent ” means a national of a Contracting State or an individual employed by an information agency of a Contracting State, who in either case is regularly engaged in the collection and the reporting of news material, and who when outside his State is identified as a correspondent by a valid passport or by a similar document internationally acceptable.

Article II

1. Recognizing that the professional responsibility of correspondents and information agencies requires them to report facts without discrimination and in their proper context and thereby to promote respect for human rights and fundamental freedoms, to further international understanding and co-operation and to contribute to the maintenance of international peace and security,

Considering also that, as a matter of professional ethics, all correspondents and information agencies should, in the case of news dispatches transmitted or published by them and which have been demonstrated to be false or distorted, follow the customary practice of transmitting through the same channels, or of publishing, corrections of such dispatches,

The Contracting States agree that in cases where a Contracting State contends that a news dispatch capable of injuring its relations with other States or its national prestige or dignity transmitted from one country to another

Considérant que la législation de certains États ne prévoit pas de droit de rectification dont puissent se prévaloir les gouvernements étrangers et qu'il est donc souhaitable d'instituer un tel droit sur le plan international, et

Ayant décidé de conclure une convention à cet effet,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression « dépêche d'information » s'applique à tout document d'information transmis par écrit ou par voie de télécommunications, sous la forme habituellement employée par des entreprises d'information pour transmettre de tels documents, avant leur publication, aux journaux, aux périodiques et aux organisations d'émissions radiophoniques.

2. L'expression « entreprise d'information » s'applique à toute entreprise de presse, de radiodiffusion, de cinématographie, de télévision ou de téléphotocopie, publique ou privée, dont l'activité régulière consiste à recueillir et répandre des documents d'information, créée et organisée dans le cadre des lois et règlements de l'État contractant sur le territoire duquel se trouve le siège central de l'entreprise, et qui fonctionne dans le cadre des lois et règlements de l'État contractant sur le territoire duquel elle exerce son activité.

3. Le mot « correspondant » s'applique à tout ressortissant d'un État contractant ou à toute personne employée par une entreprise d'information d'un État contractant qui, dans l'un ou l'autre cas, a pour profession de recueillir et de répandre des documents d'information, et qui, lorsqu'il se trouve à l'étranger, est identifié comme correspondant, soit par un passeport régulier, soit par un document analogue ayant une valeur internationale reconnue.

Article II

1. Reconnaissant que la responsabilité professionnelle des correspondants et des entreprises d'information leur impose de faire connaître les faits sans discrimination et sans les séparer des circonstances qui les expliquent, et ainsi d'encourager le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de favoriser la compréhension et la coopération entre les nations et de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales,

Considérant également que, pour des raisons d'honnêteté professionnelle, tous les correspondants et les entreprises d'information devraient, dans le cas où des dépêches d'information qu'ils ont transmises ou publiées ont été démontrées fausses ou déformées, suivre l'usage normal et transmettre par les mêmes voies, ou publier, la rectification de ces dépêches,

Les États contractants sont convenus que, dans le cas où un État contractant prétendrait fausse ou déformée une dépêche d'information susceptible de nuire à ses relations avec d'autres États, à son prestige ou à sa dignité nationale, trans-

by correspondents or information agencies of a Contracting or non-contracting State and published or disseminated abroad is false or distorted, it may submit its version of the facts (hereinafter called "communiqué") to the Contracting States within whose territories such dispatch has been published or disseminated. A copy of the communiqué shall be forwarded at the same time to the correspondent or information agency concerned to enable that correspondent or information agency to correct the news dispatch in question.

2. A communiqué may be issued only with respect to news dispatches and must be without comment or expression of opinion. It should not be longer than is necessary to correct the alleged inaccuracy or distortion and must be accompanied by a verbatim text of the dispatch as published or disseminated, and by evidence that the dispatch has been transmitted from abroad by a correspondent or an information agency.

Article III

1. With the least possible delay and in any case not later than five clear days from the date of receiving a communiqué transmitted in accordance with provisions of article II, a Contracting State, whatever be its opinion concerning the facts in question, shall :

- (a) Release the communiqué to the correspondents and information agencies operating in its territory through the channels customarily used for the release of news concerning international affairs for publication; and
- (b) Transmit the communiqué to the headquarters of the information agency whose correspondent was responsible for originating the dispatch in question, if such headquarters are within its territory.

2. In the event that a Contracting State does not discharge its obligation under this article with respect to the communiqué of another Contracting State, the latter may accord, on the basis of reciprocity, similar treatment to a communiqué thereafter submitted to it by the defaulting State.

Article IV

1. If any of the Contracting States to which a communiqué has been transmitted in accordance with article II fails to fulfil, within the prescribed time-limit, the obligations laid down in article III, the Contracting State exercising the right of correction may submit the said communiqué, together with a verbatim text of the dispatch as published or disseminated, to the Secretary-General of the United Nations and shall at the same time notify the State complained against that it is doing so. The latter State may, within five clear days after

mise d'un pays à un autre par des correspondants, ou des entreprises d'information d'un État, contractant ou non, et publiée ou diffusée à l'étranger, il pourra soumettre sa version des faits (désignée ci-après sous le nom de « communiqué ») aux États contractants sur le territoire desquels cette dépêche a été publiée ou diffusée. Un exemplaire du communiqué sera envoyé en même temps à l'entreprise d'information ou au correspondant intéressé pour mettre ce correspondant ou cette entreprise d'information en mesure de rectifier la dépêche d'information en question.

2. Seules les dépêches d'information peuvent donner lieu à un communiqué. Celui-ci ne devra comprendre ni commentaires, ni expression d'opinion. Il ne devra pas être plus long qu'il n'est nécessaire pour rectifier l'inexactitude ou la déformation qui aurait été commise; il sera accompagné du texte intégral de la dépêche telle qu'elle a été publiée ou diffusée et de la preuve qu'elle a été transmise de l'étranger par un correspondant ou par une entreprise d'information.

Article III

1. Dans le plus court délai possible et en tout cas dans les cinq jours francs qui suivront la date de réception d'un communiqué transmis conformément aux dispositions de l'article II, l'État contractant, quel que soit son point de vue au sujet des faits en cause, devra :

- a) Remettre ce communiqué aux correspondants et aux entreprises d'information exerçant leur activité sur son territoire par les voies qu'il utilise habituellement pour la transmission des informations concernant les affaires internationales en vue de leur publication; et
- b) Transmettre le communiqué au siège de l'entreprise d'information dont le correspondant est responsable de l'envoi de la dépêche en question, si le siège en est situé sur son territoire.

2. Au cas où un État contractant ne s'acquitterait pas des obligations qui lui incombent en vertu du présent article à l'égard d'un communiqué émanant d'un autre État contractant, il sera loisible à ce dernier État d'observer, à titre de réciprocité, la même attitude à l'égard d'un communiqué que lui soumettrait par la suite l'État qui a manqué à ses engagements.

Article IV

1. Si l'un des États contractants auxquels un communiqué a été transmis conformément à l'article II ne s'acquitte pas, dans les délais prescrits, des obligations prévues à l'article III, l'État contractant qui exerce le droit de rectification pourra soumettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ledit communiqué, accompagné du texte intégral de la dépêche telle qu'elle a été publiée ou diffusée; en même temps, il portera sa démarche à la connaissance de l'État objet de sa plainte. Ce dernier pourra, dans les cinq jours francs qui sui-

receiving such notice, submit its comments to the Secretary-General, which shall relate only to the allegation that it has not discharged its obligations under article III.

2. The Secretary-General shall in any event within ten clear days after receiving the communiqué, give appropriate publicity through the information channels at his disposal to the communiqué, together with the dispatch and the comments, if any, submitted to him by the State complained against.

Article V

Any dispute between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiations shall be referred to the International Court of Justice for decision unless the Contracting States agree to another mode of settlement.

Article VI

1. The present Convention shall be open for signature to all States Members of the United Nations, to every State invited to the United Nations Conference on Freedom of Information held at Geneva in 1948, and to every other State which the General Assembly may, by resolution, declare to be eligible.

2. The present Convention shall be ratified by the States signatory hereto in conformity with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

1. The present Convention shall be open for accession to the States referred to in article VI (1).

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

When any six of the States referred to in article VI (1) have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall come into force among them on the thirtieth day after the date of the deposit of the sixth instrument of ratification or accession. It shall come into force for each State which ratifies or accedes after that date on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or accession.

vront la date de réception de cette notification, présenter au Secrétaire général ses observations qui devront se rapporter exclusivement à l'allégation selon laquelle il ne se serait pas acquitté des obligations qui lui incombent en vertu de l'article III.

2. Le Secrétaire général devra en tout cas, dans les dix jours francs qui suivront la date de réception du communiqué, donner la publicité appropriée, par les moyens dont il dispose, au communiqué, accompagné de la dépêche, ainsi que des observations éventuellement soumises par l'État objet de la plainte.

Article V

Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociations sera porté devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle, à moins que les États contractants intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article VI

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, de tout État invité à la Conférence des Nations Unies sur la liberté de l'information, tenue à Genève en 1948, ainsi que de tout autre État désigné à cet effet par une résolution de l'Assemblée générale.

2. Elle sera ratifiée par les États signataires conformément à leur procédure constitutionnelle respective. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII

1. Les États mentionnés au paragraphe 1 de l'article VI pourront adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

Lorsque six des États mentionnés au paragraphe 1 de l'article VI auront déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur entre eux trente jours après la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion. Pour chacun des États qui la ratifieront ou y adhéreront ultérieurement, elle entrera en vigueur trente jours après le dépôt, par cet État, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article IX

The provisions of the present Convention shall extend to or be applicable equally to a contracting metropolitan State and to all the territories, be they Non-Self-Governing, Trust or Colonial Territories, which are being administered or governed by such metropolitan State.

Article X

Any Contracting State may denounce the present Convention by notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article XI

The present Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of parties to less than six becomes effective.

Article XII

1. A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any Contracting State by means of a notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article XIII

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article VI (1) of the following :

- (a) Signatures, ratifications and accessions received in accordance with articles VI and VII;
- (b) The date upon which the present Convention comes into force in accordance with article VIII;
- (c) Denunciations received in accordance with article X;
- (d) Abrogation in accordance with article XI;
- (e) Notifications received in accordance with article XII.

Article XIV

1. The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

Article IX

Les dispositions de la présente Convention s'étendront ou seront applicables également au territoire métropolitain d'un État contractant et à tous les territoires, qu'ils soient ou non autonomes, sous tutelle ou coloniaux, qu'administre ou gouverne cet État.

Article X

Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation portera effet six mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article XI

La présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle aura pris effet la dénonciation qui ramène à moins de six le nombre des parties.

Article XII

1. Tout État contractant pourra formuler à tout moment une demande de révision de la présente Convention, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale déterminera les mesures à prendre, le cas échéant, à la suite de cette demande.

Article XIII

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux États mentionnés au paragraphe 1 de l'article VI :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions qui lui ont été adressées en vertu des articles VI et VII;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en vertu de l'article VIII;
- c) Les dénonciations qui lui ont été adressées en vertu de l'article X;
- d) L'abrogation prévue à l'article XI;
- e) Les notifications qui lui ont été adressées en vertu de l'article XII.

Article XIV

1. La présente Convention, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe feront également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy to each State referred to in article VI (1).

3. The present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations on the date of its coming into force.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York, on the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and fifty-three.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en adressera copie conforme aux États mentionnés au paragraphe 1 de l'article VI.

3. La présente Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New-York, le trente et un mars mil neuf cent cinquante-trois.

No. 6280. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

國際更正權公約

序言

締約國

切望實施其本國人民獲享充分及翔實報導之權利，

切望藉新聞及言論之自由流通，促進其各國人民間之了解，

切望藉此保障人類免罹戰禍，防止侵略自任何方面復起，並對抗旨在或足以煽動或鼓勵任何威脅和平、破壞和平或侵略行為之一切宣傳，

鑒於不實消息之發表，足以危及各國人民間友好關係之維持及和平之保衛，

鑒於聯合國大會曾於其第二屆常會中建議採取措施，以對抗足以中傷國際友好關係之虛構或歪曲之消息之傳播，

惟鑒於制訂一項國際間施行之程序，以判定消息之是否正確，藉對虛構或歪曲消息之發表，施以處罰，此事目前尙無由實行，

且鑒於欲防止此種消息之發表或減少其流弊，首須促進新聞之廣大傳流，以及提高經常從事於新聞傳播人員之責任心，

鑒於達此目的之有效辦法為：凡某一新聞社傳播一項消息，經直接受其影響之國家認為虛構或歪曲時，其所為更正，應予以同等公布之機會。

鑒於若干國家之法律，對於可供外國政府利用之更正權，並無明文規定，故允宜於國際間創設此種權利，

並經議決為此目的訂立公約，

爰議定如下：

第一條

於本公約規定之適用範圍內：

一．稱“新聞稿”者，謂以書面或電信傳遞之新聞資料，以新聞社所習用之形式於發表前傳遞至各報紙、新聞、雜誌及廣播機構者。

二．稱“新聞社”者，謂經常從事於新聞資料之蒐集與傳播之一切公營私營新聞紙、廣播、電影、電視或影印機構，其設立與組織依照其總組織所在締約國之法律與規章，而其執行業務則依照其工作所在之各締約國之法律與規章者。

三．稱“通訊員”者，謂締約國之國民或締約國新聞社之受僱人，經常從事於新聞資料之蒐集與報導，且居留於本國境外時，持有有效之護照或國際間公認之類似文件，以證明其通訊員身份者。

第二條

一．締約國承認：通訊員與新聞社本於職業責任之要求，應就事實作正當之報導而不分軒輊，俾克促進對於人權與基本自由之尊重，增進國際了解與合作，並助成國際和平與安全之維持；

並認為：通訊員與新聞社本其職業道德，遇有原由其傳遞或發表之新聞稿而經證明為虛構或歪曲時，悉應依循通常慣例經由同樣途徑將此種新聞稿之更正，予以傳遞或發表；

爰同意：一締約國如認為經另一締約國或非締約國之通訊員或新聞社自一國傳至他國而发表或傳播於國外之新聞稿為虛構或歪曲足以妨害該國與其他國家間之邦交或損害其國家威信或尊

嚴時，得向此種新聞稿發表或傳播所在領土之締約國提出其所知之事實（此後簡稱“公報”）。同時應將公報抄本一份送達有關通訊員或新聞社，以便該通訊員或新聞社更正該項新聞。

二．公報之發布以針對新聞稿為限，不得附具評論或意見。其文不應長於更正所稱之不確或歪曲所需之篇幅，並應檢送業經發表或傳播之新聞稿全部原文，以及關於該項新聞稿係由通訊員或新聞社自國外傳出之證據。

第三條

一．締約國於收到依照第二條規定所遞送之公報後，不問其對有關事實之意見為何，應於最短可能期間（至遲於收到後五足日）：

（甲）經由慣常發布國際新聞之途徑將公報發交在其領土內執行業務之通訊員與新聞社，予以發表；

（乙）如負責發出該項新聞稿之通訊員，其所屬新聞社之總辦事處設於該締約國領土內時，將公報遞送該辦事處。

二．如一締約國對他締約國所送公報未履行本條規定之義務時，該他締約國嗣後對此不踐約之締約國向其提送任何公報時，得據相互原則予以同樣待遇。

第四條

一．如任何締約國於收到依照第二條規定所遞送之公報後，未於規定時限內履行第三條所規定之義務時，行使更正權之締約國得將其公報連

同業經發表或傳流之新聞稿全文提送聯合國祕書長，同時應將此事通知其所指責之國家。該國得於收到此項通知後五足日內向祕書長提出意見，但以有關該國未履行第三條所規定義務之指責者為限。

二。無論如何，祕書長應於收到公報十足日內，藉可資利用之報導途徑，將公報連同該項新聞稿及受指責國家所提出之意見（如有此項意見時），為適當之公布。

第五條

兩締約國或兩個以上之締約國間關於本公約之解釋或適用問題之爭端未能以磋商方式解決時，除各該締約國同意以其他方式謀求解決外，應交由國際法院裁決。

第六條

一。本公約應聽由聯合國所有會員國，被邀參加一九四八年在日內瓦舉行之聯合國新聞自由會議之每一國家，以及大會以決議案宣告合格之其他每一國家，予以簽署。

二。本公約應由簽署國各依其憲法程序批准之。批准書應送交聯合國祕書長存放。

第七條

一。本公約應聽由第六條（一）所指之國家加入。

二。加入應以加入書交由聯合國祕書長存放為之。

第八條

第六條(一)所指之國家如有六國已經交存其批准書或加入書，本公約應自第六份批准書或加入書交存後之第三十日起對該六國生效。嗣後批准或加入之每一國家，本公約應自其批准書或加入書交存後之第三十日起對之生效。

第九條

本公約各項規定應推行或同樣適用於締約國之本國及由該國管理或治理之一切領土，無論其為非自治領土、託管領土或殖民地。

第十條

任何締約國得通知聯合國祕書長宣告退出本公約。退約應於聯合國祕書長收到退約通知書六個月後生效。

第十一條

如因退約關係致本公約締約國少於六國時，本公約應自最後之退約通知生效之日起失效。

第十二條

一. 任何締約國得隨時通知聯合國祕書長請求修改本公約。

二. 對於該項請求所應採取之步驟，應由大會決定之。

第十三條

聯合國祕書長應將下列事項通知第六條

(一) 所指之國家：

(甲) 依照第六條及第七條規定所收到之簽署、批准書及加入書；

(乙) 依照第八條規定本公約開始生效之日期；

(丙) 依照第十條規定所收到之退約通知書；

(丁) 依照第十一條規定本公約之廢止；

(戊) 依照第十二條規定所收到之通知書。

第十四條

一。本公約應交存聯合國檔庫，其中、英、法、俄及西班牙文各本同一作準。

二。聯合國祕書長應將正式副本一份送交第六條(一)所指之每一國家。

三。本公約應於生效之日送由聯合國祕書處登記。

爲此，下列各代表秉其本國政府正式授予之權，謹簽字於自一九五三年三月三十一日起得由各國在紐約簽署之本公約，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6280. КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ПРАВЕ
ОПРОВЕРЖЕНИЯ

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся государства,

желая, чтобы их народы могли пользоваться своим правом на полное и объективное осведомление,

желая улучшить взаимопонимание между народами путем свободного обмена информацией и мнениями,

желая этим самым охранить человечество от бедствий войны, предупредить повторение агрессии с чьей бы то ни было стороны и бороться со всякой пропагандой, которая имеет целью или может вызвать угрозу миру, нарушение мира или акт агрессии, или способствовать им,

принимая во внимание опасность для поддержания дружественных отношений между народами и для сохранения мира, которая вызывается опубликованием неверных сведений,

принимая во внимание, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций на своей второй очередной сессии рекомендовала принять меры, направленные к борьбе против распространения ложных или искаженных сведений, могущих причинить вред дружественным взаимоотношениям между государствами,

принимая во внимание, однако, что в настоящее время представляется нецелесообразным устанавливать такой международный порядок проверки правильности сообщений, который мог бы повести к наложению наказаний за опубликование ложных или искаженных сведений,

принимая во внимание, кроме того, что для предотвращения опубликования сообщений такого рода или для уменьшения причиняемого ими вреда прежде всего необходимо способствовать широкому распространению информации и повысить чувство ответственности тех, кто регулярно занимается распространением информации,

принимая во внимание, что действительным способом достижения этого является предоставление государствам, которых непосредственно касается какое-либо сообщение, распространяемое информационным агентством и признаваемое ими ложным или искаженным, возможности обеспечить соответственно широкое опубликование их опровержения,

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6280. CONVENCION SOBRE EL DERECHO INTERNACIONAL DE RECTIFICACION. ABIERTA A LA FIRMA EN NUEVA YORK, EL 31 DE MARZO DE 1953

PREÁMBULO

Los Estados Contratantes,

Deseosos de hacer efectivo el derecho de sus pueblos a estar plena y fielmente informados,

Deseosos de mejorar la mutua comprensión entre sus pueblos mediante la libre circulación de informaciones y opiniones,

Deseosos de proteger así a la humanidad contra el flagelo de la guerra, de impedir la repetición de toda agresión, cualquiera que sea su procedencia, y de combatir toda propaganda encaminada a provocar o estimular cualquier amenaza a la paz, quebrantamiento de la paz o acto de agresión, o que pueda producir tales efectos,

Considerando el peligro que para el mantenimiento de relaciones amistosas entre los pueblos y para la conservación de la paz entraña la publicación de informaciones inexactas,

Considerando que la Asamblea General de las Naciones Unidas recomendó, en su segundo período ordinario de sesiones, la adopción de medidas destinadas a combatir la difusión de informaciones falsas o tergiversadas, que puedan ser perjudiciales para las relaciones amistosas entre los Estados,

Considerando, sin embargo, que no es factible por el momento instituir en el plano internacional un procedimiento para averiguar la exactitud de las informaciones que pueda llevar a la imposición de sanciones por la publicación de informaciones falsas o tergiversadas,

Considerando, además, que para impedir la publicación de informaciones de esta índole o reducir sus efectos perniciosos es, ante todo, necesario elevar el sentido de responsabilidad de quienes se dedican profesionalmente a su difusión, y fomentar la amplia circulación de las noticias,

Considerando que un medio eficaz para lograr estos fines es dar a los Estados directamente perjudicados por una información que consideren falsa o tergiversada y que haya sido difundida por una agencia de información, la posibilidad de asegurar una publicidad adecuada a sus rectificaciones,

принимая во внимание, что законодательство некоторых государств не предусматривает права опровержения, которым могут воспользоваться иностранные правительства, и что поэтому желательно установить такое право в международном масштабе, и

приняв решение заключить Конвенцию для этой цели,
согласились о нижеследующем:

Статья I

В настоящей Конвенции:

1. Выражение « информационные сообщения » означает осведомительный материал, передаваемый письменно или при помощи электросвязи в той форме, которой обычно пользуются информационные агентства при передаче осведомительного материала в газеты, периодические издания и организациям по радиовещанию, до его опубликования.

2. Выражение « информационное агентство » означает любую организацию в области печати, радио, кино, телевидения или телефотографии, правительственную или частную, регулярно занимающуюся собиранием и распространением осведомительного материала и созданную и организованную в соответствии с законами и постановлениями договаривающегося государства, на территории которого находится главное управление данной организации, и функционирующую в соответствии с законами и постановлениями каждого договаривающегося государства, на территории которого эта организация работает.

3. Выражение « корреспондент » означает гражданина одного из договаривающихся государств или иное лицо, которое состоит на службе информационного агентства одного из договаривающихся государств, регулярно занимается собиранием и распространением осведомительного материала и, находясь за границей, имеет надлежащий паспорт или аналогичный международно признанный документ, устанавливающий, что он является корреспондентом.

Статья II

1. Признавая, что профессиональная ответственность корреспондентов и информационных агентств требует от них, чтобы они сообщали факты без дискриминации и в их надлежащей связи, поднимая тем самым уважение к правам человека и основным свободам, способствуя международному взаимопониманию и сотрудничеству и содействуя поддержанию международного мира и безопасности,

принимая также во внимание, что в соответствии с профессиональной этикой все корреспонденты и информационные агентства должны придерживаться обычной практики передачи в том же порядке или опубликования опровержений тех информационных сообщений, переданных или опубликованных ими, которые оказались ложными или искаженными,

Considerando que la legislación de ciertos Estados no establece un derecho de rectificación del que puedan valerse los gobiernos extranjeros y que, en consecuencia, es conveniente instituir tal derecho en el plano internacional, y

Habiendo resuelto concertar una Convención al efecto,
Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

A los efectos de la presente Convención :

1. La expresión « despacho informativo » se aplica al material de información transmitido por escrito o por vía de telecomunicaciones, en la forma habitualmente empleada por las agencias de información para transmitir tal material de información, antes de su publicación, a diarios, publicaciones periódicas y organizaciones de radiodifusión.

2. La expresión « agencia de información » se aplica a toda organización, pública o privada, de prensa, radio, cine, televisión o telefotocopia, regularmente dedicada a la obtención y difusión de material de información, creada y organizada con arreglo a las leyes y reglamentos del Estado Contratante en cuyo territorio esté situada la oficina central de la agencia, y que funcione con arreglo a las leyes y reglamentos del Estado Contratante en cuyo territorio ejerza su actividad.

3. La palabra « corresponsal » se aplica a todo nacional de un Estado Contratante o a toda persona empleada por una agencia de información de un Estado Contratante, que en cualquiera de los dos casos se dedique profesionalmente a la obtención y difusión de material de información, y que, cuando se encuentre fuera de su país, se identifique como corresponsal por un pasaporte válido o por un documento análogo aceptado internacionalmente.

Artículo II

1. Reconociendo que la responsabilidad profesional de los corresponsales y de las agencias de información les impone dar cuenta de los hechos sin discriminación y sin separarlos de los elementos conexos necesarios para su recta apreciación, a fin de fomentar el respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, favorecer la comprensión y la cooperación entre las naciones y contribuir al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales;

Considerando asimismo que, conforme a la ética profesional, todos los corresponsales y agencias de información, en el caso de que se haya demostrado que ciertos despachos informativos transmitidos y publicados por ellos son falsos o tergiversados, deberían seguir la práctica establecida de transmitir por los mismos medios, o de publicar, rectificaciones de tales despachos;

договаривающиеся государства соглашаются, что в тех случаях, когда одно из договаривающихся государств утверждает, что информационные сообщения, могущие причинить вред его отношениям с другими государствами или его национальному престижу и достоинству, переданные из одной страны в другую корреспондентами или информационными агентствами другого договаривающегося государства или государства, не являющегося участником настоящей Коивенции, и опубликованные или распространенные вне его пределов, являются ложными или искаженными, оно имеет право представить свою версию фактов (именуемую далее « коммюнике ») договаривающимся государствам, на территории которых такие сообщения были опубликованы или распространены. Копия этого коммюнике отправляется одновременно соответствующему корреспонденту или информационному агентству, для того чтобы дать этому корреспонденту или информационному агентству возможность исправить соответствующее информационное сообщение.

2. Такое коммюнике может быть выпущено только в отношении информационных сообщений и не должно содержать в себе каких-либо замечаний или выражения мнения. Оно не должно быть длиннее, чем это необходимо для исправления якобы допущенной неточности или искажения, и к этому коммюнике должен быть приложен дословный текст опубликованного или распространенного сообщения, а также доказательство того, что это сообщение было передано из-за границы корреспондентом или информационным агентством.

Статья III

1. В возможно короткий срок и во всяком случае в течение пяти суток со дня получения коммюнике, переданного в соответствии с постановлениями статьи II, договаривающееся государство, получившее такое коммюнике, должно, независимо от занятой им позиции в отношении фактов, о которых идет речь:

- a) передать это коммюнике работающим на его территории корреспондентам и информационным агентствам в обычном порядке, установленном для передачи сообщений, касающихся международных вопросов, в целях их опубликования, и
- b) препроводить указанное коммюнике главной конторе того информационного агентства, корреспондент которого ответствен за появление соответствующего сообщения, если эта главная контора находится в пределах его территории.

2. Если какое-либо из договаривающихся государств не выполняет принятого им на себя в силу настоящей статьи обязательства в отношении коммюнике, поступающего от другого договаривающегося государства, то последнее имеет право применить принцип взаимности и поступить таким же образом с каким-либо коммюнике, препровожденным ему впоследствии государством, которое нарушило свои обязательства.

Los Estados Contratantes convienen en que, cuando un Estado Contratante alegue que determinado despacho informativo, capaz de perjudicar sus relaciones con otros Estados o su prestigio o dignidad nacionales, es falso o tergiversado y tal despacho informativo haya sido transmitido de un país a otro por corresponsales o agencias de información de un Estado Contratante o no contratante, y publicado o difundido en el extranjero, aquel Estado podrá presentar su versión de los hechos (denominada en adelante « comunicado ») a los Estados Contratantes en cuyos territorios haya sido publicado o difundido. Al mismo tiempo, se enviará un ejemplar del comunicado al corresponsal o a la agencia de información interesados, a fin de que tal corresponsal o agencia de información pueda rectificar el despacho informativo de que se trate.

2. Tales comunicados sólo podrán referirse a despachos informativos y no deberán contener comentarios ni expresar opiniones. No serán más extensos de lo necesario para rectificar la alegada inexactitud o tergiversación y deberán ir acompañados del texto íntegro del despacho tal como fué publicado y difundido y de la prueba de que ha sido enviado desde el extranjero por un corresponsal o por una agencia de información.

Artículo III

1. Dentro del plazo más breve posible y en todo caso dentro de los cinco días hábiles siguientes a la fecha de recibo de un comunicado transmitido con arreglo a las disposiciones del artículo II, todo Estado Contratante, sea cual fuere su opinión respecto de los hechos de que se trate, deberá :

- a) Distribuir el comunicado a los corresponsales y agencias de información que ejerzan actividades en su territorio, por las vías habitualmente utilizadas para la transmisión de informaciones sobre asuntos internacionales destinadas a la publicación; y
- b) Transmitir el comunicado a la oficina principal de la agencia de información cuyo corresponsal sea responsable del envío del respectivo despacho, si tal oficina está situada en su territorio.

2. En caso de que un Estado Contratante no cumpla la obligación que le impone este artículo respecto de un comunicado de otro Estado Contratante, este último podrá aplicar el principio de reciprocidad y observar la misma actitud cuando el Estado que haya faltado a sus obligaciones le presente ulteriormente un comunicado.

Статья IV

1. Если какое-либо из договаривающихся государств, получившее такое коммюнике в соответствии со статьей II, не выполняет в установленный срок своего обязательства, предусмотренного в статье III, договаривающееся государство, осуществляющее свое право опровержения, может представить означенное коммюнике Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций с приложением к нему дословного текста опубликованного или распространенного сообщения; одновременно оно должно уведомить об этом шаге государство, действия которого вызвали его жалобу. Это последнее может, не позднее пяти суток со дня получения означенного уведомления, представить свои соображения Генеральному Секретарю, причем эти соображения должны касаться исключительно обвинения в том, что это государство якобы не выполнило обязательств, возложенных на него статьей III.

2. Генеральный Секретарь, при всех обстоятельствах, должен надлежащим образом огласить это коммюнике, не позднее десяти суток со дня его получения, пользуясь находящимися в его распоряжении средствами информации, вместе с сообщением и соображениями, представленными ему государством, действия которого вызвали жалобу, если таковые были представлены.

Статья V

Всякое разногласие между любыми двумя или несколькими договаривающимися государствами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, которое не удастся устранить путем переговоров, передается на разрешение Международного Суда, если договаривающиеся государства не придут к соглашению о другом способе разрешения их разногласия.

Статья VI

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания ее любым государством-членом Организации Объединенных Наций, любым государством, приглашенным на Конференцию Объединенных Наций по вопросу о свободе информации, состоявшуюся в Женеве в 1948 году, и любым другим государством, которое резолюцией Генеральной Ассамблеи будет объявлено имеющим на то право.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами в порядке, предусматриваемом их основными законами. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VII

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения со стороны указанных в пункте 1 статьи VI государств.

Artículo IV

1. Si alguno de los Estados Contratantes al cual se haya transmitido un comunicado con arreglo al artículo II no cumple, dentro del plazo prescrito, las obligaciones impuestas en el artículo III, el Estado Contratante que ejerza el derecho de rectificación podrá remitir tal comunicado, acompañado del texto íntegro del despacho publicado o difundido, al Secretario General de las Naciones Unidas; y, al mismo tiempo, notificará su gestión al Estado objeto de la reclamación, el cual podrá, dentro de los cinco días hábiles siguientes a la fecha de recibo de la notificación, presentar al Secretario General sus observaciones, que sólo podrán referirse a la alegación de no haber cumplido las obligaciones que le impone el artículo III.

2. En todo caso, dentro de los diez días hábiles siguientes a la fecha de recibo del comunicado, el Secretario General deberá dar, por los medios de difusión de que disponga, adecuada publicidad al comunicado, acompañado del despacho y de las observaciones eventualmente presentadas por el Estado objeto de la reclamación.

Artículo V

Toda controversia entre dos o más Estados Contratantes respecto a la interpretación o a la aplicación de la presente Convención que no sea resuelta por negociaciones, será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia, a menos que los Estados Contratantes interesados convengan en otro modo de arreglo.

Artículo VI

1. La presente Convención quedará abierta a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, de todo Estado invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Libertad de Información, celebrada en Ginebra en 1948, así como de cualquier otro Estado autorizado al efecto por una resolución de la Asamblea General.

2. La presente Convención será ratificada por los Estados signatarios, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

Artículo VII

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todos los Estados a que se refiere el párrafo 1 del artículo VI.

2. Присоединение совершается сдачей акта о присоединении на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VIII

Когда любые шесть из указанных в пункте 1 статьи VI государств сдадут на хранение свои ратификационные грамоты или акты о присоединении, настоящая Конвенция вступит в силу между ними на тридцатый день после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или акта о присоединении. Она вступает в силу в отношении каждого государства, ратифицирующего Конвенцию или присоединяющегося к ней впоследствии, на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья IX

Постановления настоящей Конвенции имеют одинаковое распространение и применение как на территории метрополии ставшего участником Конвенции государства, так и во всех управляемых им или подведомственных ему территориях, независимо от того, являются ли они самоуправляющимися, подопечными или колониальными.

Статья X

Каждое договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления о том Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Депонсация вступает в силу через шесть месяцев со дня получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций соответствующего уведомления.

Статья XI

Действие настоящей Конвенции прекращается со дня вступления в силу денонсации, после которой число сторон в Конвенции оказывается менее шести.

Статья XII

1. Любое договаривающееся государство может в любое время просить о пересмотре настоящей Конвенции, уведомив об этом Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея решает вопрос о мерах, которые следует принять в отношении подобной просьбы, в случае если таковые необходимы.

Статья XIII

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет указанные в пункте 1 статьи VI государства:

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

Artículo VIII

Cuando seis de los Estados a que se refiere el párrafo 1 del artículo VI hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación o adhesión, la presente Convención entrará en vigor entre ellos treinta días después de la fecha en que haya sido depositado el sexto instrumento de ratificación o adhesión. La Convención entrará en vigor para cada uno de los Estados que ulteriormente la ratifiquen o se adhieran a ella, treinta días después de la fecha en que hayan depositado su respectivo instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo IX

Las estipulaciones de la presente Convención se extenderán o serán aplicables igualmente al territorio metropolitano de cada Estado Contratante y a todos los territorios, ya sean no autónomos, en fideicomiso o coloniales, que estén administrados o gobernados por tal Estado.

Artículo X

Todo Estado Contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

Artículo XI

La presente Convención cesará en su vigencia a partir de la fecha en que se haga efectiva la denuncia que reduzca a menos de seis el número de los Estados Partes.

Artículo XII

1. Todo Estado Contratante podrá pedir en cualquier momento la revisión de la presente Convención, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La Asamblea General determinará las medidas que en su caso hayan de adoptarse respecto de tal petición.

Artículo XIII

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a los Estados a que se refiere el párrafo 1 del artículo VI :

- a) об актах подписания, ратификации и присоединения, депонированных у него в соответствии со статьями VI и VII;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей VIII;
- c) о денонсациях, полученных в соответствии со статьей X;
- d) об аннулировании в соответствии со статьей XI;
- e) об уведомлениях, полученных в соответствии со статьей XII.

Статья XIV

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций рассылает заверенные копии ее всем государствам, указанным в пункте 1 статьи VI.

3. Настоящая Конвенция регистрируется в Секретариате Организации Объединенных Наций в день вступления ее в силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке, тридцать первого марта тысяча девятьсот пятьдесят третьего года.

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones que reciba en virtud de los artículos VI y VII;
- b) La fecha en que la presente Convención entre en vigor en virtud del artículo VIII;
- c) Las denuncias que reciba en virtud del artículo X;
- d) La abrogación en virtud del artículo XI;
- e) Las notificaciones que reciba en virtud del artículo XII.

Artículo XIV

1. La presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, quedará depositada en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copia certificada de la presente Convención a cada uno de los Estados a que se refiere el párrafo I del artículo VI.

3. La presente Convención será registrada en la Secretaría de las Naciones Unidas, en la fecha en que comience su vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención, la cual ha sido abierta a la firma en Nueva York, el treinta y uno de marzo de mil novecientos cincuenta y tres.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
FOR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
FOR LA ARGENTINA:

Rodolfo MUÑOZ
11th June 1953

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
FOR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
FOR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國:

За Королевство Бельгии:

FOR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞:

За Боливию:

FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西:

За Бразилию:

FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞:

За Болгарию:

FOR BULGARIA:

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦:

За Бирманский Союз:

FOR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

Rudecindo ORTEGA
22 de Abril de 1953

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR LA CHINA:

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
POR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

FOR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC.

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:
POUR L'EQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

José V. TRUJILLO

FOR EGYPT:
POUR L'EGYPTE:
埃及:
За Египет:
POR EGIPTO:

Abdel Meguid RAMADAN
27/1/1955

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

M. Rafael URQUÍA
11 de marzo de 1958

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
阿比西尼亞:
За Эфиопию:
POR ETIOPÍA:

Ato Zawde Gabre HEYWOT

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭:

За Финляндию:

FOR FINLANDIA:

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西:

За Францию:

FOR FRANCIA:

Sous réserve de ratification¹

Henri HOPPENOT

27 avril 1954

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘:

За Грецию:

FOR GRECIA:

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉:

За Гватемалу:

FOR GUATEMALA:

Con reserva al artículo V²

Eduardo CASTILLO ARRIOLA

Abril 1º, 1953

¹ Subject to ratification.

² With reservation to article V.
Avec réserve à l'article V.

FOR HAITI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÍTI:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME DE LA JORDANIE HASHÉMITE:
約旦哈希米德王國:
За Хашемитское Королевство Иордании:
POR EL REINO DE JORDANIA HASCHIMITA:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRÍA:

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
POR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞:
За Либерию:
POR LIBERIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
盧森堡大公國:
За Великое Герцогство Люксембург:
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексику:

FOR MÉXICO:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國:

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
POR EL PARAGUAY:

Oswaldo CHAVES
November 16, 1953

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯:
За Перу:
POR EL PERÚ:

Carlos MACKEHENIE
Le 12 novembre 1959

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭:

За Польшу:

FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞:

За Румынию:

FOR RUMANIA:

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

蘇地亞拉伯:

За Саудовскую Аравию:

FOR ARABIA SAUDITA:

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典:

За Швецию:

FOR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士:

За Швейцарию:

FOR SUIZA:

FOR SYRIA:

POUR LA SYRIE:

敘利亞:

За Сирию:

FOR SIRIA:

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國:

За Таиланд:

FOR TAILANDIA:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUIA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:
POUR L'UNION SUD-AFRICAINNE:
南非聯邦:
За Южно-Африканский Союз:
POR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯盟:
За Союз Советских Социалистических Республик:
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合眾國:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

FOR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉:

За Венецуэлу:

FOR VENEZUELA:

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門:

За Йемен:

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOESLAVIA:

No. 6281

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
TANGANYIKA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Dar es Salaam, on 17 July 1962**

Official text: English.

Registered ex officio on 24 August 1962.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
TANGANYIKA**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé
à Dar es-Salam, le 17 juillet 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 24 août 1962.

No. 6281. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 17 JULY 1962

WHEREAS the Government of Tanganyika has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Tanganyika;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 17 July 1962, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6281. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 17 JUILLET 1962

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Tanganyika a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Tanganyika;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation,

its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Medical facilities and services for international personnel engaged in the project on the same scale as for officers of the Government.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux du même ordre, pour le personnel international affecté à l'exécution du projet, que pour les fonctionnaires du Gouvernement.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution,

shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333, and Vol. 429, p. 246.

² See footnote 1, p. 294 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333, et vol. 429, p. 247.

² Voir note 1, p. 295 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;

- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Special Fund :
(*Signed*) George Ivan SMITH
Director of Special Fund Programmes
in East and Central Africa
Signed at Dar es Salaam
this 17th day of July 1962

For the Government :
(*Signed*) Paul BOMANI
Minister for Finance
Signed at Dar es Salaam
this 17th day of July 1962

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) George Ivan SMITH
Directeur des programmes
du Fonds spécial pour l'Afrique
orientale et centrale
Signé à Dar es-Salam
le 17 juillet 1962

Pour le Gouvernement :
(Signé) Paul BOMANI
Ministre des finances

Signé à Dar es-Salam
le 17 juillet 1962

No. 6282

**NEW ZEALAND
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visas. Wellington, 25 January 1961**

Official text: English.

Registered by New Zealand on 27 August 1962.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Wellington, 25 janvier 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1962.

No. 6282. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING VISAS. WELLINGTON, 25 JANUARY 1961

I

*The Right Honourable Keith Holyoake Minister of External Affairs of New Zealand
to His Excellency Dr. Giuseppe Capece Minister of Italy in New Zealand*

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 25 January 1961

Sir,

With reference to our recent discussions and verbal understandings I have the honour to inform you that the Government of New Zealand is prepared to conclude with the Government of the Republic of Italy an agreement to facilitate travel between our two countries on the following basis :

(1) Italian nationals possessing valid Italian passports who hold permits to enter New Zealand for permanent residence, or who desire to enter New Zealand for a bona fide visit, will be issued with appropriate visas free of charge by the appropriate visa-issuing authority. In the case of an Italian national holding a permit to enter New Zealand for permanent residence, a visa will be made valid for a period corresponding to the period within which he is required to exercise his right to enter New Zealand in accordance with the permit. In the case of an Italian national proceeding to New Zealand on a bona fide visit, a visa will be made valid for a period of twelve months and good for an appropriate number of journeys to New Zealand within that period.

(2) New Zealand citizens possessing valid New Zealand passports may enter Italy without obtaining a visa, provided the entry is not made with the intention of staying in Italy for a period longer than three months, or with the intention of entering into gainful employment or occupation.

(3) New Zealand citizens possessing valid New Zealand passports, who desire to enter Italy in order to take up gainful employment, or for a period of longer than three months, and whose entry has been approved, will be issued with appropriate visas free of charge by the appropriate visa-issuing authority.

(4) Notwithstanding the foregoing provisions, it is understood :

(a) that the above-mentioned provisions do not exempt Italian nationals entering New Zealand and New Zealand citizens entering Italy, from the necessity of complying with the New Zealand and Italian laws and regulations concerning the entry, residence (whether temporary or permanent), and employment or occupation of aliens, and

¹ Came into force on 1 March 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6282. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE RELATIF AUX VISAS. WELLINGTON, 25 JANVIER 1961

I

Le Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande au Ministre d'Italie en Nouvelle-Zélande

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 25 janvier 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à nos récents entretiens et aux arrangements conclus de vive voix entre nous, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, afin de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République d'Italie un Accord dans les termes suivants :

1. Les autorités compétentes délivreront gratuitement un visa aux citoyens italiens titulaires d'un passeport italien en cours de validité qui ont obtenu un permis d'entrée pour établir en Nouvelle-Zélande leur résidence permanente ou qui désirent se rendre en Nouvelle-Zélande en visiteurs de bonne foi. Dans le cas des citoyens italiens qui ont obtenu un permis d'entrée pour établir en Nouvelle-Zélande leur résidence permanente, le visa sera délivré pour la période correspondant à celle pendant laquelle le permis en question est valable. Dans le cas des citoyens italiens se rendant en Nouvelle-Zélande en visiteurs de bonne foi, les visas seront délivrés pour une durée de 12 mois et valables pour un nombre approprié d'entrées en Nouvelle-Zélande pendant cette période.

2. Les citoyens néo-zélandais titulaires d'un passeport néo-zélandais en cours de validité peuvent entrer en Italie sans avoir à obtenir de visa, étant entendu que leur séjour n'y dépassera pas trois mois et qu'ils ne se proposent pas d'y exercer une profession ou un emploi lucratifs.

3. Les autorités compétentes délivreront gratuitement un visa aux citoyens néo-zélandais titulaires d'un passeport néo-zélandais en cours de validité qui désirent se rendre en Italie pour y exercer un emploi lucratif ou y séjourner plus de trois mois, et qui ont obtenu un permis d'entrée.

4. Nonobstant les dispositions ci-dessus, il est entendu :

- a) Que les dispositions ci-dessus ne dispensent pas les citoyens italiens qui se rendent en Nouvelle-Zélande ni les citoyens néo-zélandais qui se rendent en Italie de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néo-zélandais et italiens concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi des étrangers, et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

- (b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph, are liable to be refused permission to enter or land, or the right to remain if they have already entered the country concerned.
- (5) In this agreement :
- (a) " New Zealand ", where used as a territorial description, includes the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa;
- (b) " New Zealand citizens " includes citizens of Western Samoa;
- (c) " New Zealand laws and regulations " includes laws and regulations of the Trust Territory of Western Samoa, and of the Cook and Tokelau Islands;
- (d) " New Zealand passports " includes passports or travel documents issued by the authorities of the Trust Territory of Western Samoa.
- (6) This agreement shall take effect from 1 March 1961.
- (7) Either party may terminate this agreement by giving three months' notice in writing to the other party.

If the Government of Italy is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in similar terms should be regarded as an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest esteem.

Keith HOLYOAKE

II

His Excellency Dr. Giuseppe Capece Minister of Italy in New Zealand to The Right Honourable Keith Holyoake Minister of External Affairs of New Zealand

LEGATION OF ITALY

Wellington, 25 January 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated 25 January 1961 informing me that the Government of New Zealand is prepared to conclude with the Government of the Republic of Italy an agreement to facilitate travel between our two countries on the following basis :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Italy is prepared to accept the foregoing provisions and will regard your Note and the present reply as an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest esteem.

G. CAPECE

b) Que les personnes qui ne pourraient établir, devant les autorités d'immigration intéressées, qu'elles satisfont aux lois et règlements visés à l'alinéa qui précède pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer sur le territoire du pays intéressé, ou le droit d'y demeurer si elles s'y trouvent déjà.

5. Aux fins du présent Accord :

a) Le territoire désigné par le terme « Nouvelle-Zélande » comprend les îles Cook (y compris Nioue), les îles Tokelau et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental;

b) Les « citoyens néo-zélandais » comprennent les citoyens du Samoa-Occidental;

c) Les « lois et règlements néo-zélandais » comprennent les lois et règlements du Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental et des îles Cook et Tokelau;

d) Les « passeports néo-zélandais » comprennent les passeports et documents de voyage délivrés par les autorités du Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} mars 1961.

7. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de trois mois.

Si le Gouvernement italien est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse conçue en termes analogues soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Keith HOLYOAKE

II

*Le Ministre d'Italie en Nouvelle-Zélande au Ministre des affaires extérieures
de Nouvelle-Zélande*

LÉGATION D'ITALIE

Wellington, le 25 janvier 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 janvier 1961 où vous me faites savoir que le Gouvernement néo-zélandais afin de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République d'Italie un Accord dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de la République d'Italie est disposé à accepter les dispositions qui précèdent et qu'il considérera votre note et la présente réponse comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

G. CAPECE

No. 6283

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
co-operation in the civil uses of atomic energy.
Canberra, 7 August 1962**

Official text: English.

Registered by Australia on 28 August 1962.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord de coopération
relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins
civiles. Canberra, 7 août 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 28 août 1962.

No. 6283. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND JAPAN RELATING TO CO-OPERATION IN THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. CANBERRA, 7 AUGUST 1962

I

EMBASSY OF JAPAN
AUSTRALIA

Canberra, 7th August, 1962

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions between our two Governments relating to co-operation in the civil uses of atomic energy and to set out hereunder the understanding of the Government of Japan as to this matter :

(1) Both Governments affirm their mutual concern in developing atomic energy for peaceful purposes, recognise the desirability of making available between the two countries nuclear material and specialized equipment for peaceful purposes, and emphasise their common interest in assuring that any material and equipment to be exchanged or transferred between the two countries in accordance with appropriate bilateral agreements will be subject to safeguards against diversion to military purposes.

(2) Both Governments agree that the use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency with regard to the application of safeguards against diversion will be mutually satisfactory for purposes of safeguarding the materials and equipment concerned.

(3) Whereas pursuant to Article III A 5 of the Statute the International Atomic Energy Agency² is authorised to apply safeguards at the request of the parties to any bilateral arrangement in the field of atomic energy; and whereas under the Agency safeguards system the administration of safeguards in accordance with Article III A 5 of the Statute shall be governed by an agreement between the Agency and the States concerned; both Governments agree to observe Agency safeguards procedures with respect to materials and equipment exchanged or transferred between the two countries and forthwith to request

¹ Came into force on 7 August 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378; Vol. 394, p. 276; Vol. 407, p. 263, and Vol. 416, p. 342.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6283. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LE JAPON RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. CANBERRA, 7 AOÛT 1962

I

AMBASSADE DU JAPON
AUSTRALIE

Canberra, le 7 août 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que nos deux Gouvernements ont eus récemment au sujet de la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, j'ai l'honneur de faire connaître ci-après à Votre Excellence les clauses que le Gouvernement japonais est disposé à accepter à cet égard :

1) Les deux Gouvernements affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, reconnaissent qu'il est souhaitable que les deux pays se fournissent mutuellement des matières nucléaires et du matériel spécialisé à des fins pacifiques, et soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières ou le matériel qui seront échangés entre les deux pays ou transférés de l'un à l'autre en vertu d'accords bilatéraux appropriés, seront soumis aux mesures de protection visant à empêcher que lesdites matières et ledit matériel ne soient détournés à des fins militaires.

2) Les deux Gouvernements conviennent que l'utilisation des installations et des services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, quant à l'application des mesures visant à empêcher tout détournement à des fins militaires, permettra de protéger, à la satisfaction mutuelle des deux Gouvernements, lesdites matières et ledit matériel.

3) Étant donné qu'aux termes du paragraphe 5 de l'article III A de son Statut², l'Agence internationale de l'énergie atomique a pour attributions d'appliquer des mesures de garantie à la demande des Parties à tout accord bilatéral intéressant l'énergie atomique, et qu'en vertu du système de garanties de l'Agence, l'application des mesures de garantie prévues au paragraphe 5 de l'article III A du statut est régie par l'Accord conclu entre l'Agence et les Gouvernements intéressés, les deux Gouvernements conviennent d'observer les procédures de l'Agence pour ce qui est des matières ou du matériel qui seront échangés entre

¹ Entré en vigueur le 7 août 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387; vol. 356, p. 379; vol. 394, p. 276; vol. 407, p. 263, et vol. 416, p. 342.

jointly the Agency to apply in accordance with Article III A 5 the safeguards against diversion prescribed in Article XII of the Statute to such materials and equipment as well as to facilities associated therewith.

If the Government of the Commonwealth of Australia confirms the understanding of the Government of Japan as described above, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's confirmatory reply should constitute an agreement between the two Governments in the matter, such agreement to be effective as from the date of Your Excellency's confirmatory reply.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) S. OHTA
Ambassador of Japan

The Hon. Sir Garfield Barwick, Q.C.
Minister for External Affairs for the
Commonwealth of Australia
Canberra

II

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA A.C.T.

7th August, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia confirms the understanding of the Government of Japan as described above, and concurs in your proposal that your Note and this reply should constitute an agreement between our two Governments in the matter, such agreement to be effective as from today's date.

I have the honour to be, with high consideration,
Your Excellency's obedient servant,

(Signed) G. E. BARWICK

His Excellency Mr. Saburo Ohta
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan
Embassy of Japan
Canberra, A.C.T.

les deux pays ou transférés de l'un à l'autre et de demander immédiatement de concert à l'Agence d'appliquer auxdites matières et audit matériel ainsi qu'aux installations et services pertinents, conformément au paragraphe 5 de l'article III A, les mesures de garantie contre les détournements qui sont prescrites à l'article XII du statut.

Si les clauses qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agrée, etc.

(Signé) S. OHTA
Ambassadeur du Japon

Son Excellence sir Garfield Barwick, Q. C.
Ministre des affaires extérieures
du Commonwealth d'Australie
Canberra

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A.C.T.)

Le 7 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les clauses qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agrée, etc.

(Signé) G. E. BARWICK

Son Excellence Monsieur Saburo Ohta
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon
Ambassade du Japon
Canberra (A.C.T.)

No. 6284

**REPUBLIC OF CHINA
and
JORDAN**

**Cultural Convention. Signed at Amman, on 17 October
1961**

Official texts: Chinese, Arabic and English.

Registered by the Republic of China on 28 August 1962.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
JORDANIE**

Convention culturelle. Signée à Amman, le 17 octobre 1961

Textes officiels chinois, arabe et anglais.

Enregistrée par la République de Chine le 28 août 1962.

第九條

本專約自互換批准書之日起生效，有效期間為十年。除締約一方於限期屆滿之前六個月將其廢止本專約之意願以書面通知對方外，本專約應繼續有效十年，並得以同一方式廢止之。

第十條

本專約以中文、阿拉伯文及英文分繕兩份，遇解釋有歧異時，應以英文本為準。

為此，締約雙方全權代表於本專約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國五十年十月十七日，回曆一三八一年五月八日，即公曆一九六一年十月十七日訂於安曼。

中華民國代表：

保君廷

約旦哈希米德王國代表：



第四條

締約雙方對於其公立圖書館設立專為收藏有關對方出版物之特別部門，應予便利，並應對彼此公立圖書館，盡力經常捐贈科學、文學、藝術及其他出版物。

第五條

締約雙方對於左列之文化活動，應予鼓勵及協助：

- (一) 締約一方之新聞記者前往締約彼方領土內訪問；
- (二) 彼此書刊之交換；
- (三) 彼此影片及廣播節目之交換；
- (四) 締約一方在締約彼方領土內舉辦之展覽會、音樂會或戲劇演出；
- (五) 彼此國民間之體育競賽；
- (六) 其他足以增進兩國友好關係之文化活動。

第六條

締約雙方對於兩國國民前往彼此國家觀光，應予便利。

第七條

締約一方認為必要時，得派遣負責辦理文化交流合作事宜之代表至締約彼方。

第八條

本專約應由締約雙方各依其本國憲法程序予以批准。批准書之互換應在台北舉行。

No. 6284. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國與約旦哈希米德王國間文化專約

中華民國政府與約旦哈希米德王國政府，咸欲加強兩國間友好關係，並謀藉兩國間之文化交流及合作，以促進兩國人民之相互了解及團結，決定依照聯合國憲章及聯合國教育、科學暨文化組織約章之原則，締結一項文化專約；爲此，各派全權代表如左：

中華民國政府特派：

中華民國駐約旦哈希米德王國特命全權大使保君建閣下；

約旦哈希米德王國政府特派：

約旦哈希米德王國教育部部長胡森尼閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認爲均屬妥善，議定條款如左：

第一條

締約雙方應爲促進兩國間之文化交流及合作，相互給予一切可能之便利。

第二條

締約此方在其本國領土內，應鼓勵關於締約彼方之語言、文學、歷史、哲學、科學、藝術及其他文化科目之研究。

第三條

締約此方應基於互惠原則，設置教授講座，研究補助金名額及（或）獎學金名額，俾使締約彼方之國民得在其大學及其他文化機構內，從事講授或研究。

المادة الثامنة

يبصر الطرفان المتعاقدان الاتفاقية الحالية وفقا للاجراءات الدستورية في كل بلد من بلديهما . ويتم تبادل وثائق الابرام في مدينته .

المادة التاسعة

تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ تبادل وثائق الابرام وتبقى كذلك لمدة عشر سنوات ما لم يشمرأى من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر بنيته انها* هذه الاتفاقية قبل ستة اشهر من تاريخ انتهائهما فانها تستمر سارية المفعول لمدة عشر سنين اخرى وتبقى اجراءات انتهائهما خاضعة لنفس الطريقة .

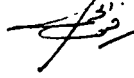
المادة العاشرة

وضعت هذه الاتفاقية على نسختين في كل من اللغات الصينية والمربية والانكليزية ويعول على النص الانكليزي في حالة الاختلاف على التفسير .

ونما* على ذلك قام مفوضا الطرفين المتعاقدين بتوقيع هـذـه الاتفاقية ومهرها بخاتمهما .

وضعت في عمـان في يوم ١٧ في شهر عشرة سنة ٥٠ لجمهورية الصين الموافق لليوم الثامن من شهر جمادى الاول سنة ١٣٨١هـ الموافق لليوم السابع عشر من شهر تشرين الاول سنة الف وتسعمائة واحد وستين ميلادية .

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية



عن حكومة جمهورية الصين الوطنية



المادة الثالثة

يسمى كل من الفريقين المتعاقدين على أساس التبادل بالمثل التي انشاء كراسي تدريس وزمالات و/أو بعثات في معاهد الثقافة وذلك لتمكين مواطني الطرف المتعاقد الاخر من القاء المعاضرات او الدراسة في الجامعات او المعاهد الثقافية الاخرى .

المادة الرابعة

يسمى الفريقان المتعاقدان التي تسهيل اقامة اقسام خاصة في مكباته العامة تركز للمنشورات المتعلقة ببلد الطرف الاخر ، ويسمى لتزويد هذه المكبات بصورة منتظمة بالنشرات العلمية والادبية والفنية والنشرات الاخرى التي تصدر في بلد الطرف الاخر .

المادة الخامسة

- يسمى الفريقان المتعاقدان التي تشجيع النشاطات الثقافية الآتية ودعمها .-
- ١ - زيارات المحققين من احد الطرفين المتعاقدين لبلد الطرف الاخر .
 - ٢ - تبادل المطبوعات
 - ٣ - تبادل الافلام والبرامج الاذاعية
 - ٤ - تنظيم المعارض والحفلات الموسيقية والتشيلات المسرحية التي يقيمها احد الطرفين في بلد الطرف الاخر .
 - ٥ - تنظيم المباريات الرياضية بين مواطنيها .
 - ٦ - اياة نشاطات ثقافية اخرى التي قد تكون مودبة الى توثيق العلاقات الودية بين البلدين .

المادة السادسة

يسمى الفريقان المتعاقدان التي تسهيل الزيارات السياحية من بلد كل منهما للبلد الاخر .

المادة السابعة

لاحد الفريقين المتعاقدين عندما يهد وذلك ضروريا ان يوفد ممثلين له يفوضهم لبحث مسؤوليات التبادل والتعاون الثقافي بين الى بلد الطرف الاخر .

No. 6284. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية ثقافية بين جمهورية الصين

— و —

المملكة الاردنية الهاشمية

ان حكومة جمهورية الصين ، وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية ، بناءً على رغبة كل منهما في توثيق روابط الصداقة وتمتين اواصر التفاهم والتضامن المشترك بين شعبيهما عن طريق التبادل والتعاون الثقافيين .
قررتا عقد اتفاقية ثقافية وفقاً لمبادئ ميثاق هيئة الامم المتحدة ودستور منظمة هيئة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، وعهنتا مقوضيهما لهذه الغاية .

عن

حكومة جمهورية الصين الوطنية
سمادة السيد الدكتور شون — جيان باو
السفير فوق العادة والوزير المفوض لجمهورية الصين الوطنية
في المملكة الاردنية الهاشمية

عن

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية
معالي السيد رفيع الحسيني
وزير التربية والتعليم في المملكة الاردنية الهاشمية

الذين بعد تبادل وثائق تفويضهما ووجداها صحيحة اتفاقاً على ما يلي .—

المادة الاولى

يسمى الطرفان المتعاقدان الى هذا التسهيلات الممكنة لتحسين التبادل والتعاون الثقافيين بين بلديهما .

المادة الثانية

يسمى كل من الفريقين المتعاقدين في بلده الى تشجيع دراسة لغته الطرف المتعاقد الآخر وادابه وتاريخه وفلسفته وعلومه وفنه ومظاهر نشاطه الثقافي الاخرى .

No. 6284. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 17 OCTOBER 1961

The Government of the Republic of China and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Being equally desirous to strengthen the friendly relations between the two countries, and to further promote mutual understanding and solidarity between their peoples through cultural exchange and cooperation,

Have resolved to conclude a Cultural Convention in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and of the Constitution of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization,² and to this end, have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of China :

His Excellency Dr. Chun-Jien Pao, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to the Hashemite Kingdom of Jordan :

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :

His Excellency Mr. Rafiq Hussein, Minister of Education of the Hashemite Kingdom of Jordan;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The High Contracting Parties shall accord each other all possible facilities for the promotion of cultural exchange and cooperation between the two countries.

Article 2

Each High Contracting Party shall, within its territory, encourage the study of the language, literature, history, philosophy, science, art and other cultural subjects of the other High Contracting Party.

¹ Came into force on 25 May 1962 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Taipei, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359; Vol. 300, p. 298; Vol. 307, p. 300; Vol. 316, p. 271; Vol. 353, p. 308; Vol. 383, p. 310; Vol. 387, p. 322; Vol. 393, p. 307; Vol. 415, p. 423; Vol. 423, p. 278; Vol. 425, p. 300, and Vol. 429, p. 248.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6284. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. SIGNÉE À AMMAN, LE 17 OCTOBRE 1961

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de renforcer encore la compréhension mutuelle et la solidarité entre leurs peuples grâce aux échanges et à la coopération dans le domaine culturel,

Ont décidé de conclure une convention culturelle conforme aux principes de la Charte des Nations Unies et de la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture², et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République de Chine :

Son Excellence M. Chun-Jien Pao, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Chine auprès du Royaume Hachémite de Jordanie;

Le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :

Son Excellence M. Rafiq Hussein, Ministre de l'éducation du Royaume Hachémite de Jordanie;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont toutes les facilités possibles en vue de favoriser les échanges et la coopération dans le domaine culturel entre les deux pays.

Article 2

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera, sur son territoire, l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la philosophie, de la science, de l'art et des réalisations culturelles de l'autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 25 mai 1962 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Taïpeh, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, p. 302; vol. 250, p. 289; vol. 253, p. 307; vol. 256, p. 327; vol. 257, p. 359; vol. 300, p. 299; vol. 307, p. 301; vol. 316, p. 271; vol. 353, p. 308; vol. 383, p. 311; vol. 387, p. 323; vol. 393, p. 307; vol. 415, p. 423; vol. 423, p. 279; vol. 425, p. 300, et vol. 429, p. 249.

Article 3

Each High Contracting Party shall establish, on a basis of reciprocity, professorial chairs, fellowships and/or scholarships, to enable nationals of the other High Contracting Party to lecture or study in its universities and other cultural institutions.

Article 4

The High Contracting Parties shall facilitate the setting up in their public libraries special sections devoted to publications relating to each other's country, and shall endeavour to contribute regularly to each other's public libraries scientific, literary, artistic and other publications.

Article 5

The High Contracting Parties shall encourage and assist the following cultural activities :

1. Visits by the journalists of either High Contracting Party to the territory of the other High Contracting Party;
2. Exchanges of their publications;
3. Exchanges of their films and broadcasting programs;
4. Exhibitions, concerts or theatrical performances organized by either High Contracting Party in the territory of the other High Contracting Party;
5. Athletic contests between their nationals; and
6. Other cultural activities which may be conducive to the strengthening of friendly relations between the two countries.

Article 6

The High Contracting Parties shall facilitate the visits by their tourists in each other's country.

Article 7

Each High Contracting Party, as it deems necessary, may dispatch to the other High Contracting Party representatives charged with responsibilities of cultural exchange and cooperation.

Article 8

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes. The exchange of instruments of ratification shall take place at Taipei.

Article 3

Chacune des Hautes Parties contractantes instituera, sur la base de la réciprocité, des chaires universitaires et des bourses d'études et de perfectionnement, pour permettre aux ressortissants de l'autre Partie de donner des cours ou de faire des études dans ses universités et autres établissements culturels.

Article 4

Chacune des Hautes Parties contractantes facilitera la création dans ses bibliothèques publiques, de sections spéciales consacrées aux publications relatives à l'autre pays et s'efforcera de fournir régulièrement aux bibliothèques publiques de l'autre pays des publications scientifiques, littéraires, artistiques et autres paraissant chez elle.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes encourageront et faciliteront les activités culturelles suivantes :

1. Visites de journalistes de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre;
2. Échanges de publications;
3. Échanges de films et de programmes radiophoniques;
4. Expositions, concerts ou représentations théâtrales organisés par l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre;
5. Compétitions sportives entre leurs ressortissants;
6. Autres activités culturelles pouvant renforcer les relations amicales entre les deux pays.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes faciliteront les voyages sur leur territoire de touristes provenant de l'autre pays.

Article 7

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, si elle le juge nécessaire, envoyer à l'autre Partie des personnes chargées de la représenter en matière d'échanges et de coopération culturels.

Article 8

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront échangés à Taïpeh.

Article 9

The present Convention shall come into force as from the date of the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force for ten years. Unless either High Contracting Party shall have given notice of its intention to terminate the present Convention six months prior to the date of expiration, it shall continue in force for another period of ten years, subject to the same procedure with respect to the termination of the Convention.

Article 10

The present Convention is drawn up in duplicate in the Chinese, Arabic and English languages. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Convention and have affixed their seals thereunto.

DONE at Amman on this Seventeenth day of the Tenth month of the fiftieth year of the Republic of China, corresponding to the Eighth day of Jamadi Al-Awal of 1381 H., that is the Seventeenth day of October of the year One Thousand Nine Hundred and Sixty One of the Christian Era.

For the Government
of the Republic of China :
Chun-Jien PAO

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan :
R. EL-HUSSEINI

Article 9

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, et elle restera en vigueur pendant 10 ans. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne fait connaître, six mois avant la date d'expiration, son intention de la dénoncer, elle sera prorogée pour une nouvelle période de 10 ans, aux mêmes conditions de dénonciation.

Article 10

La présente Convention est rédigée en double exemplaire, dans les langues chinoise, arabe et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont appliqué leurs sceaux.

FAIT à Amman le dix-septième jour du dixième mois de l'an 50 de la République de Chine, correspondant au huitième jour de Jamadi Al-Awal 1381 de l'Hégire, c'est-à-dire au 17 octobre de l'an 1961 de l'ère chrétienne.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :
Chun-Jien PAO

Pour le Gouvernement
du Royaume Hachémite de Jordanie :
R. EL-HUSSEINI

No. 6285

**REPUBLIC OF CHINA
and
PANAMA**

Cultural Couvention. Signed at Taipei, on 26 Febrnary 1960

Official texts: Chinese and Spanish.

Registered by the Republic of China on 28 August 1962.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
PANAMA**

Conveution culturelle. Signée à Taïpeh, le 26 février 1960

Textes officiels chinois et espagnol.

Enregistrée par la République de Chine le 28 août 1962.

展；但締約任何一方得於任一有效期限內至少六個月前，將廢止本專約之意願以書面通知對方，本專約即行廢止。

第八條

本專約以中文及西班牙文分繕，中文及西班牙文本同一作準。

爲此，締約雙方全權代表於本專約簽字蓋印，以昭信守。

本專約共繕兩份，於中華民國四十九年二月二十六日即公曆一千九百六十年二月二十六日訂於台北。

中華民國政府代表：

黃少岩

巴拿馬共和國政府代表：

R. J. Rosales Jr.

第三條

締約雙方應對其大學教授及學生暨其他文化團體人員之交換，相互儘量給予便利。

第四條

締約雙方對於左列之文化活動，應予鼓勵：

- (一) 締約一方之新聞記者前往締約彼方領土內訪問；
- (二) 彼此書刊、影片及廣播節目之交換；
- (三) 締約一方在締約彼方領土內舉辦之展覽會、音樂會或戲劇演出；
- (四) 彼此國民間之體育競賽；
- (五) 其他足以增進兩國友好關係之文化活動。

第五條

締約雙方應採取一切必需之措施，以實施上述各條之規定。

第六條

本專約應由締約雙方各依其本國憲法程序予以批准。批准書之交換應在巴拿馬城舉行。

第七條

本專約自互換批准書之日起生效，有效期限為十年，嗣後並以每十年為一期，繼續延

No. 6285. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國與巴拿馬共和國間文化專約

中華民國政府與巴拿馬共和國政府，為促進兩國間之文化合作，並更謀增進兩國間現存之友好關係起見，決定依照聯合國憲章及聯合國教育、科學暨文化組織約章之原則，締結一項文化專約；為此，各派全權代表如左：

中華民國政府特派：

中華民國外交部部長黃少谷閣下；

巴拿馬共和國政府特派：

巴拿馬共和國外交部部長糜凱爾·莫萊諾閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認為均屬妥善，議定條款如左：

第一條

締約雙方應為促進兩國間之文化交流及合作，相互給予一切可能之便利。

第二條

締約一方在其本國領土內，應鼓勵關於締約彼方之語言、文學、歷史、哲學、科學及其他文化科目之研究。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6285. CONVENCION CULTURAL ENTRE LA
REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DE PANAMA.
FIRMADA EN TAIPEI, EL 26 DE FEBRERO DE 1960

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República de Panamá, con el fin de promover la cooperación cultural y fortalecer las amistosas relaciones que existen entre los dos países, han decidido celebrar una Convención Cultural de acuerdo con los principios de la Carta de las Naciones Unidas y la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de la República de China, al Excelentísimo señor Huang Shao-ku, Ministro de Relaciones Exteriores de China;

El Gobierno de la República de Panamá, al Excelentísimo señor Lcdo. Miguel J. Moreno, Jr., Ministro de Relaciones Exteriores de Panamá;

Quienes, habiéndose comunicado mutuamente sus Plenos Poderes, los cuales han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes se otorgarán entre sí todas las facilidades posibles para el fomento del intercambio y cooperación cultural entre los dos países.

Artículo II

Cada una de las Altas Partes Contratantes estimulará dentro de su territorio el estudio del idioma, literatura, historia, filosofía, ciencias y otras ramas de la cultura de la otra Alta Parte Contratante.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes se facilitarán mutuamente, y hasta donde sea posible, el intercambio de sus profesores y estudiantes universitarios y miembros de las otras Instituciones Culturales.

Artículo IV

Las Altas Partes Contratantes estimularán las siguientes actividades culturales:

- (1) Visitas por periodistas de una de las Altas Partes Contratantes al territorio de la otra Alta Parte Contratante;

- (2) Canje de sus publicaciones, películas y programas de radio;
- (3) Exhibiciones, conciertos o funciones teatrales organizadas por cualquiera de las Altas Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante;
- (4) Torneos atléticos entre sus nacionales; y
- (5) Otras actividades culturales que puedan contribuir al fortalecimiento de las relaciones amistosas entre los dos países.

Artículo V

Las Altas Partes Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para dar cumplimiento a las estipulaciones contenidas en los Artículos que preceden.

Artículo VI

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. El Canje de Instrumentos de Ratificación tendrá lugar en la Ciudad de Panamá.

Artículo VII

La presente Convención entrará en vigor en la fecha del Canje de Instrumentos de Ratificación, y permanecerá en vigor por un período de diez años y, después, por nuevos periodos sucesivos de diez años cada uno, a menos que cualquiera de las Altas Partes Contratantes diere a la otra Alta Parte Contratante, durante cualquiera de dichos periodos un aviso escrito con por lo menos seis meses de anticipación de su intención de dar por terminada la presente Convención, en cuyo caso ésta quedará terminada.

Artículo VIII

La presente Convención está redactada en los idiomas chino y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes han firmado la presente Convención y le han fijado sus sellos.

FIRMADO en duplicado en la Ciudad de Taipei, el día veintiséis del segundo mes del año cuarenta y nueve de la República de China, correspondiente al día veintiséis del mes de febrero del año mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno
de la República de China :
HUANG Shao-ku

Por el Gobierno
de la República de Panamá :
M. J. MORENO, Jr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 6285. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF PANAMA.
SIGNED AT TAIPEI, ON 26 FEBRUARY 1960.

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Panama, with a view to promoting cultural co-operation and strengthening the friendly relations which exist between the two countries, have decided to conclude a Cultural Convention in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization² and to this end have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of China : His Excellency Mr. Huang Shao-ku, Minister for Foreign Affairs of China;

The Government of the Republic of Panama : His Excellency Mr. Miguel J. Moreno, Jr., Minister for Foreign Affairs of Panama;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The High Contracting Parties shall accord each other all possible facilities for promoting cultural exchange and co-operation between the two countries.

Article II

Each High Contracting Party shall, within its territory, encourage the study of the language, literature, history, philosophy, sciences and other branches of culture of the other High Contracting Party.

Article III

The High Contracting Parties shall facilitate, so far as possible, the mutual exchange of university professors and students and members of other cultural institutions.

Article IV

The High Contracting Parties shall encourage the following cultural activities :

¹ Came into force on 28 June 1962 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Panama City, in accordance with article VII.

² See footnote 2, p. 274 of this volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 6285. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DU
PANAMA. SIGNÉE À TAÏPEH, LE 26 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République du Panama, désireux de favoriser la coopération culturelle et de renforcer les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention culturelle conforme aux principes de la Charte des Nations Unies et de la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture², et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République de Chine, Son Excellence Huang Shao-ku, Ministre des affaires étrangères de la République de Chine;

Le Gouvernement de la République du Panama, Son Excellence M. Miguel J. Moreno, Jr. Ministre des relations extérieures de la République du Panama;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont toutes les facilités possibles en vue de favoriser la coopération et les échanges culturels entre les deux pays.

Article II

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera, sur son territoire, l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la philosophie, de la science et autres aspects de la culture de l'autre Partie contractante.

Article III

Les Hautes Parties contractantes faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'échange de professeurs et d'étudiants des universités et de membres d'autres établissements culturels.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes encourageront les activités culturelles ci-après :

¹ Entrée en vigueur le 28 juin 1962 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Panama, conformément à l'article VII.

² Voir note 2, p. 275 de ce volume.

- (1) visits of journalists from one of the High Contracting Parties to the territory of the other High Contracting Party;
- (2) exchange of publications, films and radio programmes;
- (3) exhibitions, concerts or theatrical performances organized by one of the High Contracting Parties in the territory of the other High Contracting Party;
- (4) athletic contests between the nationals of their respective countries;
- (5) other cultural activities which may help to strengthen friendly relations between the two countries.

Article V

The High Contracting Parties shall take all necessary measures to give effect to the provisions of the foregoing articles.

Article VI

This Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes. The exchange of instruments of ratification shall take place at Panama City.

Article VII

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force for further successive periods of ten years each, unless either High Contracting Party during any of the said periods shall have given to the other High Contracting Party written notice, at least six months in advance, of its intention to terminate the Convention, in which case the Convention shall be terminated.

Article VIII

This Convention is drawn up in the Chinese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the city of Taipei, on the twenty-sixth day of the second month of the forty-ninth year of the Republic of China, corresponding to the twenty-sixth day of February of the year one thousand nine hundred and sixty.

For the Government
of the Republic of China :
HUANG Shao-ku

For the Government
of the Republic of Panama :
M. J. MORENO, Jr.

- 1) Les visites de journalistes de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre;
- 2) Les échanges de publications, de films et de programmes radiophoniques;
- 3) Les expositions, les concerts et les représentations théâtrales organisés par chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre ;
- 4) Les rencontres sportives entre leurs ressortissants;
- 5) Les autres activités culturelles de nature à contribuer au renforcement des relations amicales entre les deux pays.

Article V

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions des articles qui précèdent.

Article VI

La présente Convention devra être ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Panama.

Article VII

La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant 10 ans. Elle sera prorogée pour de nouvelles périodes de 10 ans chacune, si aucune des Hautes Parties contractantes ne fait connaître, par écrit, au cours de l'une quelconque de ces périodes, et six mois au moins avant la date d'expiration, son intention de la dénoncer.

Article VIII

La présente Convention est rédigée dans les langues chinoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

SIGNÉ en double exemplaire à Taïpeh, le vingt-sixième jour du deuxième mois de l'an quarante-neuf de la République de Chine, correspondant au 26 février 1960.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :
HUANG Shao-ku

Pour le Gouvernement
de la République du Panama :
M. J. MORENO, Jr.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the International Development Association

Notification received on:

3 August 1962

DENMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254, and Vol. 434, p. 268.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à l'Association internationale de développement

Notification reçue le:

3 août 1962

DANEMARK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255, et vol. 434, p. 269.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following nine Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

5 July 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,³ stating that it accepts, without modification, the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of the State of Singapore.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356; Vol. 384, p. 334; Vol. 386, p. 365; Vol. 390, p. 335; Vol. 401, p. 217, and Vol. 434, p. 270.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les neuf Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

5 juillet 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon laquelle il accepte les obligations de la Convention sans modification, au nom et avec l'accord du Gouvernement de l'État de Singapour.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339; vol. 380, p. 392; vol. 381, p. 356; vol. 384, p. 334; vol. 386, p. 365; vol. 390, p. 335; vol. 401, p. 217, et vol. 434, p. 271.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 40.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 July 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588; see p. 296 of this volume).

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 juillet 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 296 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331; Vol. 196, p. 332; Vol. 222, p. 389; Vol. 338, p. 327; Vol. 380, p. 394; Vol. 401, p. 219, and Vol. 434, p. 472.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334; vol. 184, p. 331; vol. 196, p. 332; vol. 222, p. 389; vol. 338, p. 327; vol. 380, p. 394; vol. 401, p. 219, et vol. 434, p. 473.

No. 591. CONVENTION (No. 8)
CONCERNING UNEMPLOYMENT
INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR
FOUNDING OF THE SHIP,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS SECOND SESSION,
GENOA, 9 JULY 1920, AS MODI-
FIED BY THE FINAL ARTICLES
REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 591. CONVENTION (N° 8)
CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE
CHÔMAGE EN CAS DE PERTE
PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
DEUXIÈME SESSION, GÈNES
9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE
A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CON-
VENTION PORTANT REVISION
DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 July 1962

DECLARATION by the UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND (as under No. 588; see p. 296 of
this volume).

5 juillet 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD (voir sous le n° 588, p. 296 de ce
volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; Vol. 46, p. 356; Vol. 88, p. 452; Vol. 218, p. 380; Vol. 276, p. 353; Vol. 358, p. 248; Vol. 401, p. 220; Vol. 429, p. 257, and Vol. 434, p. 274.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452; vol. 218, p. 380; vol. 276, p. 353; vol. 358, p. 248; vol. 401, p. 220; vol. 429, p. 257, et vol. 434, p. 275.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 July 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588; see p. 296 of this volume).

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 juillet 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 296 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316; Vol. 401, p. 222; Vol. 413, p. 348, and Vol. 434, p. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316; vol. 401, p. 222; vol. 413, p. 348, et vol. 434, p. 277.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 595. CONVENTION (Nº 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 July 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588; see p. 296 of this volume).

5 juillet 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 296 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228; Vol. 366, p. 373; Vol. 381, p. 359; Vol. 401, p. 223; Vol. 429, p. 258, and Vol. 434, p. 278.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228; vol. 366, p. 373; vol. 381, p. 359; vol. 401, p. 223; vol. 429, p. 258, et vol. 434, p. 279.

No. 597. CONVENTION (No. 14)
CONCERNING THE APPLICATION
OF THE WEEKLY REST IN IN-
DUSTRIAL UNDERTAKINGS,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS THIRD SESSION,
GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS
MODIFIED BY THE FINAL AR-
TICLES REVISION CONVENTION,
1946¹

26 July 1962

RATIFICATION by LEBANON

N° 597. CONVENTION (N° 14)
CONCERNANT L'APPLICATION
DU REPOS HEBDOMADAIRE
DANS LES ÉTABLISSEMENTS
INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TROISIÈME SESSION, GENÈVE,
17 NOVEMBRE 1921, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR
LA CONVENTION PORTANT
REVISION DES ARTICLES FINALS,
1946¹

26 juillet 1962

RATIFICATION du LIBAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 274; Vol. 323, p. 371; Vol. 361, p. 229; Vol. 366, p. 375; Vol. 380, p. 397; Vol. 381, p. 361; Vol. 384, p. 338; Vol. 386, p. 369; Vol. 390, p. 339; Vol. 401, p. 225, and Vol. 413, p. 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 274; vol. 323, p. 371; vol. 361, p. 229; vol. 366, p. 375; vol. 380, p. 397; vol. 381, p. 361; vol. 384, p. 338; vol. 386, p. 369; vol. 390, p. 339; vol. 401, p. 225, et vol. 413, p. 349.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 July 1962

RATIFICATION by LEBANON

(To take effect on 26 July 1963.)

26 juillet 1962

RATIFICATION du LIBAN

(Pour prendre effet le 26 juillet 1963.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384, p. 345; Vol. 386, p. 371; Vol. 390, p. 342; Vol. 399, p. 258; Vol. 401, p. 232; Vol. 413, p. 353; Vol. 429, p. 260, and Vol. 434, p. 280.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367; vol. 384, p. 345; vol. 386, p. 371; vol. 390, p. 342; vol. 399, p. 258; vol. 401, p. 232; vol. 413, p. 353; vol. 429, p. 260, et vol. 434, p. 281.

No. 627. CONVENTION (No. 45)
CONCERNING THE EMPLOY-
MENT OF WOMEN ON UNDER-
GROUND WORK IN MINES OF
ALL KINDS, ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS NINE-
TEENTH SESSION, GENEVA,
21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY
THE FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946¹

26 July 1962

RATIFICATION by LEBANON

(To take effect on 26 July 1963.)

N° 627. CONVENTION (N° 45)
CONCERNANT L'EMPLOI DES
FEMMES AUX TRAVAUX SOU-
TERRAINS DANS LES MINES DE
TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-
NEUVIÈME SESSION, GENÈVE
21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A
ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CON-
VENTION PORTANT REVISION
DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 juillet 1962

RATIFICATION du LIBAN

(Pour prendre effet le 26 juillet 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405; Vol. 381, p. 374; Vol. 384, p. 350; Vol. 399, p. 259; Vol. 401, p. 237; Vol. 406, p. 288; Vol. 413, p. 356, and Vol. 422, p. 321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405; vol. 381, p. 374; vol. 384, p. 350; vol. 399, p. 259; vol. 401, p. 237; vol. 406, p. 288; vol. 413, p. 356, et vol. 422, p. 321.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 631. CONVENTION (Nº 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 July 1962

RATIFICATION by LEBANON

(To take effect on 26 July 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 August 1962.

26 juillet 1962

RATIFICATION du LIBAN

(Pour prendre effet le 26 juillet 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 août 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 363; Vol. 191, p. 363; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332; Vol. 269, p. 279; Vol. 272, p. 252; Vol. 304, p. 399; Vol. 353, p. 324; Vol. 361, p. 234; Vol. 373, p. 345; Vol. 399, p. 260; Vol. 401, p. 239; Vol. 410, p. 288; Vol. 413, p. 357, and Vol. 434, p. 282.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 363; vol. 191, p. 363; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332; vol. 269, p. 279; vol. 272, p. 252; vol. 304, p. 399; vol. 353, p. 324; vol. 361, p. 234; vol. 373, p. 345; vol. 399, p. 260; vol. 401, p. 239; vol. 410, p. 288; vol. 413, p. 357, et vol. 434, p. 282.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

DECLARATION by the CONGO (Leopoldville)

By a communication received on 13 August 1962, the Government of the Congo (Leopoldville) notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Protocol, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DÉCLARATION du CONGO (Léopoldville)

Par une communication reçue le 13 août 1962, le Gouvernement du Congo (Léopoldville) a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par le Protocole susmentionné, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355; Vol. 347, p. 360; Vol. 348, p. 346; Vol. 384, p. 356; Vol. 396, p. 317; Vol. 399, p. 262; Vol. 405, p. 292; Vol. 410, p. 289; Vol. 414, p. 374; Vol. 415, p. 426, and Vol. 423, p. 296.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355; vol. 328, p. 287; vol. 338, p. 331; vol. 345, p. 355; vol. 347, p. 360; vol. 348, p. 346; vol. 384, p. 356; vol. 396, p. 317; vol. 399, p. 262; vol. 405, p. 293; vol. 410, p. 289; vol. 414, p. 375; vol. 415, p. 426, et vol. 423, p. 296.

No. 770. PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933

SIGNATURE without reservation as to approval

13 August 1962

SIERRA LEONE

N° 770. PROCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933

SIGNATURE sans réserve d'approbation

13 août 1962

SIERRA LEONE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13; Vol. 65, p. 332; Vol. 76, p. 280; Vol. 77, p. 364; Vol. 207, p. 337; Vol. 354, p. 393, and Vol. 401, p. 246.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; vol. 65, p. 332; vol. 76, p. 280; vol. 77, p. 364; vol. 207, p. 337; vol. 354, p. 393, et vol. 401, p. 246.

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 771. CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947

SIERRA LEONE became a party to the Convention on 13 August 1962, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 770, p. 306 of this volume).

Le SIERRA LEONE est devenu partie à la Convention le 13 août 1962, étant devenu à cette date partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 770, p. 306 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39; Vol. 65, p. 333; Vol. 76, p. 281; Vol. 77, p. 364; Vol. 199, p. 319; Vol. 207, p. 338; Vol. 324, p. 299; Vol. 354, p. 394, and Vol. 401, p. 247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; vol. 65, p. 333; vol. 76, p. 281; vol. 77, p. 364; vol. 199, p. 319; vol. 207, p. 338; vol. 324, p. 299; vol. 354, p. 394, et vol. 401, p. 247.

No. 792. CONVENTION (No. 81)¹
CONCERNING LABOUR INSPEC-
TION IN INDUSTRY AND COM-
MERCE. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS THIRTIETH
SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

Nº 792. CONVENTION (Nº 81)¹
CONCERNANT L'INSPECTION
DU TRAVAIL DANS L'INDUS-
TRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTIÈME SESSION,
GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

DECLARATION by the UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND made under Article 35, para-
graphs 2 and 3 of the Constitution of the
International Labour Organisation³ was
registered with the Director-General of
the International Labour Organisation
on 5 July 1962. In this declaration, the
Government of the United Kingdom
undertakes that the provisions of Part II
of the Convention, which had been
excluded in accordance with Article
25 of the Convention, will be applied
without modification to Gibraltar.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD faite conformément aux para-
graphes 2 et 3 de l'article 35 de la
Constitution de l'Organisation inter-
nationale du Travail³ a été enregistrée
auprès du Directeur général du Bureau
international du Travail le 5 juillet 1962.
Par cette déclaration, le Gouvernement
du Royaume-Uni s'engage à appliquer
à Gibraltar sans modification les dis-
positions de la Partie II de la Conven-
tion, qui avaient été exclues confor-
mément à l'article 25 de la Convention.

This declaration supersedes the decla-
ration made by the Government of the
United Kingdom which was registered on
22 March 1958.⁴

Cette déclaration remplace la déclaration
faite par le Gouvernement du Royaume-
Uni enregistrée le 22 mars 1958⁴.

¹ See footnote 1, p. 296 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409; Vol. 381, p. 379; Vol. 388, p. 332; Vol. 390, p. 347; Vol. 396, p. 318; Vol. 401, p. 249; Vol. 413, p. 361; Vol. 422, p. 326, and Vol. 423, p. 299.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 371.

¹ Voir note 1, p. 296 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409; vol. 381, p. 379; vol. 388, p. 333; vol. 390, p. 347; vol. 396, p. 318; vol. 401, p. 249; vol. 413, p. 361; vol. 422, p. 326, et vol. 423, p. 299.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 371.

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 July 1962

LEBANON

(To take effect on 26 July 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 August 1962.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 juillet 1962

LIBAN

(Pour prendre effet le 26 juillet 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 août 1962.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
GHANA	24 July 1962	23 August 1962
ISRAEL	27 July 1962	26 August 1962

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 8 DECEMBER 1961³

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
GHANA	24 July 1962
ISRAEL	27 July 1962

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 7 August 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268, and Vol. 431, p. 202.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 318; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268, and Vol. 431, p. 204.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268, and Vol. 431, p. 204.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE
À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958²

ACCEPTATION

	<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
GHANA		24 juillet 1962	23 août 1962
ISRAËL		27 juillet 1962	26 août 1962

PROCÈS-VERBAL PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À
GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961³

ACCEPTATION

	<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
GHANA		24 juillet 1962
ISRAËL		27 juillet 1962

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties
contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 7 août 1962.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 382; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 263, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 425, p. 315; vol. 429, p. 269 et vol. 431, p. 203.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358, p. 259; vol. 362, p. 327; vol. 376, p. 407; vol. 381, p. 385; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 319; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 429, p. 269, et vol. 431, p. 205.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 325; vol. 429, p. 269, et vol. 431, p. 205.

No. 881. CONVENTION (No. 87)¹ CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTÉE BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

N° 881. CONVENTION (N° 87)¹ CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948²

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation,³ undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the Falkland Islands, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 5 July 1962.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Falkland, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 5 juillet 1962.

¹ See footnote 1, p. 269 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290; Vol. 413, p. 362; Vol. 422, p. 327; Vol. 425, p. 318; Vol. 431, p. 286, and Vol. 434, p. 283.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Voir note 1, p. 269 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353; vol. 396, p. 320; vol. 401, p. 250; vol. 410, p. 290; vol. 413, p. 362; vol. 422, p. 327; vol. 425, p. 319; vol. 431, p. 287, et vol. 434, p. 283.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 29 December 1958.¹

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 August 1962.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 29 décembre 1958¹.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 août 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 333.

No. 1070. CONVENTION (No. 89)¹ CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

N° 1070. CONVENTION (N° 89)¹ CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 July 1962

LEBANON

(To take effect on 26 July 1963.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 August 1962.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 juillet 1962

LIBAN

(Pour prendre effet le 26 juillet 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 août 1962.

¹ See footnote 1, p. 296 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266, p. 392; Vol. 269, p. 287; Vol. 272, p. 256; Vol. 287, p. 345; Vol. 293, p. 378; Vol. 304, p. 403; Vol. 328, p. 309; Vol. 338, p. 337; Vol. 366, p. 388; Vol. 373, p. 355; Vol. 381, p. 397; Vol. 410, p. 291; Vol. 413, p. 364, and Vol. 434, p. 285.

¹ Voir note 1, p. 296 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266, p. 392; vol. 269, p. 287; vol. 272, p. 256; vol. 287, p. 345; vol. 293, p. 378; vol. 304, p. 403; vol. 328, p. 309; vol. 338, p. 337; vol. 366, p. 388; vol. 373, p. 355; vol. 381, p. 397; vol. 410, p. 291; vol. 413, p. 364, et vol. 434, p. 285.

No. 1239. CONVENTION (No. 90)¹
CONCERNING THE NIGHT WORK
OF YOUNG PERSONS EMPLOYED
IN INDUSTRY (REVISED 1948).
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS THIRTY-FIRST
SESSION, SAN FRANCISCO,
10 JULY 1948²

N° 1239. CONVENTION (N° 90)¹
CONCERNANT LE TRAVAIL DE
NUIT DES ENFANTS DANS L'IN-
DUSTRIE (REVISÉE EN 1948).
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE ET UNIÈME SES-
SION, SAN-FRANCISCO, 10 JUIL-
LET 1948²

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

26 July 1962

LEBANON

(To take effect on 26 July 1963.)

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
27 August 1962.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

26 juillet 1962

LIBAN

(Pour prendre effet le 26 juillet 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
auprès du Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies par l'Organisation inter-
nationale du Travail le 27 août 1962.*

¹ See footnote 1, p. 296 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375; Vol. 201, p. 370; Vol. 225, p. 261; Vol. 248, p. 404; Vol. 249, p. 458; Vol. 253, p. 393; Vol. 261, p. 398; Vol. 266, p. 393; Vol. 268, p. 357; Vol. 276, p. 361; Vol. 293, p. 378; Vol. 330, p. 360; Vol. 366, p. 389; Vol. 396, p. 323; Vol. 425, p. 320, and Vol. 429, p. 275.

¹ Voir note 1, p. 296 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343; vol. 188, p. 375; vol. 201, p. 370; vol. 225, p. 261; vol. 248, p. 404; vol. 249, p. 458; vol. 253, p. 393; vol. 261, p. 399; vol. 266, p. 293; vol. 268, p. 357; vol. 276, p. 361; vol. 293, p. 378; vol. 330, p. 360; vol. 366, p. 389; vol. 396, p. 323; vol. 425, p. 320, et vol. 429, p. 275.

No. 1273. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA FOR THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 JUNE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ VIENNA, 9 JANUARY AND 13 MARCH 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

I

The American Ambassador to the Austrian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 687

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Austria, dated June 6, 1950,¹ establishing a program of educational exchange between the two countries and to the exchange of notes dated June 6, 1955³ modifying and extending this agreement. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforesaid agreement shall be further modified as follows :

- (a) conclude the first paragraph of Article 8 by replacing the last semi-colon of the paragraph with a period and
- b) by the addition of two new paragraphs as follows :

“ In addition to the funds stipulated in the paragraph above it is proposed to use for the purpose of this agreement an amount of Austrian schillings equivalent to \$200,000 accruing to the Government of the United States pursuant to Article II 1 (a) of the Surplus Agricultural Commodities Sales Agreement, dated June 14, 1955. ”⁴

“ The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Austria, the Government of the United States of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 201.

² Came into force on 13 March 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 468.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 37, and Vol. 418, p. 378.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1273. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ÉDUCATION. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 JUIN 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ³.
VIENNE, 9 JANVIER ET 13 MARS 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Autriche
SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 687

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 6 juin 1950¹ par les États-Unis d'Amérique et l'Autriche, instituant un programme d'échanges entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement, ainsi qu'à l'échange de notes en date du 6 juin 1955³ modifiant et prorogeant ledit Accord. J'ai également l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu récemment lieu à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements et de confirmer que ces entretiens ont abouti à une entente sur la nécessité de modifier à nouveau l'Accord susmentionné de la manière suivante :

- a) Au premier alinéa de l'article 8, remplacer le dernier point et virgule par un point et supprimer la fin de l'alinéa,
- b) Ajouter les deux nouveaux alinéas suivants :

« Outre les fonds mentionnés à l'alinéa précédent, il est proposé d'utiliser aux fins du présent Accord l'équivalent en schillings autrichiens de 200 000 dollars, revenant au Gouvernement des États-Unis en application de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 14 juin 1955. »⁴

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence, indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 201.

² Entré en vigueur le 13 mars 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 472.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 37, et vol. 418, p. 383.

America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS

His Excellency Dr. Bruno Kreisky
Minister for Foreign Affairs
Vienna
January 9, 1961

II

The Austrian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN¹

Vienna, 13th March, 1961

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of January 9, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the provisions contained in your above-cited note are acceptable to the Government of Austria and that the Government of Austria agrees to consider that your note and this note constitute an agreement between the two Governments, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

KREISKY

His Excellency Mr. H. Freeman Matthews
Ambassador Extraordinary and plenipotentiary
Vienna

¹ The Federal Minister for Foreign Affairs.

entre les deux Gouvernements un accord en cette matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

H. Freeman MATTHEWS

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des affaires étrangères
Vienne
Le 9 janvier 1961

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 13 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 9 janvier 1961, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les dispositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien qui accepte de considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Vienne

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

NOTIFICATION by SPAIN

By a communication received on 23 August 1962, the Government of Spain informed the Secretary-General that the instrument of accession to the above-mentioned Convention deposited on 18 June 1962² applies also to the Final Protocol³ accompanying the Convention.

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 August 1962

UPPER VOLTA

(To take effect on 26 November 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 402; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343; Vol. 281, p. 399; Vol. 288, p. 363; Vol. 293, p. 342; Vol. 299, p. 418; Vol. 308, p. 311; Vol. 312, p. 413; Vol. 314, p. 337; Vol. 330, p. 362; Vol. 380, p. 419; Vol. 381, p. 399; Vol. 422, p. 332; Vol. 426, p. 339, and Vol. 431, p. 293.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 293.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343; Vol. 288, p. 363; Vol. 299, p. 418; Vol. 308, p. 311; Vol. 312, p. 413; Vol. 314, p. 337; Vol. 330, p. 362; Vol. 381, p. 399; Vol. 422, p. 332, and Vol. 426, p. 339.

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950¹

NOTIFICATION de l'ESPAGNE

Par communication reçue le 23 août 1962, le Gouvernement espagnol a informé le Secrétaire général que l'instrument d'adhésion à la Convention susmentionnée, déposé le 18 juin 1962², s'applique également au Protocole final³ accompagnant la Convention.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 août 1962

HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 26 novembre 1962.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 403; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343; vol. 281, p. 399; vol. 288, p. 363; vol. 293, p. 343; vol. 299, p. 419; vol. 308, p. 311; vol. 312, p. 413; vol. 314, p. 337; vol. 330, p. 362; vol. 380, p. 419; vol. 381, p. 399; vol. 422, p. 332; vol. 426, p. 339, et vol. 431, p. 293.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 293.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343; vol. 288, p. 363; vol. 299, p. 419; vol. 308, p. 311; vol. 312, p. 413; vol. 314, p. 337; vol. 330, p. 362; vol. 381, p. 399; vol. 422, p. 332, et vol. 426, p. 339.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 August 1962

THAILAND

(confirming the selection of distinctive letter "T" as the distinguishing sign of vehicles in international traffic;² to take effect on 14 September 1962.)

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949³

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 August 1962

THAILAND

(To take effect on 15 November 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306; Vol. 424, p. 347; Vol. 429, p. 278; Vol. 431, p. 294; Vol. 433, p. 352, and Vol. 434, p. 288.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 342.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 260, p. 449; Vol. 266, p. 412; Vol. 268, p. 359; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 344; Vol. 312, p. 418; Vol. 314, p. 341; Vol. 337, p. 407; Vol. 381, p. 403; Vol. 387, p. 348; Vol. 424, p. 348; Vol. 433, p. 354, and Vol. 434, p. 290.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

15 août 1962

THAÏLANDE

(confirmant le choix de la lettre « T » comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale;² pour prendre effet le 14 septembre 1962.)

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À
GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949³

ADHÉSION

Instrument déposé le:

15 août 1962

THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 15 novembre 1963.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 372; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 428; vol. 419, p. 356; vol. 422, p. 333; vol. 423, p. 306; vol. 424, p. 347; vol. 429, p. 278; vol. 431, p. 295; vol. 433, p. 353, et vol. 434, p. 289.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 342.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 260, p. 449; vol. 266, p. 412; vol. 268, p. 359; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 344; vol. 312, p. 419; vol. 314, p. 341; vol. 337, p. 407; vol. 381, p. 403; vol. 387, p. 349; vol. 424, p. 348; vol. 433, p. 354, et vol. 434, p. 291.

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946¹

AMENDMENTS² TO PARAGRAPHS 6 (2), 6 (3), 7 (a) AND 8 (a) OF THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED AT THE TWELFTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, HELD AT LONDON, 24 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 August 1962.

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION
LONDON, S.W. 1

AS XII

29th June, 1960

CIRCULAR LETTER TO ALL CONTRACTING GOVERNMENTS

International Whaling Convention, 1946. — Amendments to the Schedule

Sir,

The Twelfth Meeting of the Commission was concluded in London on Friday 24th June. Various decisions were taken at the meeting and these will be communicated to you separately.

I am, however, notifying you without delay of the amendments to the Schedule to the International Whaling Convention 1946¹ which the Commission decided to make at that meeting. The amendments are as follows :

Paragraph 6 (2)

Voting :

Yes	11
No	1
Abstain	1

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72; Vol. 177, p. 396; Vol. 181, p. 364; Vol. 252, p. 316; Vol. 278, p. 278; Vol. 300, p. 376; Vol. 337, p. 408; Vol. 338, p. 366; Vol. 356, p. 363, and Vol. 361, p. 272.

² In accordance with article V (3) of the Convention, the amendments to paragraphs 6 (2), 6 (3) and 7 (a) of the schedule to the said Convention came into force on 26 January 1961 with respect to all Governments parties to the Convention with the exception of the Governments of Norway, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Japan and the Union of Soviet Socialist Republics; and the amendment to paragraph 8 (a) of the said schedule came into force on 23 January 1961 with respect to all Governments parties to the Convention with the exception of the Governments of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics.

The objections to the amendment to paragraph 8 (a) having been subsequently withdrawn by the Government of Japan on 19 December 1961 and by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on 9 April 1962, the said amendment came into force for these two Governments on 19 December 1961 and 9 April 1962 respectively, in accordance with article V (3) (c) of the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1946¹

MODIFICATIONS² AUX PARAGRAPHES 6, 2), 6, 3), 7, a ET 8, a DE L'ANNEXE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉES À LA DOUZIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, TENUE À LONDRES LE 24 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 28 août 1962.

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE
LONDRES, S. W. 1

AS XII

Le 29 juin 1960

LETTRE CIRCULAIRE À TOUS LES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS

Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine. — Modifications à l'annexe

Monsieur le Secrétaire d'État,

La douzième réunion de la Commission s'est terminée à Londres le vendredi 24 juin. Diverses décisions y ont été prises; elles feront l'objet d'une communication distincte.

Toutefois, je vous communique sans retard les modifications à l'annexe à la Convention internationale de 1946¹ pour la réglementation de la chasse à la baleine que la Commission a adoptées à cette réunion. Ces modifications sont les suivantes :

Paragraphe 6, alinéa 2

Ont voté :

Pour	11
Contre	1
Abstention	1

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; vol. 177, p. 397; vol. 181, p. 365; vol. 252, p. 317; vol. 278, p. 279; vol. 300, p. 377; vol. 337, p. 409; vol. 338, p. 367; vol. 356, p. 363, et vol. 361, p. 273.

² Conformément à l'article V, paragraphe 3 de la Convention, les modifications aux paragraphes 6 2), 6 3) et 7 a) de l'annexe à la Convention sont entrées en vigueur le 26 janvier 1961 pour tous les gouvernements Parties à la Convention, à l'exception des Gouvernements de la Norvège, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Japon et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques; et la modification au paragraphe 8 a) de l'annexe est entrée en vigueur le 23 janvier 1961 pour tous les gouvernements Parties à la Convention, à l'exception des Gouvernements du Japon et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les objections à la modification au paragraphe 8 a) ayant été ultérieurement retirées par le Gouvernement du Japon le 19 décembre 1961, et par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 avril 1962, ladite modification est entrée en vigueur pour ces deux gouvernements le 19 décembre 1961 et le 9 avril 1962 respectivement, conformément à l'article V paragraphe 3 c) de la Convention.

Retain the text of the present paragraph 6 (2) but call it 6 (2) (a). Add a new sub-paragraph (b): " It is forbidden to use a whale catcher attached to a factory ship for the purpose of killing or attempting to kill humpback whales in waters south of 40° South Latitude between 70° East Longitude and 130° East Longitude during 1961, 1962 and 1963 ".

Paragraph 6 (3)

Voting :

Yes	11
No	1
Abstain	1

Insert a new sub-paragraph (a) " It is forbidden to use a whale catcher attached to a factory ship for the purpose of killing or attempting to kill humpback whales in the waters south of 40° South Latitude between 130° East Longitude and 170° West Longitude during 1961, 1962 and 1963 except for three days commencing the 20th January in each year. "

Voting :

Yes	11
No	1
Abstain	1

Retain the text of the present sub-paragraph (3) but call it (3) (b) and insert between the words " any " and " waters " in the second line the word " other ".

Paragraph 7 (a)

Voting :

Yes	11
No	0
Abstain	2

Delete " 1st February " and substitute " 14th February. "

Paragraph 8 (a)

Voting :

Yes	7
No	2
Abstain	4

Delete the words " in any one season " in the last line and substitute " in 1962/63 or in any subsequent season ".

By virtue of the provisions of Article V of the International Whaling Convention, 1946, each of these amendments will become effective with respect to each Contracting Government ninety days following this notification, unless any Contracting Government presents an objection to the Commission, in which case the procedure in Article V (3) has to be followed.

The ninety day period referred to will be deemed to have expired at midnight on 27th September, 1960 and in the absence of objection by that date the amendments will then become effective and you will be notified accordingly.

Le texte de l'alinéa 2 du paragraphe 6 reste inchangé, mais deviendra la clause *a* de l'alinéa 2 du paragraphe 6. Ajouter une nouvelle clause *b*: « Il est interdit de faire usage d'un navire baleinier rattaché à une usine flottante en vue de tuer ou de chercher à tuer des jubartes, dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud entre 70° de longitude est et 130° de longitude est en 1961, 1962 et 1963 ».

Paragraphe 6, alinéa 3

Ont voté :

Pour	11
Contre	1
Abstention	1

Ajouter une nouvelle clause *a* « Il est interdit de faire usage d'un navire baleinier rattaché à une usine flottante en vue de tuer ou de chercher à tuer des jubartes dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud, entre 130° de longitude est et 170° de longitude ouest, en 1961, 1962 et 1963, sauf pendant une période de trois jours commençant le 20 janvier de chaque année ».

Ont voté :

Pour	11
Contre	1
Abstention	1

Conserver le texte actuel de la clause 3, qui deviendra la clause 3, *b*, et insérer à la deuxième ligne le mot « autres » entre les mots « les » et « eaux ».

Paragraphe 7, alinéa a

Ont voté :

Pour	11
Contre	0
Abstentions	2

Remplacer « 1^{er} février » par « 14 février ».

Paragraphe 8, alinéa a

Ont voté :

Pour	7
Contre	2
Abstentions	4

Remplacer les mots « pour une saison quelconque », à la dernière ligne, par les mots « pour 1962-1963 ou pour toute autre saison ultérieure ».

En vertu des dispositions de l'article V de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine, chacune de ces modifications entrera en vigueur pour chaque Gouvernement contractant 90 jours après la date de la présente notification audit Gouvernement, à moins qu'un des Gouvernements contractants ne présente une objection à la Commission, auquel cas s'appliquera la procédure prévue à l'article V, 3).

La période de 90 jours mentionnée ci-dessus sera censée avoir expiré à minuit le 27 septembre 1960 et, en l'absence d'objection à cette date, les modifications entreront en vigueur, ce dont vous serez averti.

It is particularly requested that you will acknowledge the receipt of this letter, a copy of which is being sent to each Commissioner.

I am, Sir, Your obedient servant,

R. S. WIMPENNY
Secretary to the Commission

AMENDMENTS¹ TO PARAGRAPHS 6 (1), 7 (a), 7 (e), 9 (a), 9 (b) AND 12 (b) OF THE SCHEDULE TO THE INTERNATIONAL CONVENTION OF 2 DECEMBER 1946² FOR THE REGULATION OF WHALING. ADOPTED AT THE THIRTEENTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, HELD AT LONDON, 23 JUNE 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 August 1962.

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION
LONDON, S.W. I

Ref. AS XIII

28th September, 1961

CIRCULAR COMMUNICATION TO ALL CONTRACTING GOVERNMENTS
International Whaling Convention, 1946. — Amendments of Schedule

The Secretary refers to his letter of 28th June, 1961³ about the amendments to the Schedule to the International Whaling Convention, 1946² which the Commission made at the Thirteenth Meeting.

No objections to the amendments were received from Contracting Governments within the 90 day period which ended at midnight on 26th September, 1961. In accordance with Article V (3) of the Convention the amendments, which for convenience are repeated overleaf, became binding on all Contracting Governments as from 27th September, 1961.

The Secretary requests an acknowledgment of receipt of this letter, a copy of which is being sent to all Commissioners.

The Schedule amendments made at the Thirteenth Meeting are as follows :

Paragraph 6 (1)

Add to the existing paragraph the sentence " Notwithstanding this close season the taking of 10 humpback whales per year is permitted in Greenland waters provided that whale catchers of less than 50 gross register tonnage are used for this purpose ".

Paragraph 7 (a)

Delete " 28th December " and substitute " 12th December ".

¹ In accordance with article V of the Convention, the amendments came into force on 27 September 1961 with respect to all Governments parties to the Convention.

² See footnote 1, p. 324 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Je vous serais particulièrement obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre, dont un exemplaire est envoyé à chacun des membres de la Commission.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire de la Commission :

R. S. WIMPENNY

MODIFICATIONS¹ AUX PARAGRAPHES 6, 1), 7, a, 7, e, 9, a, 9, b ET 12, b DE L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 2 DÉCEMBRE 1946² POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. ADOPTÉES À LA TREIZIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, TENUE À LONDRES LE 23 JUIN 1961

Texte officiel anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 28 août 1962.

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE
LONDRES, S. W. 1

AS XIII

Le 28 septembre 1961

LETTRE CIRCULAIRE À TOUS LES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS

Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine. — Modifications à l'annexe

Le Secrétaire a l'honneur de se référer à sa lettre du 28 juin 1961³ relative aux modifications à l'annexe de la Convention internationale de 1946² pour la réglementation de la chasse à la baleine, que la Commission a adoptées lors de sa treizième réunion.

Aucune objection aux amendements n'a été reçue des gouvernements contractants dans le délai de 90 jours qui est venu à expiration à minuit le 26 septembre 1961. Conformément à l'article V 3) de la Convention, ces modifications, qui pour plus de commodité sont reproduites au verso de la présente lettre, sont devenues obligatoires pour tous les gouvernements contractants le 27 septembre 1961.

Le Secrétaire vous prie de bien vouloir accuser réception de la présente lettre, dont un exemplaire est envoyé à chacun des membres de la Commission.

Les modifications à l'annexe adoptées lors de la treizième réunion sont les suivantes :

Paragraphe 6, alinéa 1

Ajouter au présent paragraphe la phrase « Toutefois, la capture de dix jubartes par an est autorisée pendant la saison prohibée dans les eaux du Groënland à condition que le tonnage brut enregistré des navires baleiniers utilisés à cette fin soit inférieur à 50 ».

Paragraphe 7, alinéa a

Remplacer « 28 décembre » par « 12 décembre ».

¹ Conformément à l'article V de la Convention, les modifications sont entrées en vigueur le 27 septembre 1961, pour tous les gouvernements Parties à la Convention.

² Voir note 1, p. 325 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Paragraph 7 (e)

Add to the existing paragraph the sentence “ Notwithstanding this paragraph one continuous open season not to exceed eight months may be implemented so far as Greenland is concerned. ”

Paragraph 9 (a)

After the words “ provided that ” in the eighth line insert a comma and the words “ except in the North-east Pacific area for a period of three years starting 1st April, 1962, ”

Paragraph 9 (b)

Delete the words “ provided in each case that ” in the seventh and eighth lines and insert the words “ provided that, except in the North-east Pacific area for a period of three years starting 1st April, 1962, in each case ”.

Paragraph 12 (b)

Add to the existing paragraph the sentence “ A Contracting Government may in less developed regions exceptionally permit treating of whales without use of land stations, provided that such whales are fully utilised in accordance with this paragraph. ”

Paragraphe 7, alinéa e

Ajouter au présent paragraphe la phrase « Nonobstant le présent paragraphe, une saison autorisée d'une durée maximum de huit mois consécutifs pourra être fixée pour le Groënland. »

Paragraphe 9, alinéa a

Après les mots « pourvu que », à la huitième ligne, ajouter une virgule et les mots « à l'exception de la zone nord-est du Pacifique, pendant une période de trois ans à partir du 1^{er} avril 1962 ».

Paragraphe 9, alinéa b

Remplacer les mots « pourvu que dans l'un et l'autre cas », à la 7^e et à la 8^e ligne, par les mots « à condition que, à l'exception de la zone nord-est du Pacifique, pendant une période de trois ans à partir du 1^{er} avril 1962, dans l'un et l'autre cas ».

Paragraphe 12, alinéa b

Ajouter au présent paragraphe la phrase « Dans les régions peu développées, un Gouvernement contractant peut permettre de traiter des baleines sans faire usage de stations terrestres, à condition que ces baleines soient utilisées de façon entièrement conforme aux dispositions du présent paragraphe. »

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

WITHDRAWAL as from 1 October 1961 of the reservation² to article 14 of the above-mentioned Convention

Notification received on:

23 August 1962

DENMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308, and Vol. 424, p. 349.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 198.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENEVE, LE 28 JUILLET 1951¹

RETRAIT, à compter du 1^{er} octobre 1961, de la réserve² à l'article 14 de la Convention susmentionnée

Notification reçue le:

23 août 1962

DANEMARK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364; vol. 423, p. 308, et vol. 424, p. 349.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 199.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2630. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT ATHENS, ON 20 FEBRUARY 1950¹

N° 2630. CONVENTION ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 20 FÉVRIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CORRECTING THE TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. WASHINGTON, 29 NOVEMBER AND 19 DECEMBER 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT RECTIFICATION DU TEXTE DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. WASHINGTON, 29 NOVEMBRE ET 19 DÉCEMBRE 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

I

The Greek Ambassador to the Secretary of State

ROYAL GREEK EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

L'Ambassadeur de Grèce à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE
WASHINGTON (D.C.)

No. 4255/G/10

The Ambassador of Greece presents his compliments to His Excellency the Secretary of State and has the honor to refer to the Convention and Protocol between the Kingdom of Greece and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, which was signed at Athens on February 20, 1950,¹ and brought into force by the exchange of instruments of ratification on December 30, 1953.

On instructions from the Royal Ministry of Foreign Affairs, the Ambassador of

N° 4255/G/10

L'Ambassadeur de Grèce présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à la Convention, avec Protocole, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, que le Royaume de Grèce et les États-Unis d'Amérique ont signée à Athènes le 20 février 1950¹ et qui est entrée en vigueur, le 30 décembre 1953, par l'échange des instruments de ratification.

D'ordre du Ministère royal des affaires étrangères, l'Ambassadeur de Grèce tient à

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 291.

² Came into force on 19 December 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 291.

² Entré en vigueur le 19 décembre 1961 par l'échange desdites notes.

Greece has the honor to invite attention to the fact that an error of translation has been discovered in the Greek text of the above-mentioned Convention, which causes a discrepancy between the Greek and English texts.

Namely, whereas the English text of paragraph (2) of Article XI reads :

“ Private pensions and life annuities derived from within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from taxation by the former Contracting State. ”

the Greek text of the same paragraph reads :

« Ἰδιωτικαὶ συντάξεις καὶ ἰσόβιοι παροχαὶ προερχόμεναι ἐκ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ κτώμεναι παρά προσώπου διαμένοντος εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος, θ' ἀπαλλάσσονται ἀπὸ τῆς φορολογίας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ».

It will be observed that the error has occurred in the translation of the word “ former ”, which was rendered into Greek by the word “ ἕτερου ”, meaning “ the other ”, while in its correct form it should be “ πρώτου ”, which conveys clearly the meaning of the word “ former ” in Greek.

In view of the fact that in its present form the Greek text of the paragraph in question has no sensible meaning, it would be desirable that there be documentary evidence of the concurrence of the two Governments that the word “ ἕτερου ” be substituted by the correct word “ πρώτου ”, in the fifth line of paragraph (2) of Article XI of the Convention.

The Royal Greek Government will consider this note, together with a concurring note from the United States Government, as adequate evidence of the concurrence of the two Governments with respect to the correction in question.

The Ambassador of Greece avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

[SEAL]

November 29, 1961

signaler qu'il s'est glissé, dans le texte grec de la Convention susmentionnée, une erreur de traduction qui fait que le texte grec ne correspond pas au texte anglais.

En effet, le texte anglais du paragraphe 2 de l'article XI est le suivant :

“ Private pensions and life annuities derived from within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from taxation by the former Contracting State. ”

alors que le texte grec du même paragraphe est le suivant :

« Ἰδιωτικαὶ συντάξεις καὶ ἰσόβιοι παροχαὶ προερχόμεναι ἐκ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ κτώμεναι παρά προσώπου διαμένοντος εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος, θ' ἀπαλλάσσονται ἀπὸ τῆς φορολογίας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ».

Le mot « former » a été traduit à tort par le mot grec « ἕτερου » qui signifie « the other », alors qu'il aurait dû être traduit par « πρώτου » qui correspond exactement au mot « former ».

Étant donné que, dans sa rédaction actuelle, le texte grec du paragraphe en question n'a pas de sens, il serait souhaitable que les deux Gouvernements constatent par écrit qu'ils conviennent de remplacer le mot « ἕτερου » par le mot exact « πρώτου » à la cinquième ligne du paragraphe 2 de l'article XI de la Convention.

Le Gouvernement royal de Grèce considérera la présente note, ainsi que la note du Gouvernement des États-Unis marquant cette acceptation, comme constatant que les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur ladite rectification.

L'Ambassadeur de Grèce saisit cette occasion pour adresser à Son Excellence le Secrétaire d'État les assurances réitérées de sa très haute considération.

[SCEAU]

Le 29 novembre 1961

II

*The Secretary of State to the Greek
Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Greece and has the honor to acknowledge the receipt of the Ambassador's note No. 4255/G/10 of November 29, 1961, relating to an error of translation in the Greek text of Article XI (2) of the convention between the United States of America and the Kingdom of Greece for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Athens on February 20, 1950, and brought into force by the exchange of instruments of ratification on December 30, 1953.

With reference to the English text of the provision in Article XI (2) that certain private pensions and life annuities "shall be exempt from taxation by the former Contracting State" it is stated that the corresponding Greek text uses incorrectly a Greek word meaning "the other" instead of "former". The Greek word which conveys clearly the meaning of the word "former" is set forth in the above-mentioned note.

The Government of the United States of America concurs that the Greek word which is indicated in the Ambassador's note to be the correct translation of the English word "former" as it appears in the phrase "shall be exempt from taxation by the former Contracting State" in Article XI (2) of the above-mentioned convention should be understood as being substituted for the incorrect Greek word as it appears in the convention.

The Ambassador's note and this reply are considered by the Government of the United States of America to be adequate evidence of the concurrence of the two

*Le Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique à l'Ambassadeur de Grèce à
Washington*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de Grèce et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 4255/G/10 du 29 novembre 1961, par laquelle Son Excellence a signalé une erreur de traduction dans le texte grec du paragraphe 2 de l'article XI de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Grèce ont signée à Athènes le 20 février 1950 et qui est entrée en vigueur par l'échange des instruments de ratification, le 30 décembre 1953.

Au sujet du texte du paragraphe 2 de l'article XI, aux termes duquel certaines pensions privées et rentes « sont exonérées de l'impôt dans le premier État contractant », la note de Son Excellence signale que dans le texte grec correspondant figure un mot grec qui signifie « l'autre » alors que le mot employé devrait signifier « le premier ». Le mot grec qui rend exactement le sens de « premier » est consigné dans la note susmentionnée.

Le Gouvernement des États-Unis convient que le mot grec mentionné dans la note de Son Excellence comme traduisant fidèlement les mots anglais « the former », tels qu'ils figurent dans le membre de phrase précité, au paragraphe 2 de l'article XI de la Convention susmentionnée, doit être considéré comme substitué au mot grec inexact qui figure dans la Convention.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que la note de Son Excellence ainsi que la présente réponse constatent que les deux Gouvernements se

Governments with respect to the correction in question.

C. I. B.

Department of State
Washington, December 19, 1961

sont mis d'accord sur ladite rectification.

C. I. B.

Département d'État
Washington, le 19 décembre 1961

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

15 August 1962

BRAZIL

(To take effect on 13 November 1962.)

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DE MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 15 JUILLET 1949¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

15 août 1962

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 13 novembre 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 3; Vol. 213, p. 400; Vol. 347, p. 384; vol. 354, p. 406, and Vol. 429, p. 283.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; vol. 213, p. 401; vol. 347, p. 384; vol. 354, p. 407, et vol. 429, p. 283.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on: 17 July 1962

PANAMA

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 17 October 1962 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 17 July 1962 in respect of Protocol 3.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 August 1962.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le: 17 juillet 1962

PANAMA

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 17 octobre 1962 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et avec effet du 17 juillet 1962 en ce qui concerne le Protocole 3.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 août 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379; Vol. 344, p. 343; Vol. 361, p. 331; Vol. 388, p. 361; Vol. 394, p. 270; Vol. 397, p. 330; Vol. 414, p. 388; Vol. 417, p. 350; Vol. 420, p. 344, and Vol. 429, p. 294.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365; vol. 338, p. 379; vol. 344, p. 343; vol. 361, p. 331; vol. 388, p. 361; vol. 394, p. 271; vol. 397, p. 330; vol. 414, p. 388; vol. 417, p. 350; vol. 420, p. 344, et vol. 429, p. 294.

No. 3159. BILATERAL MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 23 APRIL 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE DISPOSITION OF DEFENSE EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANAGUA, 23 APRIL 1954

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 63

Managua, D. N., April 23, 1954

Excellency :

The Government of the United States proposes the following arrangements under Article I, paragraph 3, of the Military Assistance Agreement between our two Governments dated April 23, 1954,¹ respecting the disposition of equipment and materials furnished by the United States under that Agreement, and no longer required for the purposes for which originally made available.

1. The Government of Nicaragua will report to the United States personnel discharging United States responsibilities in Nicaragua under the Military Assistance Agreement such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required for the purposes for which originally made available. It is understood that such personnel of the Government of the United States may also inform the Government of Nicaragua of any such equipment and materials which may come to the attention of the Government of the United States.

2. The United States Government may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and materials will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point designated by the Government of the United States in the event ocean shipping is not required, or, in the case of flight-delivered aircraft, at such airfield as may be designated by the Government of the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 37.

² Came into force on 23 April 1954 by the exchange of the said notes.

4. Such property reported no longer required in the Military Assistance Program of the Government of Nicaragua and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Nicaragua and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under the Military Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4, of these arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States will be used to support the defense effort of Nicaragua or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Thomas E. WHELAN

His Excellency Dr. Oscar Sevilla Sacasa
Minister for Foreign Affairs
Managua

II

The Nicaraguan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMERICA CENTRAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Departamento diplomático

CME. No. 030

Managua, D.N. 23 de Abril de 1954

Excelencia :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 63 del día de hoy, en la cual tiene a bien informarme que su ilustrado Gobierno propone un Acuerdo, de conformidad con el párrafo 3 del Artículo I del Convenio Bilateral de Ayuda Militar entre nuestros dos Gobiernos, suscrito el día de hoy, sobre la disposición del equipo y materiales suministrados por los Estados Unidos bajo ese Convenio y que no sean ya requeridos para los fines para que fueron originalmente suministrados.

En respuesta me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta el Acuerdo propuesto, en los términos contenidos en la nota que me honro en contestar, a saber :

1. El Gobierno de Nicaragua informará al personal americano que esté cumpliendo en Nicaragua las responsabilidades de los Estados Unidos bajo el Convenio de Ayuda Militar, el equipo y materiales suministrados bajo programa de artículos destinados que no sean ya requeridos para los fines para que fueron originalmente suministrados. Es entendido que el personal del Gobierno Americano podrá también informar al Gobierno de Nicaragua sobre tales equipos y materiales que puedan llegar a conocimiento del Gobierno de los Estados Unidos.

2. El Gobierno de los Estados Unidos podrá aceptar el traspaso de tales equipos o materiales para su transferencia a un tercer país o para la disposición que pueda ser hecha por el Gobierno de los Estados Unidos.

3. Cuando el traspaso sea aceptado por el Gobierno de los Estados Unidos, tales equipos serán entregados, libres de gastos, al costado del barco en caso de que se requiera transporte marítimo, o entregados, libres de gastos, a bordo de transporte terrestre en el punto de embarque que designe el Gobierno de los Estados Unidos en caso de que no se requiera transporte marítimo; o, en el caso de aviones llegados por su propia fuerza, en el aeropuerto que pueda ser designado por el Gobierno de los Estados Unidos.

4. Los bienes informados como no necesarios bajo el Programa de Ayuda Militar del Gobierno de Nicaragua y que no sean aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos para su redistribución o devolución, se dispondrá de ellos como se convenga entre los Gobiernos de Nicaragua y los Estados Unidos.

5. Cualquier salvamento o restos de bienes suministrados bajo el Convenio de Ayuda Militar será informado al Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo con el párrafo 1 y se dispondrá de él de acuerdo con los párrafos 2, 3 y 4 de este Convenio. El salvamento o restos que no sean aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos será usado para fortalecer el esfuerzo de defensa de Nicaragua o de otros países a los que esté siendo suministrada ayuda militar por el Gobierno de los Estados Unidos.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

O. S. SACASA

Excelentísimo Señor Don Thomas E. Whelan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Diplomatic department

CME. No. 030

Managua, D.N., April 23, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 63 of today, in which you are good enough to inform me that your enlightened Government proposes an arrangement, in conformity with Article I, paragraph 3, of the Bilateral Military Assistance Agreement between our two Governments signed today, respecting the disposition of the equipment and materials furnished by the United States under that Agreement and no longer required for the purposes for which they were originally provided.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government accepts the proposed arrangement as stated in the note to which I have the honor to reply, namely :

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

O. S. SACASA

His Excellency Thomas E. Whelan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3159. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE RÉCIPROQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 23 AVRIL 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA LIQUIDATION D'ÉQUIPEMENT ET DE MATÉRIEL FOURNIS POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE AU TITRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANAGUA, 23 AVRIL 1954

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Nicaragua

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 63

Managua, D.N., le 23 avril 1954

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement des États-Unis propose les arrangements suivants conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire conclu entre nos deux Gouvernements le 23 avril 1954¹, concernant l'utilisation de l'équipement et du matériel livrés par les États-Unis en vertu dudit Accord, et qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été initialement attribués.

1. Le Gouvernement du Nicaragua signalera au personnel américain agissant au nom du Gouvernement des États-Unis au Nicaragua aux termes de l'Accord d'assistance militaire, l'équipement et le matériel livrés au titre de programmes à fins spéciales qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été initialement attribués. Il est entendu que ledit personnel du Gouvernement des États-Unis pourra également signaler au Gouvernement du Nicaragua tout équipement ou matériel de ce genre dont le Gouvernement des États-Unis viendrait à connaître l'existence.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement ou de ce matériel en vue de le céder à un pays tiers ou d'en disposer autrement à son gré.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement ou ce matériel sera livré franco à quai dans le cas où un transport maritime serait nécessaire, franco à bord d'un moyen de transport intérieur en un lieu de chargement désigné par le Gouvernement des États-Unis dans le cas où un transport maritime ne serait pas nécessaire, ou, dans le cas d'aéronefs livrables par la voie aérienne, dans l'aéroport que désignera le Gouvernement des États-Unis.

4. Les deux Gouvernements décideront d'un commun accord du sort des biens signalés comme n'étant plus nécessaires aux fins du programme d'aide militaire du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 37.

² Entré en vigueur le 23 avril 1954 par l'échange desdites notes.

Gouvernement du Nicaragua et dont le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté la propriété en vue de les redistribuer ou de les rapatrier.

5. Tous débris métalliques ou autres éléments récupérables provenant de biens fournis au titre de l'Accord d'assistance militaire seront signalés au Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe 1 ci-dessus, et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent arrangement. Les débris métalliques et éléments récupérables dont le Gouvernement des États-Unis n'accepte pas la propriété seront utilisés en vue de soutenir l'effort militaire du Nicaragua ou d'autres pays auxquels le Gouvernement des États-Unis fournit une aide militaire.

Veuillez agréer, etc.

Thomas E. WHELAN

Son Excellence Monsieur Oscar Sevilla Sacasa
Ministre des relations extérieures
Managua

II

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Service diplomatique

CME. n° 030

Managua, D.N., le 23 avril 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 63 de Votre Excellence, en date de ce jour, par laquelle Elle m'informe que, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord bilatéral d'assistance militaire que nos deux Gouvernements ont signé aujourd'hui, le Gouvernement des États-Unis propose la conclusion d'un arrangement concernant l'utilisation de l'équipement et du matériel fournis par les États-Unis aux termes dudit Accord et qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été initialement attribués.

En réponse à la note précitée, j'informe Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'arrangement proposé tel qu'il est défini dans la note à laquelle j'ai l'honneur de me référer, à savoir :

[*Voir note I*]

Veuillez agréer, etc.

O. S. SACASA

Son Excellence Monsieur Thomas E. Whelan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3374. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. MADRID, 20 APRIL 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE PAYMENT OF ADJUSTMENT REFUNDS. MADRID, 18 OCTOBER AND 6 NOVEMBER 1961

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

I

The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs

No. 496

The Embassy of the United States of America in Madrid presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain signed on April 20, 1955¹ as amended by an Agreement dated October 20, 1955³ and as amended by an Agreement dated January 21, 1956.⁴

Article I and Annex A of the Agreement of April 20, 1955, as amended, provided that the Government of the United States of America would finance sales for pesetas of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$47,722,000, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$46,043,340.58, disbursements for which deposits of pesetas were required totaled \$45,993,666.97, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 1,792,241, 270.92 pesetas pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As the Government of Spain has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

To facilitate the closing out of the accounts in connection with the above-mentioned Agreement, as amended, and at the same time to make provision for the payment of any necessary adjustment refunds, the Government of the United States of America proposes that any refunds of pesetas which may be due or may become due under this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement between the Governments of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 117; Vol. 241, p. 534, and Vol. 303, p. 357.

² Came into force on 6 November 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 534.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 117.

Spain and the United States of America under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in effect at the time of the refund.

Accordingly, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note and the Government of Spain's reply concurring herein shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force upon the date of the Ministry's note in reply.

Embassy of the United States of America
Madrid, October 18, 1961

II

The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

44

Núm. 613

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica en Madrid, y tiene la honra de acusar recibo a la Nota verbal número 496, de 18 de octubre próximo pasado, recibida el día 2 de los corrientes en el Registro General del Ministerio y que, debidamente traducida, dice lo siguiente :

« La Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica en Madrid saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de referirse al Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica y el Gobierno español, firmado el 20 de abril de 1955, y enmendado por los Acuerdos de 20 de octubre de 1955 y de 21 de enero de 1956.

El Artículo I y el Anejo A del Acuerdo de 20 de abril de 1955, enmendado prevé que el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica financiará ventas contra pesetas de excedentes agrícolas por hasta un valor total de 47.722.000 dólares incluyendo el coste estimado de transporte marítimo que deberá financiar el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica. Aunque los desembolsos efectivamente realizados por el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica fueron de 46.043.340,58 dólares, los desembolsos que exigían depósito en pesetas sumaron \$ 45.993.666,97, representando la diferencia los costos en exceso originados por el requisito de que fueran usados en estas operaciones barcos de bandera americana. Se ha determinado que los depósitos de 1.792.241.270,92 pesetas de conformidad con el Artículo III del Acuerdo, equivalen al valor de los depósitos exigibles y que dichos depósitos han sido ingresados en cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica. El Gobierno español ha sido ya informado por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de que no se harán ulteriores desembolsos por el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica con cargo a este Acuerdo y que los dólares no desembolsados no se hallan disponibles para financiar compra adicional alguna al amparo de tal Acuerdo.

« Para facilitar el cierre de las cuentas relacionadas con el ya mencionado Acuerdo enmendado, y al mismo tiempo para facilitar el pago de cualquier reajuste necesario por reembolsos, el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica propone que cualquier reembolso de pesetas que se origine con cargo al referido Acuerdo, pueda ser hecho por el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica con fondos disponibles procedentes del último Acuerdo de productos agrícolas entre el Gobierno español y el de los Estados Unidos de Norteamérica, bajo el Título I de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, enmendada, que se halle vigente en el momento del reembolso.

« De conformidad con lo expuesto, la Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica tiene el honor de proponer que esta Nota y la contestación del Gobierno español en conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la contestación de ese Ministerio. »

Este Ministerio tiene la honra de manifestar a la Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica en Madrid su conformidad con lo que antecede.

(Iniciales)

Madrid, 6 de noviembre de 1961

A la Embajada de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

44

No. 613

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Madrid and has the honor to acknowledge receipt of *note verbale* No. 496 dated October 18 last, which was received on the 2d of this month by the General Records Office of the Ministry and which, duly translated, reads as follows :

[See note I]

This Ministry has the honor to inform the Embassy of the United States of America that it agrees to the foregoing.

(Initialed)

Madrid, November 6, 1961

The Embassy of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3374. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. MADRID, 20 AVRIL 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CLÔTURE DES COMPTES OUVERTS POUR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET AU REMBOURSEMENT DES SOLDES DE CES COMPTES. MADRID, 18 OCTOBRE ET 6 NOVEMBRE 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de l'Espagne

N° 496

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Madrid présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol ont conclu le 20 avril 1955¹ puis modifié par l'Avenant du 20 octobre 1955³ et l'Avenant du 21 janvier 1956⁴.

Aux termes de l'article premier et de l'annexe A de l'Accord du 20 avril 1955, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en pesetas, de surplus agricoles d'une valeur totale de 47 722 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 46 043 340,58 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en pesetas étaient exigés se sont élevés à 45 993 666,97 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 1 792 241 270,92 pesetas déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement espagnol, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Afin de faciliter la clôture des comptes ouverts pour l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié, et le remboursement de tout solde, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que tout remboursement en pesetas qui serait ou deviendrait exigible au titre de cet Accord soit effectué par le Gouvernement des États-Unis par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux pro-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 117; vol. 241, p. 536, et vol. 303, p. 359.

² Entré en vigueur le 6 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 536.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 117.

duits agricoles que les deux Gouvernements auront conclus dans le cadre du Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et qui seront en vigueur au moment du remboursement.

En conséquence, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement espagnol constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Madrid, le 18 octobre 1961

II

Le Ministère des affaires étrangères de l'Espagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

44

N° 613

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Madrid et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 496 du 18 octobre, enregistrée au Ministère le 2 novembre, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère tient à porter à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Madrid qu'il accepte les termes de la note précitée.

(*Paraphé*)

Madrid, le 6 novembre 1961
À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:
17 July 1962

PANAMA

(To take effect on 17 October 1962.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 August 1962.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:
17 juillet 1962

PANAMA

(Pour prendre effet le 17 octobre 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 août 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444; Vol. 358, p. 315; Vol. 361, p. 336; Vol. 369, p. 459; Vol. 371, p. 308; Vol. 376, p. 488; Vol. 384, p. 374; Vol. 388, p. 372; Vol. 396, p. 341; Vol. 397, p. 331; Vol. 399, p. 276; Vol. 410, p. 306; Vol. 414, p. 389; Vol. 416, p. 336; Vol. 426, p. 342, and Vol. 429, p. 296.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445; vol. 358, p. 315; vol. 361, p. 336; vol. 369, p. 459; vol. 371, p. 309; vol. 376, p. 488; vol. 384, p. 374; vol. 388, p. 372; vol. 396, p. 341; vol. 397, p. 331; vol. 399, p. 277; vol. 410, p. 307; vol. 414, p. 389; vol. 416, p. 336; vol. 426, p. 342, et vol. 429, p. 296.

No. 3829. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 DECEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS CORRECTED AND AMENDED. RIO DE JANEIRO, 26 FEBRUARY 1962

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 28 August 1962.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

No. 561

February 26, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement, with Memorandum of Understanding and exchange of notes, between the Government of the United States and the Government of Brazil, signed at Washington on December 31, 1956,¹ as corrected and amended,³ and to recent conversations between representatives of the Government of the United States and the Government of Brazil regarding the provisions of Articles II and III of the Agreement. I wish to confirm the understanding of the Government of the United States concerning the agreement reached in the course of these conversations.

1. Article II of the Agreement concerning the uses of cruzeiros is amended as follows :

- (a) Subparagraph 1 (a) shall read : For United States expenditures under Subsections (a), (f), (h), (i) and (k) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, the cruzeiro deposit equivalent (as defined in Article III) of fourteen and thirty-five one-hundredth (14.35) percent of the total dollar value of sales under this agreement, such cruzeiro equivalent to be computed at the rate at which deposits have been made for these purposes.
- (b) Subparagraph 1 (b) shall read : For United States expenditures under Subsection (j) of Section 104 of the Act, the cruzeiro deposit equivalent of an amount not to exceed sixty-five one-hundredth (0.65) percent of the total dollar value of sales under this agreement, such cruzeiro equivalent to be computed at the rate at which deposits have been made for these purposes.
- (c) Subparagraph 1 (c) shall read : For loans and grants to the Government of Brazil under Subsection 104 (g) and 104 (e), respectively, of the Act, the cruzeiro equivalent of eighty-five percent (85%) of the total dollar value of sales under this Agreement, such cruzeiro equivalent to be computed at the rate at which deposits have been made

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 151.

² Came into force on 26 February 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 345; Vol. 321, p. 288; Vol. 337, p. 422; Vol. 341, p. 405; Vol. 346, p. 339; Vol. 358, p. 320; Vol. 401, pp. 284 and 288, and Vol. 409, p.316.

against that portion of dollar disbursements designated for use by Brazil. Of this amount, 5.6 billion cruzeiros shall be granted to the Government of Brazil under Subsection 104 (e) of the Act to finance such projects for the promotion of economic development in the Northeast of Brazil as may be mutually agreed. The balance shall be loaned under Subsection 104 (g) of the Act to the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (hereinafter referred to as the Development Bank), an agency of the Government of Brazil (acting under the provisions of Article 1st of Law No. 1,518 of December 24, 1951), to promote the economic development of Brazil. The terms and conditions of the loan will be set forth in a separate agreement between the two governments. Such loan funds shall be made available, annually, during the three years of the sales program, for governmental, mixed and private enterprises provided they are within the scope of the development program of Brazil and meet the requirements of the Development Bank, to promote the economic development of Brazil, including such specific projects as the following :

- (1) expansion of hydroelectric energy production by the construction of the Furnas dam, and complementary projects in the Rio Grande river basin;
 - (2) expansion of power production in the Paulo Afonso and other sites on the São Francisco river basin and the Três Marias project;
 - (3) construction of a new railway line between Passo Fundo and General Luz, linking agricultural production centers to the consuming and trade centers in Rio Grande do Sul;
 - (4) expansion of iron and steel production.
- (d) In paragraph 2 insert “ and grant ” after the word “ loan ” in the two places in which it appears and delete the words “ to the Development Bank ”.

It is understood that since the provisions for maintenance of value formerly contained in paragraph 1 (c) of Article II are deleted by this Amendment, the provisions of Section B of the exchange of notes dated May 29, 1959¹ amending the Agreement, shall no longer have effect.

2. Article III of the Agreement concerning the deposits of cruzeiros and rate of exchange is amended by deleting the last sentence of paragraph 2 and substituting the following : As regards the remainder of the cruzeiros deposited, those designated for loan to the Government of Brazil will be disbursed to the Development Bank in accordance with the provisions of Article II, Subparagraph 1 (c) and those designated for grant to the Government of Brazil will be disbursed in a manner to be mutually agreed.

3. With respect to deposit of cruzeiros pursuant to Article III, as further described in Section A of the exchange of notes of May 29, 1959, it is agreed that :

- (a) Such deposits against dollar disbursements made from March 13, 1961, through June 26, 1961 shall consist of the total of the following :
- (1) The cruzeiro equivalent of fifteen percent (15%) of each such dollar disbursement corresponding to the portion of sales proceeds set aside for use by the United States as specified in Article II, paragraph 1, subparagraphs (a) and (b) of the Agreement, computed at the free market selling rate for United States dollars on the date of dollar disbursement; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 339.

- (2) The cruzeiro equivalent of eighty-five percent (85%) of each such dollar disbursement, corresponding to the portion of sales proceeds set aside for either loan or grant to Brazil, as specified in Article II, paragraph 1, subparagraph (c), as amended above, computed at the preferential import rate fixed at 200 cruzeiros per one dollar.
- (b) All cruzeiro deposits relating to dollar disbursements made on or after June 27, 1961, shall be made at whichever rate of exchange quoted by the Stock Exchange at Rio de Janeiro on the date of such dollar disbursement provides the largest number of cruzeiros per U.S. dollar. If any deposits relating to dollar disbursements made on or after June 27, 1961 have been made at rates other than those provided for in this subparagraph, they shall be adjusted accordingly.
- (c) In the event of any change in the exchange system of Brazil following the date of this note and before dollar disbursements taking place under the Agreement are completed, a new rate of exchange for cruzeiros pursuant to Article III of the Agreement shall be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Dr. Francisco Clementino de San Tiago Dantas
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

AAE/AAA/DAI/60/811.(22) (00)

Em 26 de fevereiro de 1962

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 561, datada de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, com o Memorando de Entendimento e a troca de notas, entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, assinado em Washington, em 31 de dezembro de 1956, corrigido e emendado, bem como às recentes conversações entre os representantes do Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil referentes às disposições dos Artigos II e III do Acôrdo. Desejo confirmar o entendimento do Govêrno dos Estados Unidos sôbre o acordado no curso dessas conversações.

« 1. O Artigo II do Acôrdo, relativo à utilização dos cruzeiros, fica emendado como segue :

- « (a) O parágrafo 1 (a) deve ler-se : Para despesas dos Estados Unidos nos termos dos parágrafos (a), (f), (h), (i) e (k) a (r) do artigo 104 da Lei, ou nos termos de qualquer desses parágrafos, o depósito em cruzeiros equivalente (como definido no Artigo III) a quatorze e trinta e cinco centésimos (14,35) por cento do valor total em dólares das vendas efetuadas nos termos deste acôrdo, computando-se o equivalente em cruzeiros à taxa segundo a qual têm sido feitos os depósitos para êstes fins.
- « (b) O parágrafo 1 (b) deve ler-se : Para as despesas dos Estados Unidos nos termos do parágrafo (j) do Artigo 104 da Lei, o depósito em cruzeiros equivalente a um montante não superior a sessenta e cinco centésimos (0,65) por cento do total do valor em dólares das vendas efetuadas nos termos do presente acôrdo, computando-se o equivalente em cruzeiros à taxa segundo a qual têm sido feitos os depósitos para êstes fins.
- « (c) O parágrafo 1 (c) deve ler-se : Para empréstimos e doações ao Govêrno do Brasil nos termos dos parágrafos 104 (g) e 104 (e), respectivamente, da Lei, o equivalente em cruzeiros a oitenta e cinco (85) por cento do total do valor em dólares das vendas efetuadas nos termos do presente acôrdo, computando-se o equivalente em cruzeiros à taxa segundo a qual tenham sido feitos os depósitos contra aquela parcela do desembolso em dólares destinada à utilização pelo Brasil. Dêsse montante, 5,6 bilhões de cruzeiros serão doados ao Govêrno do Brasil nos termos do parágrafo 104 (e) da Lei, para financiar projetos destinados a promover o desenvolvimento econômico do Nordeste do Brasil, conforme fôr mutuamente acordado. O restante será emprestado nos termos do parágrafo 104 (g) da Lei ao Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (doravante denominado Banco do Desenvolvimento); entidade do Govêrno do Brasil (de acôrdo com as estipulações do Artigo 1, da Lei 1.518, de 24 de dezembro de 1951), destinado a promover o desenvolvimento econômico do Brasil. Os termos e as condições do empréstimo serão objeto de um acôrdo em separado entre os dois Governos. Dos fundos decorrentes do empréstimo, constituídos anualmente durante os três anos do programa de vendas, poderão participar emprêsas governamentais, mistas e privadas, desde que se enquadrem no programa de desenvolvimento do Brasil e satisfaçam as exigências do Banco do Desenvolvimento, com o objetivo de promover o desenvolvimento econômico do Brasil, atendendo, entre outros, aos seguintes projetos específicos :
- « (1) expansão da produção de energia hidrelétrica com a construção da represa de Furnas e instalações complementares na bacia do Rio Grande;
- « (2) expansão da produção de energia de Paulo Afonso, outras instalações na bacia do São Francisco e execução do projeto de Três Marias;
- « (3) construção de uma nova ferrovia entre Passo Fundo e General Luz, ligando os centros de produção agrícola aos centros comerciais de consumo no Rio Grande do Sul;
- « (4) expansão da produção de ferro e aço.
- « (d) No parágrafo 2 inserir « e doação » depois da palavra empréstimo nos dois lugares em que aparece e suprimir as palavras « para o Banco do Desenvolvimento ».

« Fica entendido que, uma vez que as disposições para manutenção do valor contidas inicialmente no parágrafo 1 (c) do Artigo II são suprimidas pela presente emenda, as disposições da Secção B da troca de notas datada de 29 de maio de 1959, que emendaram o Acôrdo, não terão mais vigor.

« 2. O Artigo III do Acôrdo, referente aos depósitos em cruzeiros e à taxa de câmbio, fica emendado, suprimindo-se a última frase do parágrafo 2 e substituindo-a pelo seguinte: « Com relação ao restante dos cruzeiros depositados, o montante destinado a empréstimo ao Govêrno do Brasil será transferido ao Banco do Desenvolvimento de acôrdo com as disposições do Artigo II, parágrafo 1 (c) e o montante destinado a doação ao Govêrno do Brasil será transferido na forma em que fôr mutuamente acordado. »

« 3. Com relação ao depósito dos cruzeiros em conformidade com o Artigo III, como posteriormente definido na Secção A da troca de notas de 29 de maio de 1959, fica acordado que :

« (a) os depósitos em cruzeiros contra desembolsos em dólar efetuados de 13 de março de 1961 a 26 de junho de 1961 consistirão dos seguintes totais :

(1) O equivalente em cruzeiros a quinze (15) por cento de cada desembólso em dólar correspondente à porção da receita de vendas reservada para utilização pelos Estados Unidos, como especificado no Artigo II, parágrafo 1, alíneas (a) e (b) do Acôrdo, computado à taxa de venda do mercado livre para dólares americanos na data do desembólso em dólar; e

(2) O equivalente em cruzeiros a oitenta e cinco (85) por cento de cada desembólso em dólar, correspondente à porção da receita de vendas destinada a empréstimo ou doação ao Brasil, como especificado no Artigo II, parágrafo 1, alínea (c) como emendado acima, computado à taxa preferencial de importação fixada em 200 (duzentos) cruzeiros por dólar.

« (b) Todos os depósitos em cruzeiros relacionados a desembolsos em dólar, feitos de 27 de junho de 1961, inclusive, em diante, serão efetuados àquela taxa de câmbio da Bôlsa de Valores do Rio de Janeiro, na data dos desembolsos em dólar que resulte na maior soma de cruzeiros por dólar. Se depósitos relacionados a desembolsos em dólar feitos de 27 de junho de 1961, inclusive, em diante, tenham sido feitos a taxas diferentes daquelas estabelecidas nesta alínea, devem tais depósitos ser ajustados na conformidade que aqui se estabelece.

« (c) Na eventualidade de qualquer modificação no sistema cambial do Brasil, efetuada em data posterior à da presente nota e antes que se tenham completado desembolsos em dólar na forma estabelecida no Acôrdo, nova taxa de câmbio em cruzeiros, de conformidade com o Artigo III do Acôrdo, deve ser determinada por acôrdo mútuo. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Govêrno brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

San Tiago DANTAS

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

AAE/AAA/DAI/60/811.(22) (00)

Rio de Janeiro, February 26, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 561, dated today, which reads as follows :

[*See note I*]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Government of Brazil agrees to the foregoing.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

San Tiago DANTAS

His Excellency Lincoln Gordon
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3829. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 DÉCEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ RECTIFIÉ ET MODIFIÉ. RIO DE JANEIRO, 26 FÉVRIER 1962

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 août 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

N° 561

Le 26 février 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien relatif aux produits agricoles, avec Mémoire d'accord et échange de notes, signé à Washington le 31 décembre 1956¹, tel qu'il a été rectifié et modifié², ainsi qu'aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement brésilien au sujet des articles II et III de l'Accord. Je tiens à confirmer la façon dont le Gouvernement des États-Unis interprète l'entente intervenue au cours de ces entretiens.

1. L'article II de l'Accord, relatif à l'utilisation des cruzeiros, est modifié comme suit :

- a) L'alinéa 1, *a*, est remanié comme suit : « Pour les dépenses des États-Unis au titre des alinéas *a*, *f*, *h*, *i* ou *k* à *r* de l'article 104 de la loi, l'équivalent en cruzeiros déposés (au sens de l'article III) de quatorze et trente-cinq centièmes pour cent (14,35 p. 100) du montant total en dollars des ventes faites en application du présent Accord, cet équivalent en cruzeiros étant calculé au taux auquel les dépôts auront été effectués à ces fins. »
- b) L'alinéa 1, *b*, est remanié comme suit : « Pour les dépenses des États-Unis au titre de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, l'équivalent en cruzeiros déposés de soixante-cinq centièmes pour cent (0,65 p. 100) au maximum du montant total en dollars des ventes faites en application du présent Accord, cet équivalent en cruzeiros étant calculé au taux auquel les dépôts auront été effectués à ces fins. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 151.

² Entré en vigueur le 26 février 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 348; vol. 321, p. 288; vol. 337, p. 425; vol. 341, p. 408; vol. 346, p. 343; vol. 358, p. 324; vol. 401, p. 292 et 294, et vol. 409, p. 320.

c) L'alinéa 1, *c* est remanié comme suit : « Pour des prêts et des subventions au Gouvernement brésilien au titre des alinéas *g* et *e* de l'article 104 de la loi, l'équivalent en cruzeiros de quatre-vingt-cinq pour cent (85 p. 100) du montant total en dollars des ventes faites en application du présent Accord, cet équivalent en cruzeiros étant calculé au taux auquel auront été effectués les dépôts en contrepartie de la fraction des versements en dollars destinée à être utilisée par le Brésil. Sur cette somme, 5,6 milliards de cruzeiros seront accordés au Gouvernement brésilien en tant que subvention, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, pour financer des projets convenus de développement économique dans le Nord-Est brésilien. Le reliquat sera prêté, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, au Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (ci-après dénommé la Banque de développement), organisme du Gouvernement brésilien régi par l'article 1^{er} de la loi n° 1518 du 24 décembre 1951, en vue de promouvoir le développement économique du Brésil. Les termes et conditions du prêt feront l'objet d'un accord distinct entre les deux gouvernements. Les montants prêtés seront fournis annuellement, pendant les trois années que durera le programme de ventes, en faveur d'entreprises d'État, mixtes ou privées — pourvu qu'elles rentrent dans le cadre du programme de mise en valeur du Brésil et qu'elles satisfassent aux conditions requises par la Banque de développement — dans l'intérêt du développement économique du Brésil et notamment de programmes spéciaux tels que :

- 1) L'accroissement de la production d'énergie hydro-électrique grâce à la construction du barrage de Furnas et d'ouvrages complémentaires dans le bassin du Rio Grande;
 - 2) L'accroissement de la production d'énergie à Paulo Afonso et en d'autres points du bassin du São Francisco, ainsi qu'à Três Marias;
 - 3) La construction d'une nouvelle ligne de chemin de fer entre Passo Fundo et General Luz, reliant les centres de la production agricole aux centres de consommation et centres commerciaux de l'État de Rio Grande do Sul;
 - 4) Le développement de la production sidérurgique. »
- d) Au paragraphe 2, remplacer les mots « cruzeiros destinés à être prêtés au Gouvernement brésilien » par « cruzeiros destinés à des prêts ou subventions au Gouvernement brésilien »; remplacer « aux fins de prêt » par « aux fins de prêt et de subvention »; supprimer les mots « et virés à la Banque de développement ».

Il est entendu que, les clauses de valeur figurant à l'alinéa 1, *c*, de l'article II, se trouvant supprimées par le présent Avenant, les dispositions de la section B de l'échange de notes du 29 mai 1959¹ modifiant l'Accord sont abrogées.

2. À l'article III de l'Accord, relatif au dépôt des cruzeiros et au taux de change, la dernière phrase du paragraphe 2 est remplacée par le texte suivant : « Quant au solde des cruzeiros déposés, ceux qui sont destinés à être prêtés au Gouvernement brésilien seront mis à la disposition de la Banque de développement conformément à l'article II, alinéa 1, *c*, et ceux qui sont destinés à une subvention à ce Gouvernement seront mis à sa disposition de la façon dont les deux Gouvernements conviendront. »

3. Pour ce qui est du dépôt des cruzeiros en application de l'article III, dont traite aussi la section A de l'échange de notes du 29 mai 1959, il est entendu :

- a) Que les dépôts en contrepartie des versements en dollars effectués du 13 mars au 26 juin 1961 seront la somme :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 343.

- 1) De l'équivalent en cruzeiros des quinze pour cent (15 p. 100) de chaque versement en dollars de cette catégorie qui sont destinés à être utilisés par les États-Unis conformément à l'article II, paragraphe 1, alinéas *a* et *b* de l'Accord, cet équivalent étant calculé au cours vendeur du dollar sur le marché libre à la date du versement considéré, et
 - 2) De l'équivalent en cruzeiros des quatre-vingt-cinq pour cent (85 p. 100) de chaque versement en dollars de cette catégorie qui sont destinés à des prêts ou à des subventions au Brésil conformément à l'article II, paragraphe 1, alinéa *c*, tel qu'il a été modifié ci-dessus, cet équivalent étant calculé au taux d'importation préférentiel, fixé à 200 cruzeiros pour un dollar.
- b) Que tous les dépôts de cruzeiros correspondant à des versements en dollars effectués à compter du 27 juin 1961 se feront à celui des cours cotés à la Bourse de Rio de Janeiro, à la date du versement en dollars, qui donnera le plus grand nombre de cruzeiros pour un dollar. Si des dépôts correspondant à des versements en dollars effectués à compter du 27 juin 1961 ont été faits à des cours autres que ceux prescrits dans le présent alinéa, ils seront ajustés en conséquence.
- c) Qu'au cas où le Brésil modifierait son système des changes après la date de la présente note mais avant que les versements en dollars effectués en application de l'Accord ne soient achevés, les deux Gouvernements conviendront d'un nouveau taux de change pour les cruzeiros à déposer en application de l'article III de l'Accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Francisco Clementino de San Tiago Dantas
Ministre des relations extérieures
Rio de Janeiro

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

AAE/AAA/DAI/60/811.(22) (00)

Rio de Janeiro, le 26 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 561 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note précitée.

Je saisis, etc.

San Tiago DANTAS

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 August 1962

UPPER VOLTA

(To take effect on 26 September 1962.)

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

27 août 1962

HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 26 septembre 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349; Vol. 286, p. 390; Vol. 307, p. 311; Vol. 308, p. 330; Vol. 313, p. 372; Vol. 328, p. 339; Vol. 335, p. 327; Vol. 337, p. 427; Vol. 362, p. 338; Vol. 376, p. 434; Vol. 380, p. 450; Vol. 384, p. 375; Vol. 399, p. 282, and Vol. 434, p. 316.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349; vol. 286, p. 390; vol. 307, p. 311; vol. 308, p. 331; vol. 313, p. 372; vol. 328, p. 339; vol. 335, p. 327; vol. 337, p. 427; vol. 362, p. 338; vol. 376, p. 434; vol. 380, p. 450; vol. 384, p. 375; vol. 399, p. 282, et vol. 434, p. 317.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954;¹ and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 August 1962

NEW ZEALAND

(To take effect on 15 November 1962.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 août 1962

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 15 novembre 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383; Vol. 375, p. 370; Vol. 380, p. 462; Vol. 384, p. 376; Vol. 396, p. 342; Vol. 399, p. 283; Vol. 407, p. 264; Vol. 410, p. 320; Vol. 422, p. 339; Vol. 423, p. 317, and Vol. 431, p. 311.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 383; vol. 375, p. 370; vol. 380, p. 462; vol. 384, p. 376; vol. 396, p. 343; vol. 399, p. 283; vol. 407, p. 264; vol. 410, p. 320; vol. 422, p. 339; vol. 423, p. 317, et vol. 431, p. 311.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 August 1962

NEW ZEALAND

(To take effect on 15 November 1962.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 août 1962

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 15 novembre 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 380, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396, p. 346; Vol. 399, p. 284; Vol. 407, p. 265; Vol. 410, p. 328; Vol. 422, p. 340; Vol. 423, p. 318, and Vol. 431, p. 312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396, p. 347; vol. 399, p. 284; vol. 407, p. 265; vol. 410, p. 328; vol. 422, p. 340; vol. 423, p. 318, et vol. 431, p. 312.

No. 4806. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL, 1956, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 APRIL 1958¹

N° 4806. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1956, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 3 AVRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
27 August 1962
BELGIUM

ADHÉSION

Instrument déposé le:
27 août 1962
BELGIQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 177; Vol. 340, p. 424; Vol. 341, p. 421; Vol. 354, p. 432, and Vol. 376, p. 455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 177; vol. 340, p. 424; vol. 341, p. 421; vol. 354, p. 433, et vol. 376, p. 455.

No. 4813. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. SIGNED AT BONN, ON 11 DECEMBER 1958¹

N° 4813. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. SIGNÉ À BONN, LE 11 DÉCEMBRE 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE APPLICATION TO "LAND" BERLIN OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN AND BONN/BAD GODESBERG, 24 MAY 1961 AND 23 JANUARY 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AU « LAND » DE BERLIN. BONN ET BONN/BAD GODESBERG, 24 MAI 1961 ET 23 JANVIER 1962

Official texts: English and German.

Textes officiels anglais et allemand.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

I

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Embassy

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

404-85 SB 91.36(10)

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, unter Bezugnahme auf die Besprechung vom 10. Mai 1961 im Auswärtigen Amt über die Frage einer Berlin-Klausel für das Abkommen vom 11. Dezember 1958 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über Lufttüchtigkeitszeugnisse eingeführter Luftfahrzeuge folgende Berlin-Klausel vorzuschlagen :

„Das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über Lufttüchtigkeitszeugnisse eingeführter Luftfahrzeuge vom 11. Dezember 1958 gilt auch für das Land Berlin mit der Maßgabe, daß es sich auf den Bau von Segelflugzeugen beschränkt, sofern

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 31.

² Came into force on 23 January 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 31.

² Entré en vigueur le 23 janvier 1962 par l'échange desdites notes.

nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten innerhalb von 3 Monaten eine gegenseitige Erklärung abgibt.“

Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten mit dem vorstehenden Vorschlag einverstanden erklärt, behrt sich das Auswärtige Amt vorzuschlagen, daß diese Verbalnote und die entsprechende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Berlin-Klausel zu dem Abkommen vom 11. Dezember 1958 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über Lufttüchtigkeitszeugnisse bilden soll, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.
Bonn, den 24. Mai 1961

[SEAL]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

404-85 SB 91.36(10)

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs, referring to the discussion at the Ministry of Foreign Affairs on May 10, 1961, in the matter of a Berlin clause relative to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America relating to certificates of airworthiness for imported aircraft, of December 11, 1958,³ has the honor to propose the following Berlin clause :

“The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America relating to certificates of airworthiness for imported aircraft, of December 11, 1958, shall also apply to *Land* Berlin, provided, how-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

404-85 SB 91.36(10)

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu le 10 mai 1961 au ministère, concernant l'inclusion d'une clause relative à Berlin dans l'Accord du 11 décembre 1958¹ entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés, et de proposer le texte suivant :

« L'Accord du 11 décembre 1958 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés, s'appliquera également au *Land* de Berlin

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 31.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 31.

ever, that such application is limited to the manufacture of gliders and, provided, further, that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the United States within three months.”

If the Government of the United States declares its concurrence in the foregoing proposal, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to suggest that the present Note Verbale and the reply thereto shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America on the matter of the Berlin clause relative to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America relating to certificates of airworthiness, of December 11, 1958, which shall enter into force on the date of the note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bonn, May 24, 1961

[SEAL]

To the Embassy of the
United States of America

pour autant qu'il s'agira de la construction de planeurs, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans un délai de trois mois, une notification en sens contraire. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note verbale et la réponse à cette note constituent entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un Accord concernant l'inclusion d'une clause relative à Berlin dans l'Accord du 11 décembre 1958 entre les deux Gouvernements relatif à délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés, lequel Accord entrerait en vigueur à la date de la note de réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 24 mai 1961

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique

II

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 127

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the Ministry's note dated May 24, 1961—404-85 SB 91.36(10)—in which the

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

N° 127

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la note n° 404-85 SB 91.36(10) du Ministère, en date du

[TRADUCTION]

Government of the Federal Republic of Germany proposes that the agreement of December 11, 1958, between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany relating to certificates of airworthiness for imported aircraft be made applicable to *Land* Berlin.

The Embassy has the honor to inform the Ministry that the Government of the United States of America agrees that the said agreement shall also apply to *Land* Berlin; provided, however, that such application is limited to the manufacture of gliders and, provided further, that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of this note.

The Government of the United States considers that the Ministry's note of May 24, 1961, and this note in reply constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany on the matter and that the agreement enters into force on the date of this note.

C. K.

Embassy of the United States
of America
Bonn/Bad Godesberg, January 23, 1962

24 mai 1961, par laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne proposait d'étendre au *Land* de Berlin l'Accord du 11 décembre 1958 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés.

L'Ambassade tient à informer le Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que ledit Accord s'applique également au *Land* de Berlin, à condition qu'il s'agisse uniquement de la construction de planeurs et à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une notification en sens contraire dans les trois mois de la date de la présente note.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que la note du Ministère en date du 24 mai 1961 et la présente réponse constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord qui entrera en vigueur ce jour.

C. K.

Ambassade des États-Unis
d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 23 janvier 1962

No. 4845. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHING IN THE WATERS OF THE DANUBE. SIGNED AT BUCHAREST, ON 29 JANUARY 1958¹

Nº 4845. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIVE À LA PÊCHE DANS LE DANUBE. SIGNÉE À BUCAREST LE 29 JANVIER 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Romanian Government on:

18 December 1961

HUNGARY

Certified statement was registered by Romania on 10 August 1962.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement roumain le:

18 décembre 1961

HONGRIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Roumanie le 10 août 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 23.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 23.

No. 5113. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. DJAKARTA, 2 FEBRUARY AND 2 MARCH 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT, AS EXTENDED. DJAKARTA, 27 FEBRUARY AND 17 APRIL 1962

Official texts: English and Indonesian.

Registered by the United States of America on 28 August 1962.

I

The American Embassy to the Indonesian Department of Foreign Affairs

No. 568

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to refer to the Embassy's Note Nos. 527, dated February 2, 1959;¹ 697, dated March 22, 1960³ and 711, dated March 30, 1961,⁴ and to the Department of Foreign Affairs Note Nos. 12093/VI-C/59, dated March 2, 1959;¹ 713/60/06, dated June 21, 1960³ and 500/61/06, dated May, 1961,⁴ and to request a renewal thereof as of April 1, 1962.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Djakarta, February 27, 1962

II

The Indonesian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

DEPARTEMEN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

No. : 0354/62/06

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia menjumpaikan salam hormatnja kepada Kedutaan Besar Amerika Serikat dan dengan menundjuk pada Nota Kedutaan Besar No : 568, tanggal 27 Pebruari, 1962, perihal pembaharuan idjin hak mendarat untuk Pan American Airways di pelabuhan udara Kemajoran, Djakarta, mulai 1 April 1962, bersama ini dengan hormat diberitahukan pada Kedutaan Besar bahwa Departemen

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 145.

² Came into force on 17 April 1962 by the exchange of the said notes, and in accordance with their provisions, became operative retroactively from 1 April 1962.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, p. 410.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 358.

Perhubungan Udara, menyetujui pembaharuan izin tersebut diatas, jang akan berlaku mulai 1 April 1962, sampai dengan 31 Maret 1963.

Selanjutnja Departemen mohon perhatian Kedutaan Besar agar P.A.N.A.M. menjeseuaikan schedule penerbangannja dengan permintaannja Departemen Perhubungan Udara seperti telah dirundingkan antara Departemen Perhubungan tersebut dan pihak P.A.N.A.M.

Departemen Luar Negeri mempergunakan kesempatan ini untuk sekali lagi menjatakan penghargaan setinggi-tingginja kepada Kedutaan Besar Amerika Serikat.

Djakarta, 17 April 1962

[SEAL - SCEAU]

Kedutaan Besar Amerika Serikat
Djakarta

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. 0354/62/06

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the Embassy's note No. 568 of February 27, 1962 concerning the renewal of the Pan American Airways' landing rights at Kemajoran Airport, Djakarta, as of April 1, 1962, has the honor to inform the Embassy that the Department of Air Communications has approved the said renewal, which will be in effect from April 1, 1962 to March 31, 1963, inclusive.

Furthermore, the Department wishes to call the Embassy's attention to the fact that PAN AM is to change its flight schedule in conformity with the request of the Department of Air Communications, as discussed between the Department of Air Communications and PAN AM.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Djakarta, April 17, 1962

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Djakarta

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5113. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. DJAKARTA, 2 FÉVRIER ET 2 MARS 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ. DJAKARTA, 27 FÉVRIER ET 17 AVRIL 1962

Textes officiels anglais et indonésien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 août 1962.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Indonésie

N° 568

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie et, se référant à ses notes n° 527 du 2 février 1959¹, n° 697 du 22 mars 1960³ et n° 711 du 30 mars 1961⁴ ainsi qu'aux notes du Ministère n° 12093/VI-C/59 du 2 mars 1959¹, n° 713/60/06 du 21 juin 1960³ et 500/61/06 de mai 1961⁴, a l'honneur de demander que les droits mentionnés dans lesdites notes soient prorogés au-delà du 1^{er} avril 1962.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta, le 27 février 1962

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 0354/62/06

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'Ambassade n° 568 du 27 février 1962 demandant la prorogation, au-delà du 1^{er} avril 1962, des droits d'atterrissage accordés à la « Pan American Airways » à l'aéroport de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 145.

² Entré en vigueur le 17 avril 1962 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, appliqué avec effet rétroactif du 1^{er} avril 1962.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 411.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 359.

Kemajoran (Djakarta), a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Ministère des communications aériennes a approuvé la prorogation de ces droits du 1^{er} avril 1962 jusqu'au 31 mars 1963 inclus.

En outre, le Ministère tient à appeler l'attention de l'Ambassade sur le fait que la PAN AM doit modifier ses horaires conformément à la demande du Ministère des communications aériennes, comme suite aux entretiens que ce Ministère a eus avec la PAN AM.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Djakarta, le 17 avril 1962

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 August 1962

REPUBLIC OF KOREA

(To take effect on 20 November 1962.)

WITHDRAWAL as from 1 October 1961 of reservation² to article 14 of the above-mentioned Convention

Notification received on:

23 August 1962

DENMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117; Vol. 362, p. 344; Vol. 423, p. 327; Vol. 424, p. 384, and Vol. 425, p. 366.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 132.

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

22 août 1962

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Pour prendre effet le 20 novembre 1962.)

RETRAIT, à compter du 1^{er} octobre 1961, de la réserve² à l'article 14 de la Convention
susmentionnée

Notification reçue le:

23 août 1962

DANEMARK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; vol. 362, p. 344; vol. 423, p. 327; vol. 424, p. 385, et vol. 425, p. 367.

Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 133.

No. 5166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE VALIDITY OF CERTAIN TYPES OF VISAS. KARACHI, 16 MARCH, 27 JUNE AND 28 JULY 1959¹

TWO NOTES RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, KARACHI, 6 AND 29 SEPTEMBER 1961²

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 August 1962.

I

The American Embassy to the Pakistani Ministry of External Affairs

No. 191

Karachi, September 6, 1961

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note No. PVI-12/4/59.³

The Embassy has the honor further to request that the Ministry confirm that the Embassy is correct in its understanding that the suggestion contained in paragraph 3 of the referenced note does not constitute part of the agreement between the two governments referred to in paragraph 4 of the referenced note.

Unfortunately, because of legal restrictions, paragraph 3 is not acceptable to the Government of the United States.

It is requested, therefore, that the Ministry confirm that Embassy Note 607 of March 16, 1959 and the Ministry's Note PVI-12/4/59 of June 27, 1959, excluding paragraph 3 of the latter, constitute the agreement between the two Governments. As publication of this agreement awaits clarification of the matter, an urgent reply is requested.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

The Ministry of External Affairs
Government of Pakistan
Karachi

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 327.

² According to the information provided by the United States of America, the note of 28 July 1959 published in volume 360 and these two notes are notes relating to the Agreement which was concluded by an exchange of notes of 16 March and 27 June 1959 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, pp. 328 and 330).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 330.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VALIDITÉ DE CERTAINES CATÉGORIES DE VISAS. KARACHI, 16 MARS, 27 JUIN ET 28 JUILLET 1959¹

DEUX NOTES RELATIVES À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, KARACHI, 6 ET 29 SEPTEMBRE 1961²

Texte officiel anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 16 août 1962.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures du Pakistan
N° 191

Karachi, le 6 septembre 1961

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la note n° PVI-12/4/59³ du Ministère.

En outre, l'Ambassade a l'honneur de demander au Ministère de bien vouloir confirmer que l'Ambassade est fondée à interpréter la suggestion figurant au paragraphe 3 de la note susmentionnée comme ne faisant pas partie de l'Accord entre les deux Gouvernements visé au paragraphe 4 de ladite note.

Des restrictions juridiques empêchent malheureusement le Gouvernement des États-Unis d'accepter le paragraphe 3.

Le Ministère est donc prié de bien vouloir confirmer que la note n° 607 de l'Ambassade en date du 16 mars 1959 et la note n° PVI-12/4/59 du Ministère en date du 27 juin 1959, à l'exclusion du paragraphe 3 de celle-ci, constituent l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements. L'Accord ne pouvant être publié qu'une fois ce point élucidé, le Ministère est prié de bien vouloir répondre dans un bref délai.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Le Ministère des affaires extérieures
Gouvernement du Pakistan
Karachi

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 327.

² D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, la note du 28 juillet 1959 publiée dans le volume 360 et ces deux notes sont des notes relatives à l'Accord qui avait été conclu par un échange de notes en date des 16 mars et 27 juin 1959 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 329 et 331).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 331.

II

The Pakistani Ministry of Home Affairs to the American Embassy

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF HOME AFFAIRS

No. PVI-10/3/61

Karachi the 29th Sept. 1961

The Ministry of Home Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan and has the honour to refer to their note No. 191 dated the 6th September, 1961, regarding the possibility of making certain type of visas, now valid for one year, valid for two years on basis of reciprocity.

2. It is confirmed that the Embassy's note No. 607 of 16th March, 1959 and former Ministry of Foreign Affairs & Commonwealth Relation's note No. PVI.12/4/59 of 27th June, 1959 excluding paragraph 3 of the latter constitute the agreement between the two Governments.

3. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America in Pakistan
Karachi

II

Le Ministère de l'intérieur du Pakistan à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

N° PVI-10/3/61

Karachi, le 29 septembre 1961

Le Ministère de l'intérieur présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et a l'honneur de se référer à sa note n° 191 en date du 6 septembre 1961 relative à la possibilité de porter à deux ans, sous réserve de réciprocité, la durée de validité de certaines catégories de visas actuellement valables pour un an.

2. Le Ministère confirme que la note n° 607 de l'Ambassade en date du 16 mars 1959 et la note n° PVI-12/4/59 de l'ancien Ministère des affaires étrangères et des relations du Commonwealth en date du 27 juin 1959, à l'exclusion du paragraphe 3 de celle-ci, constituent l'accord entre les deux Gouvernements.

3. Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 July 1962

ECUADOR

(To take effect on 10 July 1963.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 August 1962.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

10 juillet 1962

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 10 juillet 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 août 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371; Vol. 396, p. 350; Vol. 399, p. 294; Vol. 401, p. 332; Vol. 406, p. 337; Vol. 410, p. 353; Vol. 413, p. 382; Vol. 420, p. 352; Vol. 423, p. 328; Vol. 425, p. 368; Vol. 429, p. 301, and Vol. 434, p. 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371; vol. 396, p. 350; vol. 399, p. 294; vol. 401, p. 333; vol. 406, p. 337; vol. 410, p. 353; vol. 413, p. 383; vol. 420, p. 352; vol. 423, p. 328; vol. 425, p. 369; vol. 429, p. 301, et vol. 434, p. 346.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 July 1962

PANAMA

(To take effect on 17 July 1963.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 August 1962.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

17 juillet 1962

PANAMA

(Pour prendre effet le 17 juillet 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 août 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9, and Vol. 402, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9, et vol. 402, p. 371.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 July 1962

PANAMA

(To take effect on 17 July 1963.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 August 1962.

Nº 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

17 juillet 1962

PANAMA

(Pour prendre effet le 17 juillet 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 août 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 July 1962
DENMARK
17 July 1962
SPAIN

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Office on 27 August 1962.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

10 juillet 1962
DANEMARK
17 juillet 1962
ESPAGNE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 août 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; Vol. 425, p. 388; Vol. 429, p. 307, and Vol. 434, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; vol. 425, p. 388; vol. 429, p. 307, et vol. 434, p. 360.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS, ON 6 DECEMBER 1951¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 August 1962

GHANA

WITHDRAWAL

Notice received by the Director of the International Computation Centre on:

16 July 1962

CEYLON

(To take effect on 16 July 1963.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 16 August 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 61.

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 août 1962

GHANA

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur du Centre international de calcul le :

16 juillet 1962

CEYLAN

(Pour prendre effet le 16 juillet 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 16 août 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61.

No. 6139. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED, SIGNED AT ATHENS, ON 18 OCTOBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 13 FEBRUARY 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 August 1962.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Greek Minister of Coordination

February 13, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of October 18, 1961,¹ between the Government of the United States of America and the Government of Greece and to the accompanying note and to propose that the Agreement and note be amended as follows :

1. In Article I, increase the amount for feedgrains from “ \$6.2 million ” to “ \$7.0 million ” and the amount for ocean transportation from “ \$1.2 million ” to “ \$1.3 million. ” Increase the total amount from “ \$9.3 million ” to “ \$10.2 million. ”
2. In numbered paragraph 1 of the note, delete the words “ approximately 126,000 metric tons of ”.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Tapley BENNETT, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency P. Papaligouras
Minister of Coordination
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 426, p. 209.

² Came into force on 13 February 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6139. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 OCTOBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 13 FÉVRIER 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1962.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre de la coordination de la Grèce

Le 13 février 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 18 octobre 1961¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec, ainsi qu'à la note qui y était jointe, je propose que lesdits Accord et note soient modifiés comme suit :

1. À l'article premier, porter la somme prévue pour les céréales fourragères de 6,2 millions à 7 millions de dollars et le montant du fret maritime de 1,2 million à 1,3 million de dollars. Le montant total passerait donc de 9,3 millions à 10,2 millions de dollars.

2. Au paragraphe 1 de la note, remplacer « en plus des quelque 126 000 tonnes » par « en plus des quantités ».

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement grec, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

W. Tapley BENNETT, Jr.
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur P. Papaligouras
Ministre de la coordination
Athènes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 209.

² Entré en vigueur le 13 février 1962 par l'échange desdites notes.

II

The Greek Minister of Coordination to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF COORDINATION
THE MINISTER

Athens, February 13, 1962

Dear Mr. Bennett

With reference to your note of February 13, 1962, on the proposed amendment of the Agricultural Commodities Agreement of October 18, 1961, between the Government of Greece and the Government of the United States of America, and of the accompanying note, I am pleased to inform you that my Government concurs in the amendments stated in your note, which will increase the total amount of the commodities financed from \$9.3 to \$10.2 million.

We also agree that your above-mentioned note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments entering into force as of this date.

Yours sincerely,

PAPALIGOURAS
Minister of Coordination

Mr. W. Tapley Bennett, Jr.,
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Athens

II

Le Ministre de la coordination de la Grèce au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DE LA COORDINATION

LE MINISTRE

Athènes, le 13 février 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note en date de ce jour dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 18 novembre 1961 entre le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que la note qui y était jointe, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve les modifications proposées. En conséquence, le montant total des produits financés passe de 9,3 millions à 10,2 millions de dollars.

Il est également entendu que votre note susmentionnée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

PAPALIGOURAS
Ministre de la coordination

Monsieur W. Tapley Bennett, Jr.,
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 August 1962

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

(To take effect on 1 November 1962.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 August 1962.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

1^{er} août 1962

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 1^{er} novembre 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 août 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 July 1962

SPAIN

(To take effect on 17 July 1963.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 August 1962.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

17 juillet 1962

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 17 juillet 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 août 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41.

